

Glossaire  
Glossar

OFAJ  
DFJW

# Travail de jeunesse Jugendarbeit

français – allemand / Deutsch – Französisch





# Glossaire/Glossar

## Travail de jeunesse Jugendarbeit

Sous la direction de / Unter der Leitung von

**Anne Jardin**

Rédaction lexicographique / Lexikografische Endredaktion

**Hélène Bréant · Ralf Pfleger**

Soutien au travail terminologique / Unterstützung bei der Terminologiearbeit

**Camille Farnoux**

Coordination du manuscrit / Koordinierung des Manuskripts

**Julia Gottuck**

En coopération avec / In Zusammenarbeit mit

**Anne-Gonce Schellhaas · Mirco Heller**

Regards croisés / Interkulturelle Betrachtungen

**Francine Labadie · Mike Seckinger**

Traduction / Übersetzung

**Hélène Bréant · Ralf Pfleger**

Une partie de la terminologie est tirée du /  
Ein Teil der Terminologie entstammt dem:  
Youth Work Translator de/von IJAB  
<http://translation.rocks>



Nous les remercions pour leur soutien / Wir danken für ihre Mitwirkung  
**Annette Schwichtenberg**  
**Borris Diederichs**  
**Margot Dufaux**  
**Garance Thauvin**

## Préface

Le langage des jeunes regorge de termes et d'expressions colorées, codées. À travers leur langage, mais aussi leurs vêtements, leur coiffure et plus généralement leur apparence, ils s'expriment et expriment leur(s) identité(s). En France, les jeunes utilisent souvent le terme « chelou » pour désigner quelque chose d'étrange, alors qu'en Allemagne, ils parlent de « cringe » à propos d'une situation gênante. Il s'agit là d'une réalité, qu'on ne peut ni deviner, ni trouver dans un dictionnaire.

La langue évolue au gré des transformations de nos sociétés. Comme la langue, ce glossaire évolue avec le temps. Il est dédié aux professionnels du **travail de jeunesse**. Nous sommes heureux de présenter une nouvelle avancée dans les rencontres des jeunesse de France et d'Allemagne. Pour elles, en particulier après la pandémie de Covid-19, les échanges et les expériences européennes sont plus importants que jamais.

Les langues et les concepts façonnent notre vision du monde. Ils nous aident à nous orienter, à comprendre et évaluer notre environnement, mais aussi à exprimer nos perceptions, nos opinions et nos intérêts. Ils illustrent notre identité, l'image que nous avons de nous-mêmes et des autres. Le quotidien du travail de jeunesse comprend lui aussi des termes et concepts spécifiques, et dans l'échange franco-allemand, ce sont deux cultures éducatives qui se rencontrent.

La langue comme moyen d'échange et de communication est essentielle pour se comprendre, mais peut parfois se révéler être un obstacle. D'où un besoin de clarté, auquel souhaitent répondre les glossaires de l'OFAJ. On ne peut troquer un terme pour un autre, comme certains traducteurs en ligne pourraient le suggérer. La gymnastique interculturelle est complexe et repose sur l'expérience et l'expertise de spécialistes. Ce glossaire est donc conçu pour fournir aux professionnels de l'échange une clé supplémentaire pour la communication entre pairs.

Ainsi, ce glossaire entend souligner la dimension interculturelle des termes spécifiques aux échanges internationaux de jeunes, tout en mettant en évidence sa profondeur et sa richesse. Il propose des explications précises et des considérations scientifiques, afin d'enrichir la compréhension mutuelle, fondamentale pour la conception et l'animation des échanges. Si les professionnels arrivent à se comprendre et arrivent à prendre conscience de certaines ambivalences lexicales

dans la langue du partenaire, alors leur communication avec les jeunes et pour les jeunes n'en sera que meilleure et solide. Si l'expertise interculturelle et le travail terminologique franco-allemand peuvent renforcer les échanges internationaux de jeunes, alors ce glossaire aura rempli sa mission.

Nous vous souhaitons une lecture enrichissante et des échanges stimulants !

Tobias Bülow et Anne Tallineau

Secrétaire général et secrétaire générale de l'OFAJ

## Vorwort

Die Sprache junger Menschen ist voll von bunten, verschlüsselten Begriffen und Formulierungen. Mit ihrer Sprache, aber auch mit ihrer Kleidung, ihrer Frisur, ja ihrem gesamten Auftreten drücken sie sich und ihre Identität(en) aus. In Frankreich verwenden junge Menschen häufig das Wort „chelou“, um etwas Komisches zu beschreiben; in Deutschland sprechen Jugendliche von „cringe“, wenn ihnen etwas peinlich ist. Das sind Ausdrücke, die man so weder erahnen noch in einem Wörterbuch finden kann.

Gesellschaftliche Veränderungen sind auch immer mit sprachlichen Entwicklungen verbunden. Und wie die Sprache entwickelt sich auch dieses Glossar im Laufe der Zeit weiter. Es richtet sich an die **Fachkräfte der Jugendarbeit**. Wir freuen uns, Ihnen diesen wichtigen Baustein für die Begegnungen zwischen jungen Menschen aus Deutschland und Frankreich vorzustellen. Besonders nach der Corona-Pandemie sind für junge Menschen der Austausch und die Erfahrungen in und mit Europa wichtiger denn je.

Sprache und Begriffe prägen unsere Sicht auf die Welt und geben uns Orientierung. Sie helfen uns, unsere Umwelt zu verstehen und zu bewerten. Mit ihnen drücken wir unsere Wahrnehmungen, Meinungen und Interessen aus. Sie sind identitätsstiftend und geben Aufschluss über das Bild, das wir von uns selbst und von anderen haben. Auch im Alltag der Jugendarbeit gibt es Begriffe und Begriffswelten, welche im deutsch-französischen Austausch zwei Bildungs- und Sprachkulturen entstammen.

Sprache als Mittel des Austauschs und der Kommunikation ist für das gegenseitige Verständnis unerlässlich, kann sich aber bisweilen als Hindernis erweisen. Deshalb kommt es auf Klarheit und Eindeutigkeit an. Diesem Anspruch wollen die DFJW-Glossare gerecht werden. Denn manche Online-Übersetzungsmaschinen wollen uns weismachen, dass sich ein Begriff mal eben durch einen anderen ersetzen lässt. Doch Interkulturalität ist komplex, sie beruht auf Erfahrungen und Know-how von Expert\*innen. Dieses Glossar soll deswegen den Profis des Austauschs einen zusätzlichen Schlüssel zur fachlichen Kommunikation an die Hand geben.

Das Fachvokabular im Bereich des internationalen Jugendaustauschs ist von pädagogischer Tiefe und interkulturellem Reichtum gekennzeichnet. Dieses Glossar möchte mit präzisen Begriffserklärungen und wissenschaftlichen Erläuterungen

gegenseitiges Verständnis fördern, welches für die Planung und Umsetzung von Begegnungen von grundlegender Bedeutung ist. Wenn sich Fachkräfte verstehen und wissen, welche Bedeutung bestimmte, bisweilen mehrdeutige Begriffe für den Partner tragen, dann gelingt auch nachhaltig die Kommunikation mit und zwischen den jungen Teilnehmenden. Wenn die interkulturelle Expertise und deutsch-französische Begriffsarbeit den internationalen Jugendaustausch stärkt, so erfüllt dieses Glossar seinen Zweck.

Wir wünschen Ihnen eine bereichernde Lektüre und anregende Austausche!

Anne Tallineau und Tobias Bülow  
Generalsekretärin und Generalsekretär des DFJW

## **Introduction**

L'échange entre les personnes engagées professionnellement dans le secteur éducatif sur des sujets liés à leurs missions et activités fait appel à un langage spécialisé et à des termes précis. Au-delà du vocabulaire et des expressions nécessaires à la communication courante lors d'un échange, l'utilisation d'un vocabulaire spécifique au champ professionnel est indispensable. En règle générale, les dictionnaires spécialisés, résultats d'un travail scientifique, sont trop exhaustifs pour pouvoir être utilisés dans ce contexte. C'est la raison pour laquelle sont conçus les « Glossaires pour les échanges franco-allemands », pour soutenir les actrices et les acteurs du secteur éducatif dans leur travail ou encore l'échange entre jeunes en formation dans des métiers du secteur éducatif.

Nous avons, dans un premier temps, défini les situations de communication auxquelles les jeunes ou les pédagogues peuvent être confrontés pendant l'échange, mais également celles que nous souhaiterions susciter grâce à l'utilisation de ces glossaires. Nous avons ensuite cerné le vocabulaire et les expressions nécessaires à une communication réussie. Le nombre d'entrées est d'environ 1200 et comprend des substantifs, des verbes, des adjectifs et des expressions. L'utilisation de ces glossaires presuppose des connaissances de la langue du partenaire équivalant à un niveau A2, ce qui signifie : la maîtrise d'un corpus fondamental de verbes, de substantifs, d'adjectifs d'un usage fréquent dans la langue quotidienne ainsi que des notions de base en morphologie et en syntaxe. Nous n'avons retenu que peu d'internationalismes, termes semblables ou identiques en français et en allemand, considérant que les jeunes ou les équipes encadrantes tenteront, dans la communication, de les utiliser pour se faire comprendre et qu'ils devraient être à même d'en saisir le sens. Le format des glossaires permet une utilisation aisée pendant la rencontre, ceux-ci pouvant être facilement glissés dans une poche.

Ce glossaire « Travail de jeunesse » vient occuper une place centrale dans la série des glossaires, car il s'adresse aux actrices et acteurs d'un champ éducatif qui constitue l'un des principaux groupes cible de l'OFAJ.

Le domaine du travail de jeunesse couvre un champ si vaste qu'un glossaire de ce format ne peut le traiter dans son intégralité. Nous avons adopté la perspective de pédagogues de l'éducation non-formelle dans les deux pays. Les expressions, le vocabulaire et d'autres éléments de langage des jeunes n'ont pas été pris en compte dans la réalisation du corpus. Il est à noter également qu'en raison de la

structure fédérale de l'Allemagne, il existe dans ce domaine comme dans beaucoup d'autres des variantes régionales, dont nous n'avons pas pu tenir compte ici.

Ces glossaires s'inscrivent dans la philosophie du travail de l'OFAJ, l'apprentissage linguistique étant étroitement lié à un apprentissage interculturel. Dans cet esprit, nous avons tenu compte du fait que la structure du travail de jeunesse présente de fortes différences entre la France et l'Allemagne, et de ce fait beaucoup de termes n'ont pas leur équivalent dans l'autre langue. C'est pourquoi nous trouvons de nombreux termes dans une des langues seulement, avec une explication succincte en italique dans l'autre langue qui restitue le sens plutôt que de proposer une traduction approximative. Nous recommandons aux utilisateurs et utilisatrices du glossaire d'utiliser ces explications comme moyen de communication et d'échange.

Par ailleurs, ce glossaire comprend à la fois des termes émergents qui ne sont pas encore pleinement établis dans la pratique (par exemple, « cybergrooming », « développement du pouvoir d'agir »), et d'autres qui sont encore utilisés dans le langage courant mais qui sont susceptibles d'en disparaître à moyen ou long terme car les réalités qu'ils décrivent sont en cours d'obsolescence (par exemple, *Zivildienstleistender*, bons CAF).

Comme dans les glossaires précédents, les « considérations interculturelles » figurent dans la partie centrale. Ces textes fournissent des explications sur le champ du travail de jeunesse en Allemagne et en France, la façon dont ce champ est structuré aujourd'hui étant en général l'héritage d'une longue histoire. Ces textes reflètent le point de vue des scientifiques spécialistes du domaine qui les ont rédigés. Bien entendu, en raison de la portée du glossaire, seul un aperçu approximatif du sujet peut être donné ; nous espérons que cela éveillera la curiosité et motivera les utilisatrices et utilisateurs à approfondir ces aspects, pendant et après la rencontre.

### **Caractéristiques du présent glossaire**

Le glossaire « Travail de jeunesse » s'adresse aux acteurs et actrices du travail de jeunesse en France et en Allemagne qui, au cours de leur formation ou de leur activité professionnelle, se préparent à participer à un échange avec le pays partenaire, ou qui souhaitent développer des échanges avec un partenaire du pays voisin.

## **Ce glossaire comprend trois parties :**

1. Un lexique français-allemand;
2. Une partie centrale avec des réflexions interculturelles, dans laquelle le rôle et l'évolution historique du travail de jeunesse en Allemagne et en France sont mis en évidence, ainsi qu'une liste des institutions les plus importantes dans les deux pays;
3. Un lexique allemand-français.

**La sélection des termes** retenus s'est opérée afin de traiter les aspects suivants : activité et formation de spécialistes dans le domaine de l'aide à l'enfance et à la jeunesse, ainsi que dans le domaine du travail social lié aux jeunes, vie quotidienne dans les établissements de soins et les institutions éducatives, discussions entre pédagogues, acteurs de l'État et questions institutionnelles.

## **Le classement**

Les termes ont été classés par ordre alphabétique, sauf pour quelques expressions composées où c'est le mot principal de l'expression qui sert de référence pour le classement alphabétique, par exemple « être sous l'**entreprise** *f* de quelqu'un ».

**Les synonymes** sont en général placés directement à côté du terme principal et précédés de *cf* – par exemple : « **membre** *m/f cf adhérent* ». De plus, chaque synonyme est également repris comme entrée principale – par exemple : « **adhérent** *m cf membre* ».

Les mots facilement compréhensibles, transparents ou identiques dans les deux langues n'ont pas été systématiquement inclus dans le glossaire (par exemple, *Ethik* ou encore *Concordat*).

**Le genre grammatical** (*m/f*) est toujours indiqué pour les entrées principales ; pour les entrées secondaires, cependant, le genre n'est mentionné que dans le cas où il n'apparaît pas sous la même entrée principale.

## **Information sur l'écriture inclusive et respect du genre (h/f) dans ce glossaire :**

Les noms de métiers ou de fonctions et d'autres termes qualifiant des personnes donnent lieu à deux entrées différentes si les termes sont différents – par exemple « **animateur** *m* » et « **animatrice** *f* ». Si le terme est identique quel que soit le genre, une seule entrée est prise en compte – par exemple « **vacataire** *m/f* ».

De nombreux termes n'ont pas de correspondance exacte dans l'autre langue, c'est pourquoi nous avons décidé de donner **une explication définitoire** en italien et de ne pas les faire apparaître dans l'autre partie du glossaire.

Exemple pour le français : « **invisibles** m/fpl – sogenannte „unsichtbare“ Jugendliche, die für Angebote der Jugendarbeit schwer erreichbar sind ».

Exemple pour l'allemand : « **Hartz IV** – allocation versée aux personnes qui sont au chômage de longue durée ».

La ponctuation : afin de faciliter la lecture de ce glossaire, les abréviations n'ont pas été suivies de points, comme l'exige l'orthographe française (*m, f, n, pl, cf*). Les indications entre crochets précisent le terme en question ou son contexte d'utilisation. Par exemple : « **enfant placé** [foyer de l'enfance] – Heimkind *n* » et « **enfant placé** [famille d'accueil] – Pflegekind *n* ».

Les synonymes dans la langue cible sont séparés par une virgule.

## Einführung

Der Austausch zwischen Fachkräften im Bildungsbereich über Themen, die mit ihren beruflichen Aufgaben und Tätigkeiten zusammenhängen, erfordert eine Fachsprache sowie präzise Begrifflichkeiten. Neben dem Wortschatz und den Ausdrücken, die für die alltägliche Kommunikation während eines Austauschs notwendig sind, ist die Verwendung von berufsspezifischem Vokabular unerlässlich. In der Regel sind Fachwörterbücher, die das Ergebnis wissenschaftlicher Arbeit sind, zu umfangreich für diesen speziellen Kontext. Aus diesem Grund sollen die „Glossare für den deutsch-französischen Austausch“ Fachkräfte bei ihrer Arbeit unterstützen. Auch sollen sie den Austausch von jungen Menschen während ihrer Ausbildung in pädagogischen Berufen bereichern.

Bei der Erstellung der Glossare werden zunächst die Kommunikationssituationen ermittelt, die junge Menschen und Pädagog\*innen während eines Austausches erleben, aber auch solche, die wir durch den Gebrauch dieser Glossare herbeiführen möchten. Danach werden das für eine gelungene Kommunikation erforderliche Vokabular und die entsprechenden Ausdrücke erfasst. Die jeweils ca. 1200 Einträge umfassen Substantive, Verben und Adjektive sowie Ausdrücke. Für den Gebrauch der Glossare werden Kenntnisse in der Partnersprache vorausgesetzt, die etwa einem Niveau A2 des Europäischen Referenzrahmens entsprechen. Dies bedeutet die Beherrschung eines Grundwortschatzes aus häufig gebrauchten Verben, Substantiven und Adjektiven sowie grammatischer Grundregeln. Internationalismen, also Wörter, die in beiden Sprachen ähnlich oder identisch sind, wurden nur in begrenztem Maße aufgenommen, da wir davon ausgehen, dass junge Menschen und Teamer\*innen in der Gesprächssituation versuchen werden, sie zur Verständigung zu verwenden und dabei in der Lage sein müssten, den Sinn zu erfassen. Die benutzerfreundlichen Glossare können dank ihres handlichen Formats leicht in eine Tasche gesteckt und somit in der konkreten Situation zum Einsatz kommen.

Das Glossar „Jugendarbeit“ nimmt in der Reihe der Glossare einen zentralen Stellenwert ein, da es sich an die Fachkräfte und Einrichtungen wendet, die zu der primären Zielgruppe des DFJW zählen und somit unabdingliche Akteur\*innen in der Arbeit des DFJW darstellen.

Der Bereich der Jugendarbeit deckt ein so weitreichendes Feld ab, dass es in einem Glossar dieser Größe nicht in seinem ganzen Umfang behandelt werden kann. Bei der Auswahl der Einträge stand die Perspektive von Fachkräften der Ju-

gendarbeit in beiden Ländern im Vordergrund. Jugendsprachliche Ausdrücke sind bei der Erstellung des Korpus nicht berücksichtigt worden. Auch gibt es auf Grund des Föderalismus in Deutschland regionale Unterschiede im Bereich der Jugendarbeit, denen in diesem Rahmen nicht Rechnung getragen werden kann.

Diese Glossare entsprechen dem Verständnis der Spracharbeit des DFJW, demzufolge das Erlernen einer Sprache eng mit dem interkulturellen Lernen verbunden ist. Somit sind auch die zahlreichen Unterschiede zwischen der Jugendarbeit in beiden Ländern berücksichtigt worden. Viele Begriffe haben deshalb keine Entsprechung in der anderen Sprache. Um dieser Tatsache gerecht zu werden, haben wir diese nur in einer Sprachrichtung angegeben und sie in der Zielsprache in kursiver Schrift kurz erläutert. Wir empfehlen den Benutzer\*innen des Glossars, diese Erklärungen als Kommunikationsanlass zu nehmen und sich darüber auszutauschen.

In diesem Glossar werden sowohl Begriffe aufgeführt, die sich in der Praxis noch nicht ganz durchgesetzt haben (z. B. *Cybergrooming*, *développement du pouvoir d'agir*) sowie jene, die im Sprachgebrauch anzutreffen sind, mittel- oder langfristig jedoch voraussichtlich aus diesem verschwinden werden, (z.B. Zivildienstleister, *bons CAF*).

Wie in vergangenen Glossaren erscheinen auch hier im Mittelteil „Interkulturelle Betrachtungen“. Diese Texte erläutern den Stellenwert der Jugendarbeit in Deutschland und Frankreich. Sie spiegeln die Perspektive der Autor\*innen wider. Selbstverständlich kann auf Grund des Glossarumfangs nur ein grober Einblick in das Thema gegeben werden; wir hoffen, dadurch Neugier zu wecken und die Nutzer\*innen zu motivieren, diese Aspekte während und nach der Begegnung zu vertiefen.

### **Hinweise zum vorliegenden Glossar**

Das Glossar „Jugendarbeit“ wendet sich an Expert\*innen der Jugendarbeit aus Deutschland und Frankreich, die im Laufe ihrer Ausbildung und im Rahmen ihrer beruflichen Tätigkeit selbst an einem Austauschprogramm teilnehmen oder ein solches mit jungen Menschen und einer Partnerorganisation im anderen Land durchführen möchten.

## **Das Glossar besteht aus drei Teilen**

1. Einem französisch-deutschen Glossarteil,
2. Einem Mittelteil mit interkulturellen Betrachtungen, in denen die Rolle und die geschichtliche Entwicklung der Jugendarbeit in Deutschland und Frankreich beleuchtet werden sowie eine Liste der wichtigsten Institutionen in beiden Ländern,
3. Einem deutsch-französischen Glossarteil.

## **Für die Auswahl der Einträge** wurden folgende Bereiche berücksichtigt:

Ausbildung und Tätigkeit von Fachleuten der Kinder- und Jugendarbeit sowie der Jugendsozialarbeit, Alltagsleben in Betreuungseinrichtungen und Bildungsstätten, Fachgespräche unter Pädagog\*innen, staatliche Akteure und institutionelle Fragen.

**Reihenfolge:** Die Einträge sind alphabetisch geordnet, abgesehen von einigen zusammengesetzten Ausdrücken, bei denen der Haupteintrag als Referenz für die alphabetische Reihenfolge dient, z. B. „einen Konflikt **m schlichen**“.

Die **Synonyme** stehen direkt neben dem Haupteintrag und sind mit *siehe* gekennzeichnet: „**leichtfertig** *siehe unbedacht*“. Jedes Synonym wird außerdem als Haupteintrag wieder aufgenommen: „**unbedacht** *siehe leichtfertig*“.

Wörter, die in beiden Sprachen leicht verständlich bzw. identisch sind, wurden in der Regel nicht in das Glossar aufgenommen (z. B. Ethik oder *Concordat*).

Die **Genusangabe** – weiblich (*f*), männlich (*m*), Neutr. (*n*) – erfolgt stets in den Haupteinträgen; in den Untereinträgen jedoch nur dann, wenn das Substantiv im jeweiligen Eintrag noch nicht genannt wurde.

## **Hinweis zur geschlechtergerechten Sprache in diesem Glossar**

Bezeichnungen von Berufen oder Funktionen bzw. zur Beschreibung von Personen erscheinen in separaten Einträgen, wenn sie sich unterscheiden, z. B. „**Mediator** *m*“ und „**Mediatorin** *f*“. Ist die Bezeichnung unabhängig vom Geschlecht der Person gleich, wird nur ein Eintrag berücksichtigt, z. B. „**absentéiste** *m/f*“.

Die „Dritte Option“ ist aufgrund einer besseren Lesbarkeit und aus Platzgründen in diesem Glossar nicht berücksichtigt worden.

Für zahlreiche Termini gibt es keine genaue Entsprechung, deshalb haben wir uns dafür entschieden, eine **Erklärung** in der Zielsprache anzugeben, die kursiv gedruckt ist und sich nicht im anderen Glossarteil findet, z. B. „**Hartz IV** – *allocation versée aux personnes qui sont au chômage de longue durée“.*

Ein Beispiel für einen französischen Eintrag dieser Art ist „**invisibles** m/fpl – so- genannte „unsichtbare“ Jugendliche, die für Angebote der Jugendarbeit schwer erreichbar sind.“

**Interpunktions:** Zur besseren Lesbarkeit des Glossars sind die Abkürzungen entgegen den Rechtschreibregeln ohne Punkt angegeben (m, f, n, pl, cf). Die Hinweise in eckigen Klammern geben Erläuterungen zum betreffenden Terminus oder den Kontext an, in dem er verwendet wird: „**öffentlicher Dienst** m [Dienstleistung] – service m public“ und „**öffentlicher Dienst** m [Gesamtheit der Beamtinnen und Beamten] – fonction f publique“. Synonyme in der Zielsprache sind durch Komma trennt.

# **Travail de jeunesse / Jugendarbeit**

Français – Allemand  
Französisch – Deutsch

# A

---

<b>abandon</b> <i>m d'enfant</i>	Kindesaussetzung <i>f</i>
<b>abandon</b> <i>m scolaire cf décrochage scolaire, rupture scolaire</i>	Schulabbruch <i>m</i>
<b>absentéiste</b> <i>m/f</i>	Schulschwänzer*in <i>m/f,</i> Schulverweigerin <i>f,</i> Schulverweigerer <i>m</i>
<b>abus</b> <i>m</i> abus sexuel sur mineur	Missbrauch <i>m</i> Kindesmissbrauch <i>m</i>
<b>accessibilité</b> <i>f</i>	Barrierefreiheit <i>f</i>
<b>accessible</b> <i>cf adapté aux personnes en situation de handicap</i>	barrierefrei, behindertengerecht
<b>accompagnateur</b> <i>m</i> accompagnateur de groupe <i>cf encadrant</i>	Begleitperson <i>f [männlich]</i> Gruppenbetreuer <i>m,</i> Betreuer <i>m</i>
<b>accompagnatrice</b> <i>f</i> accompagnatrice de groupe <i>cf encadrante</i>	Begleitperson <i>f [weiblich]</i> Gruppenbetreuerin <i>f,</i> Betreuerin <i>f</i>
<b>accompagnement</b> <i>m cf prise en charge, encadrement</i> accompagnement à la scolarité <i>cf accompagnement scolaire</i> accompagnement collectif accompagnement éducatif	Betreuung <i>f</i>  <i>Hausaufgabenunterstützung nach dem Schulunterricht</i> soziale Gruppenarbeit <i>f</i> <i>non-formale Bildungsmaßnahmen zur Unterstützung schulischen Lernens</i> Familienbetreuung <i>f</i> Einzelfallhilfe <i>f</i> <i>Begleitung durch soziale Dienste</i> sozialpädagogische Begleitung <i>f</i>
accompagnement familial accompagnement individuel accompagnement social accompagnement socioéducatif	mediensüchtig
<b>accro aux écrans</b> <i>mpl cf dépendant des écrans</i>	Vollzeitpflege <i>f</i>
<b>accueil</b> <i>m à temps plein cf prise en charge à temps plein</i>	

<b>accueil</b> <i>m collectif de mineurs cf ACM</i>	<i>Freizeit- und Ferienangebot für Kinder und Jugendliche oder eine entsprechende Einrichtung</i>
<b>accueil</b> <i>m de jeunes enfants</i>	<i>frühkindliche Betreuung f</i>
<b>accueil</b> <i>m de loisirs cf centre aéré, centre de loisirs</i>	<i>Freizeitstätte für Kinder und Jugendliche</i>
accueil de loisirs maternel <i>cf centre de loisirs maternel</i>	<i>Tagesbetreuungseinrichtung für 3- bis 6-Jährige</i>
<b>accueil</b> <i>m d'urgence</i>	<i>Betreuung und Versorgung in Notsituationen</i>
<b>accueil</b> <i>m jeune ou accueil m de jeunes</i> <i>cf maison des jeunes, espace jeunes, club de jeunes</i>	<i>Freizeittreff m, Jugendtreff m, Jugendhaus n, Jugendzentrum n, Juz n</i>
<b>ACM</b> <i>m cf accueil collectif de mineurs</i>	<i>Freizeit- und Ferienangebot für Kinder und Jugendliche oder eine entsprechende Einrichtung</i>
<b>acteurs</b> <i>mpl de l'aide sociale à l'enfance et à la jeunesse</i>	<i>Akteure mpl der Kinder- und Jugendhilfe</i>
<b>action</b> <i>f cf dispositif, mesure</i>	<i>Maßnahme f</i>
action éducative à domicile <i>cf AED</i>	<i>sozialpädagogische Familienhilfe f</i>
action médico-sociale	<i>medizinisch-soziale Dienste der Kommunen und Departements</i>
action préventive	<i>Vorbeugemaßnahme f</i>
action sociale	<i>Soziale Dienste fpl</i>
action transversale	<i>Querschnittsmaßnahme f</i>
actions éducatives <i>cf mesures éducatives</i>	<i>Hilfen fpl zur Erziehung, erzieherische Hilfen fpl, Erziehungshilfen fpl</i>
en <b>activité</b> <i>f professionnelle</i>	<i>berufstätig</i>
<b>activités</b> <i>fpl d'intégration précoce</i>	<i>frühkindliche Integrationsförderung f</i>
<b>adapté aux besoins</b> <i>mpl</i>	<i>bedarfsgerecht, bedarfsorientiert</i>
<b>adapté aux familles</b> <i>fpl cf conçu pour les familles</i>	<i>familienfreundlich</i>
<b>adapté aux personnes</b> <i>fpl en situation de handicap cf accessible</i>	<i>barrierefrei, behindertengerecht</i>

# A

---

<b>addiction</b> <i>f cf dépendance</i>	Sucht <i>f, Abhängigkeit f</i>
addiction au portable <i>cf dépendance au téléphone portable, nomophobie</i>	Handy-Sucht <i>f</i>
addiction aux écrans <i>cf dépendance numérique</i>	Mediensucht <i>f</i>
<b>adhérent</b> <i>m cf membre</i>	Mitglied <i>n [männlich]</i>
<b>adhérente</b> <i>f cf membre</i>	Mitglied <i>n [weiblich]</i>
<b>administrateur</b> <i>m</i>	männliches Mitglied im Vorstand eines französischen Vereins
<b>administratrice</b> <i>f</i>	weibliches Mitglied im Vorstand eines französischen Vereins
<b>adolescence</b> <i>f</i>	Jugendalter <i>n</i>
<b>adolescent</b> <i>m en rupture</i>	Jugendlicher, der den Kontakt zur Familie, Schule oder zum sozialen Umfeld abgebrochen hat
<b>adolescente</b> <i>f en rupture</i>	Jugendliche, die den Kontakt zur Familie, Schule oder zum sozialen Umfeld abgebrochen hat
<b>adulte</b> <i>m/f relais</i>	staatlich finanzierte*r Angestellte*r bei sozialen Trägern, der/die in sozial benachteiligten Stadtvierteln einen Mediationsauftrag ausführt
<b>AED</b> <i>f cf action éducative à domicile</i>	sozialpädagogische Familienhilfe <i>f</i>
<b>AEMO</b> <i>f cf aide éducative en milieu ouvert, assistance éducative en milieu ouvert</i>	ambulante Erziehungshilfe <i>f, AEH f</i>
<b>âge</b> <i>m de la majorité électorale</i>	Wahlalter <i>n</i>
<b>agrément</b> <i>m</i>	Zulassung <i>f, Genehmigung f</i>
<b>agresseur</b> <i>m cf auteur d'agression</i>	Angreifer <i>m, Täter m</i>
<b>agresseuse</b> <i>f cf autrice d'agression</i>	Angreiferin <i>f, Täterin f</i>
<b>agression</b> <i>f sexuelle</i>	sexuelle Nötigung <i>f</i>
<b>aidant</b> <i>m</i>	pflegender Angehöriger
<b>aidante</b> <i>f</i>	pflegende Angehörige
<b>aide</b> <i>f à l'autonomisation</i>	Hilfe <i>f</i> zur Selbsthilfe

---

<b>aide f au départ en vacances</b> cf <i>bons CAF, bons vacances</i>	<i>Beihilfe der Familienleistungskasse für Ferienaufenthalte benachteiligter Familien</i>
<b>aide f aux réfugiés</b>	<i>Flüchtlingshilfe f</i>
<b>aide f aux toxicomanes</b>	<i>Drogenhilfe f</i>
<b>aide f éducative en milieu ouvert</b> cf <i>AEMO, assistance éducative en milieu ouvert</i>	<i>ambulante Erziehungshilfe f, AEH f</i>
<b>aide f juridictionnelle</b>	<i>Prozesskostenhilfe f</i>
<b>aide f sociale à l'enfance</b> cf <i>ASE</i>	<i>französisches System der Kinder- und Jugendhilfe</i>
autres missions <i>fpl</i> de l'aide sociale à l'enfance et à la jeunesse	andere Aufgaben <i>fpl</i> der Kinder- und Jugendhilfe
<b>aide f sociale</b>	<i>Sozialhilfe f</i>
<b>alliance f</b> cf <i>coalition</i>	<i>Aktionsbündnis n</i>
<b>allocation f parentale</b> ou <b>allocation f de congé parental</b>	<i>Elterngeld n</i>
<b>allocations fpl familiales</b>	<i>Kindergeld n</i>
<b>alternance f</b> [ <i>formation</i> ]	<i>duales System n</i>
<b>analyse f de la pratique professionnelle</b> cf <i>supervision</i>	<i>Supervision f</i>
<b>ancrage m structurel</b>	<i>strukturelle Verankerung f</i>
<b>angoisses fpl</b>	<i>Ängste fpl</i>

# A

---

**animateur** *m cf animateur jeunesse*

animateur culturel

animateur enfance

animateur environnement

animateur jeunesse *cf animateur*

animateur social

animateur socioculturel

animateur socioéducatif

animateur sportif

**animation** *f*

animation culturelle

animation de proximité *ou*

animation de rue

animation enfance

animation jeunesse

animation linguistique

animation loisirs tous publics

animation sociale

animation socioculturelle

*männliche pädagogische Fachkraft in der Jugendarbeit*

*männliche pädagogische Fachkraft in der kulturellen Bildung*

Kinderbetreuer *m*

*männliche pädagogische Fachkraft in der Umweltbildung*

*männliche pädagogische Fachkraft in der Jugendarbeit*

*männliche pädagogische Fachkraft in sozialen Einrichtungen*

*männliche pädagogische Fachkraft in sozialen und kulturellen Einrichtungen*

*männliche pädagogische Fachkraft in der Kinder- und Jugendarbeit*

*männliche pädagogische Fachkraft mit Schwerpunkt Sport*

*pädagogische Angebote in der non-formalen Bildung*

*pädagogische Angebote im kulturellen Bereich*

mobile Jugendarbeit *f*

Betreuungsangebote *npl* für Kinder  
*pädagogische Angebote im Jugendbereich*

Sprachanimation *f*

Freizeitangebote *npl* für alle  
Altersgruppen

*pädagogische Angebote in sozialen Einrichtungen*

*Betreuungsangebote im sozialen und kulturellen Bereich*

<b>animatrice</b> <i>f cf animatrice jeunesse</i>	<i>weibliche pädagogische Fachkraft in der Jugendarbeit</i>
animatrice culturelle	<i>weibliche pädagogische Fachkraft in der kulturellen Bildung</i>
animatrice enfance	Kinderbetreuerin <i>f</i>
animatrice environnement	<i>weibliche pädagogische Fachkraft in der Umweltbildung</i>
animatrice jeunesse <i>cf animatrice</i>	<i>weibliche pädagogische Fachkraft in der Jugendarbeit</i>
animatrice sociale	<i>weibliche pädagogische Fachkraft in sozialen Einrichtungen</i>
animatrice socioculturelle	<i>weibliche pädagogische Fachkraft in sozialen und kulturellen Einrichtungen</i>
animatrice socioéducative	<i>weibliche pädagogische Fachkraft in der Kinder- und Jugendarbeit</i>
animatrice sportive	<i>weibliche pädagogische Fachkraft mit Schwerpunkt Sport</i>
<b>antidémocratique</b>	demokratiefeindlich
<b>apaisement</b> <i>m cf désescalade</i>	Deeskalation <i>f</i>
<b>appel</b> <i>m à projets</i>	Aufforderung <i>f</i> zur Einreichung von Vorschlägen
<b>appel</b> <i>m d'offres</i>	Ausschreibung <i>f</i>
<b>apprenti</b> <i>m cf jeune en formation professionnelle</i>	Auszubildender <i>m</i> , Azubi <i>m</i>
<b>apprentie</b> <i>f cf jeune en formation professionnelle</i>	Auszubildende <i>f</i> , Azubi <i>f</i>
<b>apprentissage</b> <i>m à distance</i> <i>cf e-learning</i>	E-Learning <i>n</i> , elektronisches Lernen <i>n</i>
<b>apprentissage</b> <i>m entre pairs</i> <i>cf apprentissage par les pairs</i>	Peer-Learning <i>n</i>
<b>apprentissage</b> <i>m hybride</i>	Blended Learning <i>n</i>
<b>apprentissage</b> <i>m informel</i>	informelles Lernen <i>n</i>
<b>apprentissage</b> <i>m mutuel</i> <i>cf apprentissage réciproque</i>	Voneinander-Lernen <i>n</i>

# A

---

<b>apprentissage</b> <i>m ouvert sur le monde</i>	globales Lernen <i>n</i>
<b>apprentissage</b> <i>m par les pairs cf apprentissage entre pairs</i>	Peer-Learning <i>n</i>
<b>apprentissage</b> <i>m réciproque cf apprentissage mutuel</i>	Voneinander-Lernen <i>n</i>
<b>apprentissage</b> <i>m tout au long de la vie</i>	lebenslanges Lernen <i>n</i>
<b>apprentissage</b> <i>m transculturel</i>	transkulturelles Lernen <i>n</i>
<b>apprentissages</b> <i>mpl précoce</i> <i>cf éducation précoce</i>	frühe Bildung <i>f</i> , frühe Erziehung <i>f</i>
<b>approche</b> <i>f intégrée de l'égalité femmes-hommes</i>	Gender Mainstreaming <i>n</i>
<b>aptitude</b> <i>f</i>	Befähigung <i>f</i>
<b>arbitrer</b> un conflit <i>m</i>	einen Konflikt <i>m</i> schlichten
<b>art-thérapie</b> <i>f</i>	Kunsttherapie <i>f</i>
<b>ASE</b> <i>f cf aide sociale à l'enfance</i>	französisches System der Kinder- und Jugendhilfe ambulante Erziehungshilfe <i>f</i> , AEH <i>f</i>
<b>assistance</b> <i>f éducative en milieu ouvert</i> <i>cf aide éducative en milieu ouvert, AEMO</i>	
<b>assistant</b> <i>m maternel</i>	Tagesvater <i>m</i>
<b>assistante</b> <i>f maternelle</i> <i>cf nourrice, nounou</i>	Tagesmutter <i>f</i>
<b>association</b> <i>f</i>	Verein <i>m</i>
association à caractère social	soziale Einrichtung mit Vereinsstatus
association de migrants	Migrantenverein <i>m</i>
association de proximité	Verein mit stadtviertelbezogenen Angeboten
association loi 1901	eingetragener Verein nach französischem Recht
<b>astreinte</b> <i>f</i>	Bereitschaftsdienst <i>m</i>
<b>atelier</b> <i>m [pédagogie]</i>	Workshop <i>m</i>

---

<b>atelier</b> <i>m protégé</i>	Werkstatt <i>f</i> für Menschen mit Behinderung
<b>attachement</b> <i>m</i>	Bindung <i>f</i>
<b>auberge</b> <i>f de jeunesse</i>	Jugendherberge <i>f</i>
<b>auteur</b> <i>m d'agression cf agresseur</i>	Angreifer <i>m</i> , Täter <i>m</i>
<b>autonomie</b> <i>f</i>	Selbstständigkeit <i>f</i> , Selbstbestimmung <i>f</i>
<b>autonomisation</b> <i>f cf développement du pouvoir d'agir</i>	Empowerment <i>n</i> , Emanzipation <i>f</i>
<b>autorisation</b> <i>f provisoire de séjour</i>	Aufenthaltserlaubnis <i>f</i>
<b>autorité</b> <i>f parentale</i>	elterliche Fürsorge <i>f</i>
<b>autrice</b> <i>f d'agression cf agresseuse</i>	Angreiferin <i>f</i> , Täterin <i>f</i>

## B

---

<b>baisseur</b> <i>m social</i>	soziale Wohnungsbaugesellschaft <i>f</i>
<b>baisse</b> <i>f de la natalité</i>	Geburtenrückgang <i>m</i>
<b>bâtiment</b> <i>m scolaire cf établissement scolaire</i>	Schulgebäude <i>n</i>
<b>bénéficiaire</b> <i>m/f de prestations sociales</i>	Zuwendungsempfänger*in <i>m/f</i>
<b>bénévolat</b> <i>m</i>	Ehrenamt <i>n</i>
<b>bénévole</b>	ehrenamtlich
<b>bénévole</b> <i>m</i>	ehrenamtlicher Mitarbeiter <i>m</i>
<b>bénévole</b> occasionnel	ehrenamtlicher Helfer <i>m</i>
<b>bénévole</b> <i>f</i>	ehrenamtliche Mitarbeiterin <i>f</i>
<b>bénévole</b> occasionnelle	ehrenamtliche Helferin <i>f</i>
<b>besoin</b> <i>m</i>	Bedarf <i>m</i>
besoin de financement	Förderbedarf <i>m [finanziell]</i>
besoin de soutien spécifique	Förderbedarf <i>m [sozialpädagogisch]</i>
besoin primaire	Grundbedürfnis <i>n</i>
qui a besoin de protection <i>cf vulnérable</i>	schutzbedürftig
<b>besoins</b> <i>mpl</i>	Bedürfnisse <i>npl</i>
besoins affectifs	emotionale Bedürfnisse <i>npl</i>
<b>bientraitance</b> <i>f</i>	wohlwollendes, respektvolles sich Kümmern
<b>bienveillance</b> <i>f</i>	Wohlwollen <i>n</i>
<b>bilan</b> <i>m d'action</i>	Projektbericht <i>m</i>
<b>bilan</b> <i>m intermédiaire</i>	Zwischenbilanz <i>f</i>
<b>blessures</b> <i>fpl auto-infligées</i>	selbstverletzendes Verhalten <i>n, SVV n</i>
<b>bonnes pratiques</b> <i>fpl cf exemples de bonnes pratiques</i>	Beispiele <i>npl</i> guter Praxis
<b>bons</b> <i>mpl CAF ou bons</i> <i>mpl vacances</i> <i>cf aide au départ en vacances</i>	Beihilfe der Familienleistungskasse für Ferienaufenthalte benachteiligter Familien
<b>bourse</b> <i>f</i>	Stipendium <i>n</i>
<b>bourse faux partenaires</b> <i>ou bourse f d'échanges entre partenaires</i>	Partnerbörsen <i>f</i>
<b>bracelet</b> <i>m électronique</i>	elektronische Fußfessel <i>f</i>

---

**bureau** *m*

*geschäftsführender Vorstand eines  
französischen Vereins*  
gemeinnützig

**à but *m* non lucratif**

<b>C.A.</b> m cf <i>conseil d'administration</i>	Vorstand m
<b>cadre</b> m [ <i>management</i> ]	Führungskraft f
<b>cadre</b> m de référence	Referenzrahmen m
<b>cadre</b> m de vie	Lebensumstände mpl
<b>cadre</b> m éducatif	Erziehungsrahmen m
<b>Cadre</b> m européen des certifications	Europäischer Qualifikationsrahmen m
cf CEC	für lebenslanges Lernen, EQR m
<b>cadre</b> m légal	gesetzliche Rahmenbedingungen fpl, rechtliche Rahmenbedingungen fpl
<b>CAF</b> f ou <b>Caisse</b> f d'allocations familiales	<i>Familienleistungskasse</i>
<b>campagne</b> f de sensibilisation	Aufklärungskampagne f
<b>carence</b> f affective	Mangel m an Zuneigung, Affektionsmangel m
<b>carence</b> f éducative	mangelnde Erziehung f
<b>Carte</b> f Jeunes Européenne	Europäische Jugendkarte f, EYCA f
<b>cas</b> m de conscience	Gewissensfrage f
<b>cas</b> m limite	Grenzfall m
<b>CCAS</b> m cf <i>Centre communal d'action sociale</i>	von der Kommune finanzierte Einrichtung für soziale Dienste
<b>CDEJ</b> m cf <i>Comité directeur européen pour la jeunesse</i>	Europäischer Lenkungsausschuss m Jugend, CDEJ m
<b>CEC</b> m cf <i>Cadre européen des certifications</i>	Europäischer Qualifikationsrahmen m für lebenslanges Lernen, EQR m
<b>CEE</b> m cf <i>contrat d'engagement éducatif</i>	befristeter Arbeitsvertrag für Betreuerinnen und Betreuer von Ferienprogrammen
<b>centre</b> m aéré cf <i>accueil de loisirs, centre de loisirs</i>	Freizeitstätte für Kinder und Jugendliche
<b>Centre</b> m communal d'action sociale	von der Kommune finanzierte Einrichtung für soziale Dienste
cf CCAS	
<b>centre</b> m d'accueil et d'hébergement	Aufnahmeeinrichtung f
<b>centre</b> m de conseil et d'orientation	Beratungsstelle f
cf <i>point de conseil et d'orientation</i>	

<b>centre m de loisirs</b> cf centre aéré, accueil de loisirs	<i>Freizeitstätte für Kinder und Jugendliche</i>
centre de loisirs maternel cf accueil de loisirs maternel	<i>Tagesbetreuungseinrichtung für 3- bis 6-Jährige</i>
<b>centre m de rétention ou centre m de rétention administrative</b> cf CRA	Abschiebehaftanstalt f
<b>centre m de séjour</b>	
<b>Centre m d'hébergement et de réinsertion sociale</b> cf CHRS	<i>Begegnungsstätte f Wiedereingliederungswohnheim</i>
<b>centre m d'hébergement pour réfugiés</b>	<i>Flüchtlingsunterkunft f</i>
<b>centre m d'information jeunesse</b>	<i>Jugendinformationszentrum n</i>
<b>Centre m médico-psychologique</b> cf CMP	<i>medizinisch-psychologisches Versorgungszentrum</i>
<b>centre m médico-social</b>	<i>Zentrum für medizinisch-soziale Dienste der Kommune oder des Departements</i>
<b>cerfa m</b> cf formulaire cerfa	<i>französisches Behördenformular</i>
<b>CESF m</b> cf conseiller en économie sociale et familiale	<i>Sozialarbeiter, der bei alltäglichen Bedürfnissen und Problemen berät und unterstützt</i>
<b>CESF f</b> cf conseillère en économie sociale et familiale	<i>Sozialarbeiterin, die bei alltäglichen Bedürfnissen und Problemen berät und unterstützt</i>
<b>C'est délire m ! ou C'est du délire m !</b>	<i>Wahnsinn m !, Irre!</i>
<b>champ m d'action</b> cf domaine d'intervention	<i>Handlungsfeld n</i>
<b>champ m de la jeunesse</b>	<i>Jugendbereich m</i>
<b>champ m de l'action sociale</b>	<i>Sozialwesen n</i>
<b>chantier m de jeunes bénévoles</b>	<i>Workcamp n</i>
<b>choc m émotionnel</b>	<i>emotionaler Schock m</i>
<b>choix m d'un métier</b>	<i>Berufswahl f</i>
<b>chômage m des jeunes</b>	<i>Jugendarbeitslosigkeit f</i>
<b>chose f publique</b>	<i>Gemeinwesen n</i>

# C

---

<b>CHRS</b> <i>m cf Centre d'hébergement et de réinsertion sociale</i>	<i>Wiedereingliederungswohnheim</i>
<b>cinquième</b> <i>m</i>	<i>Teambesprechung mit Essen und Getränken am späten Abend bei einer Jugendfreizeit</i>
<b>CISP</b> <i>m cf conseiller en insertion sociale et professionnelle</i>	<i>Berater für die gesellschaftliche und berufliche Eingliederung 16- bis 25-Jähriger</i>
<b>CISP</b> <i>f cf conseillère en insertion sociale et professionnelle</i>	<i>Beraterin für die gesellschaftliche und berufliche Eingliederung 16- bis 25-Jähriger</i>
<b>citoyenneté</b> <i>f cf nationalité</i>	<i>Staatsbürgerschaft f, Staatsangehörigkeit f</i>
<b>club</b> <i>m de jeunes</i> <i>cf espace jeunes, maison des jeunes, accueil jeune, accueil de jeunes</i>	<i>Freizeittreff m, Jugendtreff m, Jugendhaus n, Jugendzentrum n, Juz n</i>
<b>CMP</b> <i>m cf Centre médico-psychologique</i>	<i>medizinisch-psychologisches Versorgungszentrum</i>
<b>CNAJEP</b> <i>m cf Comité pour les relations nationales et internationales des associations de jeunesse et d'éducation populaire</i>	<i>Dachverband der französischen Jugendverbände in der non-formalen und politischen Bildung</i>
<b>coalition</b> <i>f alliance</i>	<i>Aktionsbündnis n</i>
<b>co-coordination</b> <i>f</i>	<i>gemeinsame Koordination f</i>
<b>Code</b> <i>m de l'action sociale et des familles</i>	<i>französisches Sozialgesetzbuch</i>
<b>codécision</b> <i>f cf cogestion</i>	<i>Mitbestimmung f</i>
<b>coécriture</b> <i>f d'un projet</i>	<i>gemeinsame Projektentwicklung f</i>
<b>coéducation</b> <i>f cf éducation partagée</i>	<i>Konzept, nach dem die Erziehung von Kindern und Jugendlichen eine Aufgabe der gesamten Gesellschaft ist</i>
<b>cogestion</b> <i>f cf codécision</i>	<i>Mitbestimmung f</i>
<b>collecte</b> <i>f de fonds</i>	<i>Fundraising n</i>
<b>collectif</b> <i>m de citoyens</i>	<i>Bürgerinitiative f</i>
<b>collectif</b> <i>m de parents</i>	<i>Elterninitiative f</i>

<b>collectivité <i>f</i> locale</b>	<i>Kommune oder Gemeindeverband als Gebietskörperschaft auf lokaler Ebene</i>
<b>collectivité <i>f</i> territoriale</b>	<i>Gebietskörperschaft <i>f</i></i>
<b>comité <i>m cf</i> forum</b>	<i>Arbeitsgemeinschaft <i>f</i>, AG <i>f</i></i>
comité de pilotage	<i>Lenkungsausschuss <i>m</i></i>
Comité d'intérêt de quartier	<i>Interessenvertretung der Bewohner eines Stadtviertels</i>
Comité directeur européen pour la jeunesse <i>cf CDEJ</i>	<i>Europäischer Lenkungsausschuss <i>m</i> Jugend, CDEJ <i>m</i></i>
Comité pour les relations nationales et internationales des associations de jeunesse et d'éducation populaire <i>cf CNAJEP</i>	<i>Dachverband der französischen Jugendverbände in der non-formalen und politischen Bildung</i>
<b>commentaire <i>m</i> haineux</b>	<i>Hasskommentar <i>m</i></i>
<b>commission <i>f</i></b>	<i>Ausschuss <i>m</i></i>
<b>communauté <i>f</i> religieuse</b>	<i>Glaubensgemeinschaft <i>f</i></i>
<b>communauté <i>f</i> urbaine</b>	<i>Stadtverband <i>m</i></i>
<b>compassion <i>f</i></b>	<i>Mitgefühl <i>n</i></i>
<b>compétence <i>f cf</i> prérogative</b>	<i>Zuständigkeit <i>f</i></i>
compétence en langues étrangères	<i>Fremdsprachenkompetenz <i>f</i></i>
compétence linguistique	<i>Sprachkompetenz <i>f</i></i>
compétence médiatique	<i>Medienkompetenz <i>f</i></i>
compétence numérique	<i>digitale Kompetenz <i>f</i></i>
compétences obligatoires <i>cf missions obligatoires</i>	<i>Pflichtaufgaben <i>fpl</i></i>
<b>complet <i>cf holistique, intégral</i></b>	<i>ganzheitlich</i>
<b>complexe <i>m d'infériorité</i></b>	<i>Minderwertigkeitskomplex <i>m</i></i>
<b>comportement <i>m</i></b>	<i>Verhalten <i>n</i></i>
comportement à risque <i>cf conduite à risque</i>	<i>Risikoverhalten <i>n</i></i>
comportement déviant	<i>abweichendes Verhalten <i>n</i></i>
<b>compulsion <i>f</i></b>	<i>Zwang <i>m</i>, Zwangshandlung <i>f</i></i>
<b>conceptualiser</b>	<i>in Begriffe <i>mpl</i> fassen</i>

# C

---

<b>conciliation</b> <i>f de la vie familiale et de la vie professionnelle</i> <i>cf équilibre vie familiale - vie professionnelle</i>	Vereinbarkeit <i>f von Familie und Beruf, Work-Life-Balance f</i>
<b>conçu pour les familles</b> <i>fpl cf adapté aux familles</i>	familienfreundlich
<b>conditions</b> <i>fpl cadres</i>	Rahmenbedingungen <i>fpl</i>
<b>conduite à risque</b> <i>cf comportement à risque</i>	Risikoverhalten <i>n</i>
<b>confédération</b> <i>f</i>	Dachverband <i>m</i>
<b>conférence</b> <i>f d'experts</i>	Fachkonferenz <i>f</i>
<b>confiance</b> <i>f</i>	Vertrauen <i>n</i>
confiance en soi	Selbstvertrauen <i>n</i>
<b>confidentialité</b> <i>f</i>	Vertraulichkeit <i>f</i>
<b>congé</b> <i>m maternité</i>	Mutterschutz <i>m</i>
<b>congé</b> <i>m parental</i>	Elternzeit <i>f</i>
<b>congrès</b> <i>m</i>	Fachkongress <i>m</i>
<b>conscription</b> <i>f cf service militaire obligatoire</i>	Wehrpflicht <i>f</i>
<b>Conseil</b> <i>m citoyen</i>	<i>partizipatives Gremium der Stadtentwicklungs politik in den sozialen Brennpunkten</i>
<b>conseil</b> <i>m d'administration</i> <i>cf C.A.</i>	Vorstand <i>m</i>
<b>conseil</b> <i>m de quartier</i>	Quartiersrat <i>m</i>
<b>Conseil</b> <i>m départemental</i>	<i>oberstes gewähltes Gremium eines Departements</i>
<b>conseiller</b> <i>m en économie sociale et familiale</i> <i>cf CESF</i>	<i>Sozialarbeiter, der bei alltäglichen Bedürfnissen und Problemen berät und unterstützt</i>
<b>conseiller</b> <i>m en insertion sociale et professionnelle</i> <i>cf CISP</i>	<i>Berater für die gesellschaftliche und beruffliche Eingliederung 16- bis 25-Jähriger</i>
<b>conseiller</b> <i>m mobilité</i>	Mobilitätsberater <i>m</i>
<b>conseillère</b> <i>f en économie sociale et familiale</i> <i>cf CESF</i>	<i>Sozialarbeiterin, die bei alltäglichen Bedürfnissen und Problemen berät und unterstützt</i>

<b>conseillère f en insertion sociale et professionnelle</b> cf CISP	<i>Beraterin für die gesellschaftliche und berufliche Eingliederung 16- bis 25-Jähriger</i>
<b>conseillère f mobilité</b>	<i>Mobilitätsberaterin f</i>
<b>conseils mpl en matière de santé sexuelle et reproductive ou conseils mpl en planification familiale</b>	<i>Beratung f in Sexual- und Schwangerschaftskonflikten</i>
<b>contenir sa colère f</b>	<i>den Zorn m unterdrücken</i>
<b>contradiction f</b>	<i>Widerspruch m</i>
<b>contrat m d'accueil</b>	<i>Betreuungsvereinbarung f</i>
<b>contrat m de ville</b>	<i>Zielvereinbarung zwischen Staat, Gebietskörperschaften und anderen Akteuren im Rahmen der Stadtentwicklungs politik</i>
<b>contrat m d'engagement éducatif cf CEE</b>	<i>befristeter Arbeitsvertrag für Betreuerinnen und Betreuer von Ferienprogrammen</i>
<b>contribution f des parents</b>	<i>Elternbeitrag m</i>
<b>contribution f financière cf participation aux frais</b>	<i>Eigenbeitrag m, Eigenbeteiligung f</i>
<b>convention f collective</b>	<i>Tarifvertrag m</i>
<b>convention f de financement</b>	<i>Finanzierungsvereinbarung f</i>
<b>convention f de partenariat</b>	<i>Partnerschaftsvereinbarung f</i>
<b>Convention f des Droits de l'Enfant des Nations unies</b>	<i>UN-Kinderrechtskonvention f</i>
<b>Convention f des Nations Unies relative aux Droits des Personnes handicapées</b>	<i>UN-Behindertenrechtskonvention f</i>
<b>coopération f</b>	<i>Zusammenarbeit f</i>
coopération en matière de politique de jeunesse	<i>jugendpolitische Zusammenarbeit f</i>
<b>coparentalité f</b>	<i>gemeinsame Elternschaft f</i>
<b>corps m enseignant</b>	<i>Lehrkörper m</i>
<b>Corps m européen de solidarité</b>	<i>Europäisches Solidaritätskorps n, ESK n</i>

## C

---

<b>cour f d'assises des mineurs</b>	<i>Jugendgericht für schwere Straftaten und Angeklagte zwischen 16 und 18 Jahren</i>
<b>courage m civique</b>	<i>Zivilcourage f</i>
<b>CRA m cf centre de rétention, centre de rétention administrative</b>	<i>Abschiebehaftanstalt f</i>
<b>crèche f</b>	<i>Krippe f, Kinderkrippe f</i>
<b>critères mpl d'évaluation</b>	<i>Bewertungsmaßstab m, Bewertungskriterien npl</i>
<b>culpabiliser ou se culpabiliser</b>	<i>sich schuldig fühlen in jemandem Schuldgefühle npl wecken</i>
culpabiliser quelqu'un	
<b>culpabilité f</b>	<i>Schuld f</i>
<b>culture f de la mémoire ou culture f du souvenir</b>	<i>Erinnerungskultur f</i>
<b>culture f jeunes ou culture f juvénile</b>	<i>Jugendkultur f</i>
<b>curatelle f</b>	<i>Pflegschaft f</i>
<b>cyberdépendance f</b>	<i>Internetsucht f</i>
<b>cyber-harcèlement m</b>	<i>Cybermobbing n, Cyber-Bullying n</i>

<b>date f limite de dépôt</b> cf <i>délai de dépôt</i>	Antragsfrist <i>f</i>
<b>décideur m</b>	Entscheidungsträger <i>m</i>
<b>décideuse f</b>	Entscheidungsträgerin <i>f</i>
<b>décision f d'attribution</b>	Zuschussbewilligung <i>f</i>
<b>déclaration f de consentement</b>	Einverständniserklärung <i>f</i>
<b>décrochage m scolaire</b> cf <i>rupture scolaire, abandon scolaire</i>	Schulabbruch <i>m</i>
<b>décrocheur m</b> cf <i>jeune en rupture scolaire</i>	Schulabrecher <i>m</i>
<b>décrocheuse f</b> cf <i>jeune en rupture scolaire</i>	Schulabrecherin <i>f</i>
<b>socialement défavorisé</b>	sozial benachteiligt
<b>déficience f intellectuelle</b>	beschränkte intellektuelle Fähigkeiten <i>fpl</i>
<b>déficiences fpl du système</b>	Missstände <i>mpl</i>
<b>défraiemment m</b>	Aufwandsentschädigung <i>f</i>
<b>délai m de dépôt</b> cf <i>date limite de dépôt</i>	Antragsfrist <i>f</i>
<b>délégué m à l'égalité entre les femmes et les hommes</b>	Gleichstellungsbeauftragter <i>m</i>
<b>déléguée f à l'égalité entre les femmes et les hommes</b>	Gleichstellungsbeauftragte <i>f</i>
<b>délinquance f</b>	Kriminalität <i>f</i>
délinquance juvénile ou <i>délinquance des mineurs</i>	Jugendkriminalität <i>f</i>
<b>délinquant m</b>	Straftäter <i>m</i> , Täter <i>m</i>
<b>délinquante f</b>	Straftäterin <i>f</i> , Täterin <i>f</i>
<b>délit m</b>	unerlaubte bzw. strafbare Handlung
<b>demande f de subvention</b> cf <i>dossier de subvention</i>	Projektantrag <i>m</i> , Förderantrag <i>m</i>
demande de visa	Visaantrag <i>m</i>
dépôt d'une demande	Antragstellung <i>f</i>
<b>demandeur m</b>	Antragsteller <i>m</i>
demandeur d'asile	Asylbewerber <i>m</i>

<b>demandeuse f d'asile</b>	Asylbewerberin f
<b>déni m</b>	Nicht-Wahrhaben-Wollen n
<b>dépendance f cf addiction</b>	Sucht f, Abhängigkeit f Handy-Sucht f
dépendance au téléphone portable <i>cf addiction au portable, nomophobie</i>	
dépendance numérique <i>cf addiction aux écrans</i>	Mediensucht f
<b>déscolarisation f</b>	abgebrochene Schulausbildung f
<b>déséquilibre m mental</b>	psychische Störung f
<b>désescalade f cf apaisement</b>	Deeskalation f
<b>désorientation f</b>	Orientierungslosigkeit f, Desorientierung f
<b>détachement m parent-enfant</b>	Loslösung f in der Eltern-Kind-Beziehung
<b>détention f préventive</b>	Untersuchungshaft f
<b>développement m durable</b>	nachhaltige Entwicklung f Persönlichkeitsentwicklung f Gemeinwesenarbeit f
<b>diagnostic m partagé</b>	<i>regelmäßige Bestandsaufnahme von Bedürfnissen und Maßnahmen innerhalb eines Stadtviertels unter Einbeziehung aller Akteure</i> Strukturierter Dialog m
<b>dialogue m structuré</b>	Direktorat n für Jugend und Sport des Europarates
<b>Direction f de la Jeunesse et des Sports du Conseil de l'Europe</b>	Richtlinie f
<b>directive f</b>	EU-Richtlinie f
directive européenne ou directive communautaire	
directives d'attribution des subventions <i>cf règles d'attribution des subventions</i>	Förderrichtlinien fpl
<b>discours m de haine ou discours m haineux</b>	Hassrede f

---

<b>discréction</b> <i>f professionnelle</i>	<i>Verschwiegenheit in beruflichen Angelegenheiten</i>
<b>dispositif</b> <i>m cf action, mesure</i>	<i>Maßnahme f</i>
<b>domaine</b> <i>m d'intervention cf champ d'action</i>	<i>Handlungsfeld n</i>
<b>dossier</b> <i>m de subvention cf demande de subvention</i>	<i>Projektantrag m, Förderantrag m</i>
<b>double langage</b> <i>m ou double discours</i> <i>m</i>	<i>Doppelzüngigkeit f</i>
<b>droit</b> <i>m à l'image</i>	<i>Recht n am eigenen Bild</i>
<b>droit</b> <i>m d'asile</i>	<i>Asylrecht n</i>
<b>droit</b> <i>m de l'adoption</i>	<i>Adoptionsrecht n</i>
<b>droit</b> <i>m opposable</i>	<i>Rechtsanspruch m</i>
<b>droits</b> <i>mpl civils</i>	<i>Bürgerrechte npl</i>
<b>droits</b> <i>mpl de l'enfant</i>	<i>Kinderrechte npl</i>
<b>droits</b> <i>mpl de l'Homme cf droits humains</i>	<i>Menschenrechte npl</i>
<b>droits</b> <i>mpl des pères</i>	<i>Väterrechte npl</i>
<b>droits</b> <i>mpl et devoirs</i>	<i>Rechte npl und Pflichten</i>
<b>droits</b> <i>mpl fondamentaux</i>	<i>Grundrechte npl</i>
<b>droits</b> <i>mpl humains cf droits de l'Homme</i>	<i>Menschenrechte npl</i>
<b>droits</b> <i>mpl numériques</i>	<i>digitale Rechte npl</i>
<b>droits</b> <i>mpl parentaux</i>	<i>Elternrecht n</i>
<b>DSL</b> <i>m cf développement social local</i>	<i>Gemeinwesenarbeit f</i>
<b>durabilité</b> <i>f</i>	<i>Nachhaltigkeit f</i>
<b>dysfonctionnement</b> <i>m</i>	<i>Missstand m</i>

# E

---

<b>e-administration</b> <i>f</i>	E-Government <i>n</i>
<b>EBEP</b> <i>f cf élève ayant des besoins éducatifs particuliers</i>	Förderschülerin <i>f</i>
<b>EBEP</b> <i>m cf élève ayant des besoins éducatifs particuliers</i>	Förderschüler <i>m</i>
<b>échange</b> <i>m bilatéral de jeunes</i>	bilateraler Jugendaustausch <i>m</i>
<b>échange</b> <i>m de jeunes cf rencontre de jeunes</i>	Jugendaustausch <i>m</i> , Jugendbegegnung <i>f</i> , Jugendtreffen <i>n</i>
<b>échange</b> <i>m de professionnels</i>	Fachkräfteaustausch <i>m</i>
<b>échange</b> <i>m d'étudiants</i>	Studentenaustausch <i>m</i>
<b>échange</b> <i>m d'expérience</i>	Erfahrungsaustausch <i>m</i>
<b>échange</b> <i>m d'informations</i>	Informationsaustausch <i>m</i>
<b>échange</b> <i>m international de jeunes</i>	internationaler Jugendaustausch <i>m</i>
<b>échange</b> <i>m scolaire</i>	Schüleraustausch <i>m</i> , Schulaustausch <i>m</i> , schulischer Austausch <i>m</i>
<b>éclaireur</b> <i>m cf scout</i>	Pfadfinder <i>m</i>
<b>éclaireuse</b> <i>f cf scoute</i>	Pfadfinderin <i>f</i>
<b>écocitoyenneté</b> <i>f</i>	Umweltbewusstsein <i>n</i>
<b>école</b> <i>f élémentaire ou école f primaire</i>	Grundschule <i>f</i>
<b>économie</b> <i>f sociale de marché</i>	soziale Marktwirtschaft <i>f</i>
<b>économie</b> <i>f sociale et solidaire cf ESS</i>	Sozialwirtschaft <i>f</i>
<b>écrits</b> <i>mpl professionnels</i>	Dokumente, Anträge, Berichte und Konzepte, die zum Alltag der Sozialarbeiterinnen und Sozialarbeiter gehören
<b>EDD</b> <i>f cf éducation au développement durable</i>	Bildung <i>f</i> für nachhaltige Entwicklung, BNE <i>f</i>
<b>éducateur</b> <i>m</i>	Erzieher <i>m</i>
éducateur de foyer	Heimerzieher <i>m</i>
éducateur spécialisé	Sozialarbeiter für Menschen mit körperlicher oder geistiger Behinderung bzw. mit Verhaltensauffälligkeit

<b>éducation</b> f [ <i>formation</i> ]	Bildung f
éducation à la citoyenneté	politische Bildung f
éducation au développement durable <i>cf EDD</i>	Bildung f für nachhaltige Entwicklung, BNE f
éducation au numérique	digitale Bildung f
éducation aux droits humains	Menschenrechtsbildung f
éducation aux médias <i>cf pédagogie des médias</i>	Medienpädagogik f, Medienerziehung f, Medienbildung f
éducation extrascolaire	außerschulische Jugendbildung f
éducation formelle	formale Bildung f
éducation informelle	informelle Bildung f
éducation non formelle	non-formale Bildung f
éducation non-violente	gewaltfreie Erziehung f
<b>éducation</b> f [ <i>socialisation</i> ]	Erziehung f
éducation à la paix	Friedenserziehung f
éducation à la santé	Gesundheitserziehung f
éducation à la sexualité <i>cf éducation sexuelle</i>	Sexualerziehung f
éducation à l'environnement	Umweltbildung f, Umwelterziehung f
éducation de la petite enfance <i>ou</i>	frühkindliche Bildung f,
éducation des jeunes enfants	frühkindliche Erziehung f
éducation entre pairs <i>cf éducation par les pairs</i>	Peer-Education f
éducation jeunesse	Jugenderziehung f
éducation par les pairs <i>cf éducation entre pairs</i>	Peer-Education f
éducation partagée <i>cf coéducation</i>	Konzept, nach dem die Erziehung von Kindern und Jugendlichen eine Aufgabe der gesamten Gesellschaft ist
éducation précoce <i>cf apprentissages précoces</i>	frühe Bildung f, frühe Erziehung f
éducation sexuelle <i>cf éducation à la sexualité</i>	Sexualerziehung f
<b>Éducation</b> f <b>nationale</b> [ <i>ministère</i> ]	französisches Bildungsministerium

# E

---

<b>Éducation</b> <i>f</i> <b>nationale</b> [ <i>système</i> ] <i>cf EN</i>	französisches Bildungswesen
<b>éducation</b> <i>f</i> <b>populaire</b>	Bereich der non-formalen und politischen Bildung in Frankreich
<b>éducatrice</b> <i>f</i>	Erzieherin <i>f</i>
éducatrice de foyer	Heimerzieherin <i>f</i>
éducatrice spécialisée	Sozialarbeiterin für Menschen mit körperlicher oder geistiger Behinderung bzw. mit Verhaltensauffälligkeit
<b>égalité</b> <i>f</i>	Gleichheit <i>f</i>
égalité de traitement	Gleichstellung <i>f</i>
égalité des chances	Chancengleichheit <i>f</i>
égalité des genres <i>ou</i> égalité femmes-hommes <i>ou</i> égalité entre les femmes et les hommes	Gleichberechtigung <i>f</i>
<b>élaboration</b> <i>f</i> <b>d'actions</b>	Ausarbeitung <i>f</i> von Projekten
<b>élaborer</b> des partenariats <i>mpl</i>	Partnerschaften <i>fpl</i> aufbauen
<b>e-learning</b> <i>m</i> <i>cf</i> <b>apprentissage à distance</b>	E-Learning <i>n</i> , elektronisches Lernen <i>n</i>
<b>élève</b> <i>f</i> <b>ayant des besoins éducatifs particuliers</b> <i>cf EBEP</i>	Förderschülerin <i>f</i>
<b>élève</b> <i>m</i> <b>ayant des besoins éducatifs particuliers</b> <i>cf EBEP</i>	Förderschüler <i>m</i>
<b>élève</b> <i>f</i> <b>d'école élémentaire</b>	Grundschülerin <i>f</i>
<b>élève</b> <i>m</i> <b>d'école élémentaire</b>	Grundschüler <i>f</i>
<b>éligible</b>	förderfähig, förderberechtigt
<b>élu</b> <i>m</i> <b>référent à la jeunesse</b>	für Jugendpolitik zuständiges männliches Ratsmitglied in einer Gebietskörperschaft
<b>élue</b> <i>f</i> <b>référente à la jeunesse</b>	für Jugendpolitik zuständiges weibliches Ratsmitglied in einer Gebietskörperschaft
<b>émotivité</b> <i>f</i>	Gefühlsbetontheit <i>f</i>
<b>empathie</b> <i>f</i>	Empathie <i>f</i> , Einfühlungsvermögen <i>n</i>

<b>emploi m</b>	Beschäftigung f
emploi précaire	unsicherer Arbeitsplatz m
<b>employabilité f</b>	Beschäftigungsfähigkeit f
être sous l' <b>emprise f</b> de quelqu'un	von jemandem beherrscht werden
<b>encadrant m cf accompagnateur de groupe</b>	Gruppenbetreuer m, Betreuer m
<b>encadrante f cf accompagnatrice de groupe</b>	Gruppenbetreuerin f, Betreuerin f
<b>encadrement m cf accompagnement, prise en charge</b>	Betreuung f
<b>encourager cf promouvoir, soutenir</b>	fördern, unterstützen
<b>encourager cf stimuler, motiver</b>	ermutigen
<b>enfance f [politique]</b>	Kindesalter n <i>Kinder bis 6 Jahre</i>
petite enfance	
<b>enfance f [psychologie]</b>	Kindheit f Kindesmisshandlung f
enfance maltraitée cf <i>maltraitance des enfants</i>	
petite enfance	frühe Kindheit f
<b>enfant m/f</b>	Kind n
enfant biologique	leibliches Kind n
enfant d'âge scolaire	schulpflichtiges Kind n
enfant en danger	<i>Kind, bei dem die Gefahr besteht, dass es missbraucht wird</i>
enfant négligé	vernachlässigtes Kind n [ <i>Junge</i> ]
enfant négligée	vernachlässigtes Kind n [ <i>Mädchen</i> ]
enfant placé [ <i>foyer de l'enfance</i> ]	Heimkind n
enfant placé [ <i>famille d'accueil</i> ]	Pflegekind n
enfant précoce	frühreifes Kind n
enfant pupille de l'Etat	Mündel n oder m
<b>engagement m bénévole</b>	ehrenamtliches Engagement n
<b>engagement m citoyen</b>	Bürgerengagement n, bürgerschaftliches Engagement n
<b>enquête f sociale</b>	<i>Gutachten über das soziale Umfeld</i>
<b>enseignant m</b>	Lehrer m

# E

---

<b>enseignante</b> <i>f</i>	Lehrerin <i>f</i>
<b>enseignement</b> <i>m élémentaire ou primaire</i>	Primarstufe <i>f</i>
<b>enseignement</b> <i>m secondaire</i>	Sekundarstufe <i>f</i>
<b>entraide</b> <i>f</i>	gegenseitige Hilfe <i>f</i>
<b>entrepreneuriat</b> <i>m des jeunes</i>	Jungunternehmertum <i>n</i>
<b>entretien</b> <i>m bilatéral d'experts</i>	bilaterales Fachgespräch <i>n</i>
<b>entretien</b> <i>m de conseil</i>	Beratungsgespräch <i>n</i>
<b>e-participation</b> <i>f cf participation en ligne</i>	E-Partizipation <i>f</i>
<b>équilibre</b> <i>m vie familiale - vie professionnelle</i>	Vereinbarkeit <i>f</i> von Familie und Beruf, Work-Life-Balance <i>f</i>
<b>équipe</b> <i>f</i>	Team <i>n</i>
<b>équité</b> <i>f des chances</i>	Chancengerechtigkeit <i>f</i>
<b>équité</b> <i>f intergénérationnelle</i>	Generationengerechtigkeit <i>f</i>
<b>Erasmus+, Programme</b> <i>m de l'UE pour l'éducation et la formation, la jeunesse et le sport</i>	ERASMUS+, EU-Programm <i>n</i> für allgemeine und berufliche Bildung, Jugend und Sport
<b>errance</b> <i>f</i>	Ruhelosigkeit <i>f</i>
<b>espace</b> <i>m jeunes</i> <i>cf club de jeunes, maison des jeunes, accueil jeune, accueil de jeunes</i>	Freizeittreff <i>m</i> , Jugendtreff <i>m</i> , Jugendhaus <i>n</i> , Jugendzentrum <i>n</i> , Juz <i>n</i>
<b>espace</b> <i>m pédagogique</i>	Lernort <i>m</i>
<b>espace</b> <i>m social</i>	Sozialraum <i>m</i>
<b>ESS</b> <i>f cf économie sociale et solidaire</i>	Sozialwirtschaft <i>f</i>
<b>estime</b> <i>f de soi</i>	Selbstwertgefühl <i>n</i>
<b>établissement</b> <i>m scolaire</i> <i>cf bâtiment scolaire</i>	Schulgebäude <i>n</i>
établissement d'enseignement secondaire	weiterführende Schule <i>f</i>
établissement d'enseignement spécialisé	Förderschule <i>f</i>
type <i>m</i> d'établissement scolaire	Schulform <i>f</i>
<b>État</b> <i>m de droit</i>	Rechtsstaat <i>m</i>

---

<b>État-Providence</b> <i>m</i>	Sozialstaat <i>m</i>
<b>étude</b> <i>f</i> sur les jeunes	Jugendstudie <i>f</i>
<b>évaluation</b> <i>f</i>	Auswertung <i>f</i> , Evaluation <i>f</i>
évaluation partagée	<i>Auswertungsprozess, an dem alle Akteure teilnehmen</i>
évaluation participative	<i>gemeinsame Auswertung unter Einbeziehung der Teilnehmerinnen und Teilnehmer</i>
<b>évolution</b> <i>f</i> démographique	demografische Entwicklung <i>f</i>
<b>exclusion</b> <i>f</i>	Ausgrenzung <i>f</i>
exclusion sociale	gesellschaftliche Ausgrenzung <i>f</i>
<b>exemples</b> <i>mpl</i> de bonnes pratiques	Beispiele <i>npl</i> guter Praxis
<i>cf</i> bonnes pratiques	
<b>expérience</b> <i>f</i> de la violence	Gewalterfahrung <i>f</i>
<b>expérience</b> <i>f</i> de mobilité	Mobilitätserfahrung <i>f</i>
<b>expérience</b> <i>f</i> pratique	Praxiserfahrung <i>f</i>
<b>expériences</b> <i>fpl</i> d'apprentissage à l'étranger	Lernerfahrungen <i>fpl</i> im Ausland
<b>expériences</b> <i>fpl</i> d'apprentissage internationales	grenzüberschreitende Lernerfahrungen <i>fpl</i>
<b>expulsion</b> <i>f</i> cf reconduite à la frontière	Abschiebung <i>f</i>
<b>extraversion</b> <i>f</i>	Extrovertiertheit <i>f</i>
<b>extrémiste</b> <i>f/m</i> de gauche <i>cf</i> gauchiste	Linksextreme*r <i>f/m</i> , Linksradikale*r <i>f/m</i>

<b>fabuler</b>	fabulieren, Geschichten <i>fpl</i> erfinden
<b>facile d'accès</b> <i>m</i>	niedrigschwellig, niederschwellig
<b>famille / biologique</b>	Herkunfts Familie <i>f</i>
<b>famille f d'accueil d'urgence</b>	Bereitschaftspflegefamilie <i>f</i>
<b>famille f d'accueil [séjour à l'étranger]</b>	Gastfamilie <i>f</i>
<b>famille f d'accueil [enfant placé]</b>	Pflegefamilie <i>f</i>
<b>famille f homoparentale</b>	Regenbogenfamilie <i>f</i> , gleichgeschlechtliche Familie <i>f</i>
<b>famille f monoparentale</b>	Einelternfamilie <i>f</i>
<b>famille f recomposée</b>	Patchworkfamilie <i>f</i>
<b>fédération f de jeunesse et d'éducation populaire</b>	<i>Jugendverband, der in der non-formalen und politischen Bildung engagiert ist</i>
<b>Fédération f nationale des Foyers ruraux</b> <i>cf FNFR, Foyers ruraux</i>	<i>freier Träger der non-formalen Bildung vorwiegend in ländlichen Gegenden</i>
<b>figure f d'attachement</b>	Bezugsperson <i>f</i>
<b>figure f maternelle</b>	Mutterfigur <i>f</i>
<b>figure f parentale</b>	Elternfigur <i>f</i>
<b>figure f paternelle</b>	Vaterfigur <i>f</i>
<b>fille f</b>	Mädchen <i>n</i>
filles <i>fpl</i> du même âge <i>cf paires</i>	Altersgenossinnen <i>fpl</i>
<b>financement m public</b> [ <i>financement complet</i> ]	öffentliche Finanzierung <i>f</i>
<b>financement m public</b> [ <i>financement partiel</i> ]	öffentliche Förderung <i>f</i>
<b>financeur m</b>	Fördermittelgeber <i>m</i>
<b>FJT m cf foyer de jeunes travailleurs</b>	<i>Wohnheim für junge Arbeiter</i>
<b>FNFR f cf Fédération nationale des Foyers ruraux, Foyers ruraux</b>	<i>freier Träger der non-formalen Bildung vorwiegend in ländlichen Gegenden</i>
<b>fonction f publique</b>	öffentlicher Dienst <i>m</i>
<b>fondamentalisme m cf intégrisme</b>	Fundamentalismus <i>m</i>
<b>fondation f</b>	Stiftung <i>f</i>
<b>Fonds m social européen</b> <i>cf FSE</i>	Europäischer Sozialfonds <i>m</i> , ESF <i>m</i>
<b>Fonds mpl/structurels européens</b>	Europäische Strukturfonds <i>mpl</i>
<b>formateur m [formation initiale]</b>	Ausbilder <i>m</i>

---

<b>formateur</b> <i>m [formation continue]</i>	Fortbildner <i>m</i>
<b>formation</b> <i>f</i>	Ausbildung <i>f</i>
formation continue	Fort- und Weiterbildung <i>f</i>
formation en alternance <i>cf</i>	duale Ausbildung <i>f</i> , duale
<i>formation professionnelle en alternance</i>	Berufsausbildung <i>f</i>
formation interentreprises	überbetriebliche Ausbildung <i>f</i>
formation professionnelle	berufliche Bildung <i>f</i> ,
<i>formation professionnelle en alternance cf formation en alternance</i>	Berufsausbildung <i>f</i>
formation qualifiante	duale Ausbildung <i>f</i> , duale
<b>formatrice</b> <i>f [formation initiale]</i>	Berufsausbildung <i>f</i>
<b>formatrice</b> <i>f [formation continue]</i>	Qualifizierung <i>f</i>
<b>formulaire</b> <i>m cerfa cf cerfa</i>	Ausbilderin <i>f</i>
<b>formulaire</b> <i>m de demande</i>	Fortbildnerin <i>f</i>
<b>formulaire</b> <i>m d'inscription</i>	<i>französisches Behördenformular</i>
<b>Forum</b> <i>m européen de la jeunesse</i>	Antragsformular <i>n</i>
<b>forum</b> <i>m cf comité</i>	Anmeldeformular <i>n</i>
<b>foyer</b> <i>m</i>	Europäisches Jugendforum <i>n</i>
foyer de jeunes filles	Arbeitsgemeinschaft <i>f</i> , AG <i>f</i>
foyer de jeunes travailleurs <i>cf FJT</i>	Heim <i>n</i>
foyer de l'enfance	Mädchenhaus <i>n</i>
directeur <i>m de foyer</i>	<i>Wohnheim für junge Arbeiter</i>
directrice <i>f de foyer</i>	Kinderheim <i>n</i>
<b>Foyers</b> <i>mpl ruraux cf FNFR, Fédération nationale des Foyers ruraux</i>	Heimleiter <i>m</i>
<b>frais</b> <i>mpl de participation</i>	Heimleiterin <i>f</i>
<b>fratrie</b> <i>f</i>	<i>freier Träger der non-formalen Bildung</i>
<b>FSE</b> <i>m cf Fonds social européen</i>	<i>vorwiegend in ländlichen Gegenden</i>
	Teilnahmebeitrag <i>m</i>
	<i>alle Geschwister einer Familie</i>
	Europäischer Sozialfonds <i>m</i> , ESF <i>m</i>

**garçon** *m*

garçons *mpl* du même âge *cf pairs*

**garde** *f partagée***gauchiste** *f/m cf extrémiste de gauche***gouvernance** *f associative***grand jeu** *m***grossesse** *f non désirée***groupe** *m d'âge* *cf tranche d'âge*

groupe d'âge mixte

**groupe** *m d'appartenance***groupe** *m de jeunes***groupe** *m de pairs***groupe** *m de référence***groupe** *m d'entraide***guetteur** *m***guichet** *m unique***guide** *m pratique***Junge** *m*

Altersgenossen *mpl*

gemeinsames Sorgerecht *n*

Linksextreme\**r f/m, Linksradikale\**r f/m**

*Leitung eines Vereins im Zusammenspiel von ehrenamtlichen und festen Mitarbeitern spielerischer Wettbewerb im Freien, bei dem mehrere Teams verschiedene Stationen durchlaufen*

Schwangerschaftskonflikt *m*

Altersgruppe *f, Altersklasse f*  
altersgemischte Gruppe *f*

Zugehörigkeitsgruppe *f*

Jugendgruppe *f*

Peergroup *f*

Bezugsgruppe *f*

Selbsthilfegruppe *f*

*Person, die Schmiere steht*

zentrale Anlaufstelle *f*

Arbeitshilfe *f, Leitfaden m*

---

<b>habilitation</b> <i>f</i>	<i>behördliche Zulassung</i>
<b>habitat</b> <i>m cf logement</i>	<i>Wohnverhältnisse npl</i>
<b>handicapé ou en situation f de handicap</b>	<i>behindert</i>
<b>harcèlement m moral ou psychologique</b>	<i>Mobbing n</i>
<b>harcèlement m scolaire</b>	<i>Mobbing n [in der Schule]</i>
<b>harcèlement m sexuel</b>	<i>sexuelle Belästigung f</i>
<b>histoire f d'immigration cf parcours d'immigration</b>	<i>Zuwanderungsgeschichte f</i>
<b>holistique cf intégral, complet</b>	<i>ganzheitlich</i>
<b>hôpital m de jour</b>	<i>Tagesklinik f</i>
<b>horaires mpl d'accueil</b>	<i>Betreuungszeiten fpl</i>
<b>humilier</b>	<i>demütigen</i>

<b>identité</b> <i>f sexuelle</i>	Geschlechtsidentität <i>f</i>
<b>illettrisme</b> <i>m</i>	Analphabetismus <i>m</i>
<b>image</b> <i>f de soi</i>	Selbstbild <i>n</i>
<b>imaginaire</b> <i>m</i>	Vorstellungswelt <i>f</i> , Einbildung <i>f</i>
<b>immature</b>	geistig unreif
<b>immigration</b> <i>f</i>	Einwanderung <i>f</i> , Zuwanderung <i>f</i>
<b>immigré</b> <i>m</i>	Zuwanderer <i>m</i>
<b>immigrée</b> <i>f</i>	Zuwanderin <i>f</i>
<b>impact</b> <i>m du travail international de jeunesse</i>	Wirkung <i>f</i> der internationalen Jugendarbeit
<b>implication</b> <i>f</i>	Einbeziehung <i>f</i>
<b>impulsion</b> <i>f</i>	Anstoß <i>m</i> , Impuls <i>m</i>
<b>impulsivité</b> <i>f</i>	Unüberlegtheit <i>f</i>
<b>incapacité</b> <i>f totale de travail cf ITT</i>	vollständige Arbeitsunfähigkeit <i>f</i>
<b>incarcération</b> <i>f</i>	Inhaftierung <i>f</i>
<b>inconscient</b> <i>cf irréfléchi</i>	leichtfertig, unbedacht
<b>indicateurs</b> <i>mpl d'évaluation</i>	Bewertungsindikatoren <i>mpl</i>
<b>inertie</b> <i>f</i>	Trägheit <i>f</i> , Passivität <i>f</i>
<b>information</b> <i>f jeunesse ou information</i> <i>f des jeunes</i>	Jugendinformation <i>f</i>
<b>information</b> <i>f préoccupante</i>	<i>Meldung über eine besorgniserregende familiäre Situation an die zuständige Stelle</i>
<b>inhibé</b>	gehemmt
<b>insertion</b> <i>f professionnelle</i>	berufliche Eingliederung <i>f</i> , berufliche Integration <i>f</i>
<b>insertion</b> <i>f sociale</i>	gesellschaftliche Eingliederung <i>f</i>
<b>insertion</b> <i>f socioprofessionnelle</i>	Eingliederung <i>f</i> in das Berufsleben
<b>insertion</b> <i>f sur le marché de l'emploi ou insertion</i> <i>f sur le marché du travail</i>	Eingliederung <i>f</i> in den Arbeitsmarkt, Arbeitsmarktintegration <i>f</i>
<b>instance</b> <i>f de médiation</i>	Ombudsstelle <i>f</i>
<b>integral</b> <i>cf complet, holistique</i>	ganzheitlich
<b>intégration</b> <i>f sociale</i>	gesellschaftliche Integration <i>f</i> , soziale Integration <i>f</i>

---

<b>intégrisme</b> <i>m cf fondamentalisme</i>	Fundamentalismus <i>m</i>
<b>interdisciplinaire</b> <i>cf transversal</i>	sektorübergreifend, bereichsübergreifend
<b>intérêt</b> <i>m collectif ou intérêt m</i>	Gemeinwohl <i>n, Gemeinnützigkeit f</i>
<b>général</b> <i>cf utilité publique</i>	
<b>intergénérationnel</b>	generationsübergreifend
<b>interlocuteur</b> <i>m privilégié cf référent</i>	Hauptansprechpartner <i>m</i>
<b>interlocutrice</b> <i>f privilégiée cf</i>	Hauptansprechpartnerin <i>f</i>
<i>référente</i>	
<b>interministériel</b>	ressortübergreifend
<b>intervenant</b> <i>m extérieur</i>	externer Akteur bei einem Programm
<b>intervenante</b> <i>f extérieure</i>	externe Akteurin bei einem Programm
<b>intervention</b> <i>f sociale</i>	sozialpädagogische Maßnahmen <i>fpl</i>
<b>intervention</b> <i>f socioculturelle</i>	Maßnahmen im sozialen und kulturellen Bereich
<b>intervention</b> <i>f socioéducative</i>	Maßnahmen in der Kinder- und Jugendarbeit
<b>intimité</b> <i>f</i>	Vertrautheit <i>f</i>
<b>intoxication</b> <i>f alimentaire</i>	Lebensmittelvergiftung <i>f</i>
<b>invisibles</b> <i>m/fpl</i>	sogenannte „unsichtbare“ Jugendliche, die für Angebote der Jugendarbeit schwer erreichbar sind
<b>irréfléchi</b> <i>cf inconscient</i>	leichtfertig, unbedacht
<b>irritabilité</b> <i>f</i>	Reizbarkeit <i>f</i>
<b>islamophobie</b> <i>f</i>	Islamfeindlichkeit <i>f, Islamophobie f,</i> Muslimfeindlichkeit <i>f</i>
<b>isolement</b> <i>m</i>	Isolation <i>f, Einsamkeit f</i>
<b>ITT</b> <i>f cf incapacité totale de travail</i>	vollständige Arbeitsunfähigkeit <i>f</i>

---

<b>JAF</b> <i>m cf juge aux affaires familiales</i>	Familienrichter <i>m</i>
<b>JAF</b> <i>f cf juge aux affaires familiales</i>	Familienrichterin <i>f</i>
<b>JAMO</b> <i>f cf jeune ayant moins d'opportunités</i>	Jugendliche <i>f</i> mit erhöhtem Förderbedarf
<b>JAMO</b> <i>m cf jeune ayant moins d'opportunités</i>	Jugendlicher <i>m</i> mit erhöhtem Förderbedarf
<b>jeu</b> <i>m coopératif</i>	Kooperationsspiel <i>n</i>
<b>jeu</b> <i>m éducatif</i>	Lernspiel <i>n</i>
<b>jeu</b> <i>m libre</i>	Freispiel <i>n</i>
<b>jeu</b> <i>m sportif</i>	Sportspiel <i>n</i>
<b>jeu</b> <i>m vidéo pour ordinateur</i>	Computerspiel <i>n</i>
<b>jeune</b> <i>m cf adolescent</i>	Jugendlicher <i>m</i>
jeune adulte <i>cf jeune majeur</i>	junger Volljähriger <i>m</i> , Heranwachsender <i>m</i>
jeune ayant moins d'opportunités <i>cf JAMO</i>	Jugendlicher <i>m</i> mit erhöhtem Förderbedarf
jeune défavorisé	benachteiligter Jugendlicher <i>m</i>
jeune d'extrême-droite	rechtsextremer Jugendlicher <i>m</i> , rechtsradikaler Jugendlicher <i>m</i>
jeune en formation professionnelle <i>cf apprenti</i>	Auszubildender <i>m</i> , Azubi <i>m</i>
jeune en rupture scolaire <i>cf décrocheur</i>	Schulabbrücher <i>m</i>
jeune entrepreneur	Jungunternehmer <i>m</i>
jeune inadapté au système scolaire	Jugendlicher, der nicht in das Schulsystem passt
jeune issu de l'immigration	Jugendlicher <i>m</i> mit Migrationshintergrund
jeune majeur <i>cf jeune adulte</i>	junger Volljähriger <i>m</i> , Heranwachsender <i>m</i>
jeune radicalisé	radikalisierter Jugendlicher <i>m</i>
jeune sympathisant de l'extrême-droite	rechtsextrem orientierter Jugendlicher <i>m</i>

<b>jeune</b> <i>f cf jeune fille, adolescente</i>	Jugendliche <i>f</i>
jeune adulte <i>cf jeune majeure</i>	junge Volljährige <i>f, Heranwachsende f</i>
jeune ayant moins d'opportunités <i>cf JAMO</i>	Jugendliche <i>f mit erhöhtem Förderbedarf</i>
jeune défavorisée	benachteiligte Jugendliche <i>f</i>
jeune d'extrême-droite	rechtsextreme Jugendliche <i>f, rechtsradikale Jugendliche f</i>
jeune en formation professionnelle <i>cf apprentie</i>	Auszubildende <i>f, Azubi f</i>
jeune en rupture scolaire <i>cf décrocheuse</i>	Schulabrecherin <i>f</i>
jeune entrepreneuse <i>ou</i> jeune entrepreneure	Jungunternehmerin <i>f</i>
jeune fille au pair	Au-pair <i>f oder n</i>
jeune fille radicalisée <i>cf jeune radicalisée</i>	radikalisierte Jugendliche <i>f</i>
jeune issue de l'immigration	Jugendliche <i>f mit Migrationshintergrund</i>
jeune majeure <i>cf jeune adulte</i>	junge Volljährige <i>f, Heranwachsende f</i>
jeune radicalisée <i>cf jeune fille radicalisée</i>	radikalisierte Jugendliche <i>f</i>
jeune sympathisante de l'extrême-droite	rechtsextrem orientierte Jugendliche <i>f</i>
<b>jeunesse</b> <i>f</i>	Jugend <i>f</i>
<b>Jeunesse</b> <i>f Ouvrière Chrétienne ou JOC f</i>	Christliche Arbeiterjugend <i>f, CAJ f</i>
<b>journée</b> <i>f de voyage</i>	Reisetag <i>m</i>
<b>juge</b> <i>m aux affaires familiales</i> <i>cf JAF</i>	Familienrichter <i>m</i>
<b>juge</b> <i>f aux affaires familiales</i> <i>cf JAF</i>	Familienrichterin <i>f</i>
<b>juge</b> <i>m pour enfants</i> <i>ou juge</i> <i>m des enfants</i>	Jugendrichter <i>m</i>
<b>juge</b> <i>f pour enfants</i> <i>ou juge</i> <i>f des enfants</i>	Jugendrichterin <i>f</i>
<b>jugement</b> <i>m</i>	Urteil <i>n</i>
<b>jumelage</b> <i>m</i>	Städtepartnerschaft <i>f</i>

## J

---

**juridiction** *f pour mineurs*  
**justice** *f sociale*  
**justificatif** *m de dépense*

**Jugendgericht** *n*  
**soziale Gerechtigkeit** *f*  
**Verwendungsnachweis** *m*

## L

---

**laïcité** *f*  
**langage** *m simplifié*  
**langue** *f des signes*  
**lien** *m social*  
**lieu** *m de mémoire* *cf mémorial*  
**limite** *f d'âge*  
mettre des **limites** *fpl*  
**logement** *m cf habitat*  
**logiciel** *m de contrôle parental*  
**loi** *f 1901*

**loi** *f 1908*

**loisirs** *mpl*  
**loyauté** *f*  
**ludique**  
**lutte** *f contre la pauvreté*  
**lutte** *f contre les discriminations*

**Laizität** *f, religiöse Neutralität* *f*  
**Leichte Sprache** *f*  
**Gebärdensprache** *f*  
**soziale Einbindung** *f*  
**Gedenkstätte** *f*  
**Altersgrenze** *f*  
Grenzen *fpl* setzen  
**Wohnverhältnisse** *npl*  
**Jugendschutzfilter** *m*  
*im Jahr 1901 verabschiedetes französisches Vereinsgesetz*  
*im Jahr 1908 verabschiedetes, ausschließlich für das Elsass und das Departement Moselle geltendes Vereinsgesetz*  
**Freizeit** *f*  
**Loyalität** *f*  
**spielerisch**  
**Armutsbekämpfung** *f*  
**Antidiskriminierung** *f*

<b>maison f d'arrêt</b>	<i>Untersuchungshaftanstalt bzw. Justizvollzugsanstalt für die Verbüßung kurzer Haftstrafen</i>
<b>maison f de quartier</b>	<i>öffentliche Einrichtung oder Verein auf Stadtteilebene mit eigenem Programmangebot und zur Unterstützung der Einwohnerinnen und Einwohner</i>
<b>Maison f départementale des personnes handicapées cf MDPH</b>	<i>Anlauf- und Verwaltungsstelle des Departements für Menschen mit Behinderung</i>
<b>Maison f départementale des solidarités cf MDS</b>	<i>Anlauf- und Verwaltungsstelle des Departements für soziale Dienste</i>
<b>maison f des jeunes cf espace jeunes, club de jeunes, accueil jeune, accueil de jeunes</b>	<i>Freizeittreff m, Jugendtreff m, Jugendhaus n, Jugendzentrum n, Juz n</i>
<b>Maison f des Jeunes et de la Culture cf MJC</b>	<i>soziokulturelle Einrichtung mit Schwerpunkt Jugendarbeit und Kulturvermittlung</i>
<b>maison f intergénérationnelle</b>	<i>Mehrgenerationenhaus n</i>
<b>majeur m protégé</b>	<i>Pflegebefohler m</i>
<b>majeure f protégée</b>	<i>Pflegebefohlene f</i>
<b>maladie f psychique</b>	<i>psychische Krankheit f</i>
<b>malnutrition f</b>	<i>Mangelernährung f, ungesunde Ernährung f</i>
<b>maltraitance f</b>	<i>Misshandlung f</i>
<b>maltraitance des enfants cf enfance maltraitée</b>	<i>Kindesmisshandlung f</i>
<b>marché m de l'emploi ou marché m du travail</b>	<i>Arbeitsmarkt m</i>
<b>mariage m des enfants cf mariage précoce</b>	<i>Kinderehe f</i>
<b>mariage m pour tous</b>	<i>Ehe f für alle</i>

# M

---

<b>mariage</b> <i>m précoce cf mariage des enfants</i>	Kinderehe <i>f</i>
<b>MDPH</b> <i>f cf Maison départementale des personnes handicapées</i>	Anlauf- und Verwaltungsstelle des Departements für Menschen mit Behinderung
<b>MDS</b> <i>f cf Maison départementale des solidarités</i>	Anlauf- und Verwaltungsstelle des Departements für soziale Dienste
<b>médias</b> <i>mpl en ligne</i>	Online-Medien <i>npl</i>
<b>médias</b> <i>mpl sociaux</i>	soziale Medien <i>npl</i>
<b>médiateur</b> <i>m [interne]</i>	Mediator <i>m</i>
<b>médiateur</b> <i>m [tierce personne]</i>	Ombudsmann <i>m</i>
<b>médiation</b> <i>f culturelle</i>	kulturelle Maßnahme, die in Deutschland u. a. Teil der Museums- oder Musikpädagogik ist
<b>médiation</b> <i>f familiale</i>	Familienmediation <i>f</i>
<b>médiation</b> <i>f judiciaire</i>	gerichtlich angeordnete Mediation
<b>médiation</b> <i>f pénale</i>	Täter-Opfer-Ausgleich <i>m</i>
<b>médiation</b> <i>f sociale</i>	Mediation im Rahmen der Sozialarbeit
<b>médiatrice</b> <i>f [interne]</i>	Mediatorin <i>f</i>
<b>médiatrice</b> <i>f [tierce personne]</i>	Ombudsfrau <i>f</i>
<b>membre</b> <i>m/f cf adhérent</i>	Mitglied <i>n</i>
membre associatif	Mitglied eines Vereins in Vertretung eines anderen Vereins
membre de droit	Vorstandsmitglied kraft Amtes
<b>mémorial</b> <i>m cf lieu de mémoire</i>	Gedenkstätte <i>f</i>
<b>mère</b> <i>f célibataire cf parent isolé</i>	Alleinerziehende <i>f</i>

<b>mesure</b> <i>f cf action, dispositif</i>	<b>Maßnahme</b> <i>f</i>
mesure de suivi	Anschlussmaßnahme <i>f</i> , Folgemaßnahme <i>f</i>
mesure discriminatoire	diskriminierende Maßnahme <i>f</i>
mesure judiciaire	gerichtliche Maßnahme <i>f</i> , gerichtliche Anordnung <i>f</i>
mesures <i>fpl</i> administratives de protection de l'enfance	behördliche Maßnahmen zum Schutz gefährdeten Minderjährigen
mesures <i>fpl</i> éducatives <i>cf actions éducatives</i>	Hilfen <i>fpl</i> zur Erziehung, erzieherische Hilfen <i>fpl</i> , Erziehungshilfen <i>fpl</i>
<b>Méthode</b> <i>f ouverte de coordination cf MOC</i>	Offene Methode <i>f</i> der Koordinierung, OMK <i>f</i>
<b>métropole</b> <i>f</i>	französisches Mutterland
<b>MIE</b> <i>m cf MNA, mineur non accompagné, mineur isolé étranger</i>	unbegleiteter minderjähriger Geflüchteter <i>m</i>
<b>MIE</b> <i>f cf MNA, mineure non accompagnée, mineure isolée étrangère</i>	unbegleitete minderjährige Geflüchtete <i>f</i>
<b>migrations</b> <i>fpl mondiales ou migrations</i> <i>fpl internationales</i>	globale Migration <i>f</i>
<b>milieux</b> <i>mpl d'extrême-droite</i>	rechtsextreme Szene <i>f</i>
<b>mineur</b> <i>m</i>	Minderjähriger <i>m</i>
mineur non accompagné <i>ou</i> mineur isolé étranger <i>cf MIE, MNA</i>	unbegleiteter minderjähriger Geflüchteter <i>m</i>
<b>mineure</b> <i>f</i>	Minderjährige <i>f</i>
mineure non accompagnée <i>ou</i> mineure isolée étrangère <i>cf MNA, MIE</i>	unbegleitete minderjährige Geflüchtete <i>f</i>
<b>minima</b> <i>mpl sociaux</i>	Grundsicherung <i>f</i>
<b>mise</b> <i>f en réseau</i>	Vernetzung <i>f</i>
<b>Mission</b> <i>f locale</i>	öffentliche Anlaufstelle für sämtliche Belange junger Menschen zwischen 16 und 25 Jahren
<b>mission</b> <i>f transversale</i>	Querschnittsaufgabe <i>f</i>

**missions** *fpl de l'aide sociale à l'enfance et à la jeunesse*

**missions** *fpl obligatoires* *cf compétences obligatoires*

**MJC** *f cf Maison des Jeunes et de la Culture*

**MNA** *m cf MIE, mineur non accompagné, mineur isolé étranger*

**MNA** *f cf MIE, mineure non accompagnée, mineure isolée étrangère*

**mobilité** *f internationale à des fins d'apprentissage*

mobilité éducative

**MOC** *f cf Méthode ouverte de coordination*

**mondialisation** *f*

**motiver** *cf encourager, stimuler*

**mouvement** *m de jeunesse*

**mouvement** *m d'expression de la jeunesse*

**mouvement** *m féministe*

**multiculturalisme** *m*

**musulman** *m*

**musulmane** *f*

Aufgaben *fpl* der Kinder- und Jugendhilfe

Pflichtaufgaben *fpl*

*soziokulturelle Einrichtung mit Schwerpunkt Jugendarbeit und Kulturvermittlung*

unbegleiteter minderjähriger

Geflüchteter *m*

unbegleitete minderjährige Geflüchtete *f*

grenzüberschreitende Mobilität *f zu Lernzwecken*

Mobilität *f zu Lernzwecken, Lernmobilität f*

Offene Methode *f der Koordinierung, OMK f*

Globalisierung *f*

ermutigen

Jugendverband *m*

Jugendbewegung *f*

Frauenbewegung *f*

Multikulturalität *f*

Muslim *m*

Muslima *f*

---

<b>nationalité</b> <i>f cf citoyenneté</i>	Staatsbürgerschaft <i>f</i> , Staatsangehörigkeit <i>f</i>
<b>naturalisation</b> <i>f</i>	Einbürgerung <i>f</i>
<b>NEET</b> <i>mpl cf jeunes sans emploi et sortis du système scolaire</i>	NEET <i>mpl [engl. Abk.: not in education, employment, training]</i>
<b>négligence</b> <i>f</i>	Vernachlässigung <i>f</i>
négligence grave	Verwahrlosung <i>f</i>
<b>non-violence</b> <i>f</i>	Gewaltfreiheit <i>f</i>
<b>nomophobie</b> <i>f cf addiction au portable, dépendance au téléphone portable</i>	Handy-Sucht <i>f</i>
<b>normes</b> <i>fpl de qualité</i>	Qualitätsstandards <i>mpl</i>
<b>nourrice</b> <i>f ou nounou</i> <i>f cf assistante maternelle</i>	Tagesmutter <i>f</i>
<b>numérisation</b> <i>f cf passage au numérique</i>	Digitalisierung <i>f</i>
<b>numéro</b> <i>m d'écoute</i>	Hilfetelefon <i>n</i>

# O

---

<b>objectif</b> <i>m général</i>	Richtungsziel <i>n</i>
<b>objectif</b> <i>m opérationnel</i>	Handlungsziel <i>n</i>
<b>objectif</b> <i>m pédagogique</i>	pädagogisches Ziel <i>n</i>
<b>objection</b> <i>f de conscience</i>	Wehrdienstverweigerung <i>f</i>
<b>obligation</b> <i>f scolaire cf scolarité</i>	Schulpflicht <i>f</i>
<b>obligatoire</b>	
<b>obstacle</b> <i>m à la mobilité</i>	Mobilitätshindernis <i>n</i>
<b>obstacles</b> <i>mpl dans l'accès à l'éducation et à la formation</i>	Bildungsbenachteiligung <i>f</i>
<b>OFAJ</b> <i>m cf Office franco-allemand pour la Jeunesse</i>	Deutsch-Französisches Jugendwerk <i>n</i> , DFJW <i>n</i>
<b>Office</b> <i>m Français de Protection des Réfugiés et Apatrides cf OFPRA</i>	<i>oberste französische Behörde für den Schutz von Flüchtlingen und Staatenlosen</i>
<b>Office</b> <i>m franco-allemand pour la Jeunesse cf OFAJ</i>	Deutsch-Französisches Jugendwerk <i>n</i> , DFJW <i>n</i>
<b>Office</b> <i>m germano-grec pour la Jeunesse</i>	Deutsch-Griechisches Jugendwerk <i>n</i> , DGJW <i>n</i>
<b>Office</b> <i>m germano-polonais pour la Jeunesse</i>	Deutsch-Polnisches Jugendwerk <i>n</i> , DPJW <i>n</i>
<b>offre</b> <i>f de loisirs</i>	Freizeitangebot <i>n</i>
<b>offre</b> <i>f de soins</i>	Gesundheitsversorgung <i>f</i>
<b>offre</b> <i>f éducative</i>	Lernangebot <i>n</i>
<b>OFPRA</b> <i>m cf Office Français de Protection des Réfugiés et Apatrides</i>	<i>oberste französische Behörde für den Schutz von Flüchtlingen und Staatenlosen</i>
<b>ONG</b> <i>f cf organisation non gouvernementale</i>	NGO <i>f</i> , Nichtregierungsorganisation <i>f</i> , nichtstaatliche Organisation <i>f</i> , NRO <i>f</i>
<b>organisateur</b> <i>m de séjours pour les jeunes</i>	Jugendreisedienst <i>m</i>
<b>organisation</b> <i>f à but non lucratif</i>	Non-Profit Organisation <i>f</i> , NPO <i>f</i> , gemeinnützige Organisation <i>f</i>
<b>organisation</b> <i>f autogérée</i>	Selbstorganisation <i>f</i>
<b>organisation</b> <i>f d'accueil</i>	Aufnahmeorganisation <i>f</i>
<b>organisation</b> <i>f de migrants</i>	Migrantenorganisation <i>f</i>

---

<b>organisation f d'envoi</b>	Entsendeorganisation f
<b>organisation f non gouvernementale</b>	NGO f, Nichtregierungsorganisation f, nichtstaatliche Organisation f, NRO f
<i>cf ONG</i>	
<b>organisation f professionnelle</b>	Fachverband m
<b>orientation f professionnelle</b>	Berufsorientierung f
<b>orientation f sexuelle</b>	sexuelle Orientierung f
<b>outils mpl de financement</b>	Förderinstrumente npl

<b>pacificateur</b>	deeskalierend
<b>pair</b> <i>m</i>	Peer <i>m</i>
entre pairs <i>mpl</i>	Peer-to-Peer <i>n</i>
<b>paires</b> <i>fpl cf filles du même âge</i>	Altersgenossinnen <i>fpl</i>
<b>pairs</b> <i>mpl cf garçons du même âge</i>	Altersgenossen <i>mpl</i>
<b>palette</b> <i>f d'informations</i>	Informationsangebot <i>n</i>
<b>parcours</b> <i>m d'immigration cf histoire d'immigration</i>	Zuwanderungsgeschichte <i>f</i>
<b>parent</b> <i>m isolé cf mère célibataire</i>	Alleinerziehende <i>f</i>
<b>parent</b> <i>m isolé cf père célibataire</i>	Alleinerziehender <i>m</i>
<b>parentalité</b> <i>f</i>	Elternschaft <i>f</i>
<b>parents</b> <i>mpl biologiques</i>	Herkunftseltern <i>pl</i> , leibliche Eltern <i>pl</i>
<b>parents</b> <i>mpl d'accueil</i>	Pflegeeltern <i>pl</i>
<b>partenaire</b> <i>m financier</i>	Finanzpartner <i>m</i>
<b>participant</b> <i>m</i>	Teilnehmer <i>m</i>
<b>participante</b> <i>f</i>	Teilnehmerin <i>f</i>
<b>participation</b> <i>f [projet]</i>	Beteiligung <i>f</i> , Mitwirkung <i>f</i>
participation aux frais <i>cf contribution financière</i>	Eigenbeitrag <i>m</i> , Eigenbeteiligung <i>f</i>
participation des jeunes	
participation des jeunes en ligne	Jugendbeteiligung <i>f</i> , Partizipation <i>f</i>
participation des habitants	Jugendlicher
<b>participation</b> <i>f [politique]</i>	digitale Jugendbeteiligung <i>f</i>
participation à la vie sociale	Bürgerbeteiligung <i>f</i>
participation en ligne <i>cf e-participation</i>	Teilhabe <i>f</i>
e-participation	gesellschaftliche Teilhabe <i>f</i>
E-Partizipation <i>f</i>	
<b>passage</b> <i>m au numérique cf numérisation</i>	Digitalisierung <i>f</i>
<b>passeport</b> <i>m culturel</i>	Kompetenznachweis <i>m</i> Kultur, KNK <i>m</i>
<b>pauvreté</b> <i>f des enfants</i>	Kinderarmut <i>f</i>
<b>pays</b> <i>m d'accueil</i>	Gastland <i>n</i>
<b>pays</b> <i>m tiers</i>	Drittland <i>n</i>

<b>pédagogie</b> <i>f</i> attentive aux questions de genre <i>cf pédagogie sensible aux questions de genre</i>	geschlechterbewusste Pädagogik <i>f</i> , gendersensible Pädagogik <i>f</i>
pédagogie de l'éducation à la sexualité	Sexualpädagogik <i>f</i>
pédagogie de l'enseignement spécialisé	Sonderpädagogik <i>f</i>
pédagogie des langues	Sprachpädagogik <i>f</i>
pédagogie des lieux de mémoire	Gedenkstättenpädagogik <i>f</i>
pédagogie des médias <i>cf éducation aux médias</i>	Medienpädagogik <i>f</i> , Medienerziehung <i>f</i> , Medienbildung <i>f</i>
pédagogie préscolaire	Frühpädagogik <i>f</i>
pédagogie sensible aux questions de genre <i>cf pédagogie attentive aux questions de genre</i>	geschlechterbewusste Pädagogik <i>f</i> , gendersensible Pädagogik <i>f</i>
<b>pédopornographie</b> <i>f</i>	Kinderpornografie <i>f</i>
<b>PEL</b> <i>m cf Projet éducatif local</i>	Rahmenkonzept für die kommunalen Bildungsprojekte
<b>pénallement responsable</b>	strafmündig
<b>père</b> <i>m célibataire</i> <i>cf parent isolé</i>	Alleinerziehender <i>m</i>
<b>permanent</b> <i>m</i>	hauptamtlicher Mitarbeiter <i>m</i>
<b>permanente</b> <i>f</i>	hauptamtliche Mitarbeiterin <i>f</i>
<b>personne</b> <i>f de confiance</i>	Vertrauensperson <i>f</i>
<b>personne</b> <i>f en situation de handicap</i>	Mensch <i>m</i> mit Behinderung
<b>piste</b> <i>f d'action</i> <i>f cf recommandation</i>	Handlungsempfehlung <i>f</i>
<b>PJJ</b> <i>f cf Protection judiciaire de la jeunesse</i>	im französischen Strafprozessrecht von den Justizbehörden bereitgestellte Jugendhilfe
<b>place</b> <i>f d'apprentissage</i>	Ausbildungsplatz <i>m</i>
<b>placement</b> <i>m en institution</i>	Heimunterbringung <i>f</i>
mesure <i>f de placement provisoire</i>	Inobhutnahme <i>f [Maßnahme]</i>
<b>placer</b> en institution <i>f</i>	im Heim <i>n</i> unterbringen
<b>PMI</b> <i>f cf Protection maternelle et infantile</i>	Einrichtung zum Schutz von Mutter und Kind auf Departement-Ebene

<b>point m de conseil et d'orientation cf</b>	Beratungsstelle f
<i>centre de conseil et d'orientation</i>	
<b>politique f de jeunesse</b>	Jugendpolitik f
politique de jeunesse européenne	europäische Jugendpolitik f
<b>politique f de la ville</b>	<i>Stadtentwicklungspolitik mit dem Ziel der Verbesserung der Lebensbedingungen in den sozialen Brennpunkten</i>
<b>politique f de l'enfance et de la jeunesse</b>	Kinder- und Jugendpolitik f
<b>politique f internationale de jeunesse</b>	internationale Jugendpolitik f
<b>politique f temporelle</b>	Zeitpolitik f
<b>porteur m de projet</b>	Projektträger m
<b>praticien m</b>	Praktiker m
<b>praticienne f</b>	Praktikerin f
<b>préadolescence f</b>	<i>Alter zwischen 10 und 13 Jahren</i>
<b>préadolescent m</b>	<i>10-13-Jähriger</i>
<b>préadolescente f</b>	<i>10-13-Jährige</i>
<b>précarité f</b>	Prekarität f, Ungewissheit f
<b>préconisations fpl</b>	Empfehlungen fpl
<b>premier interlocuteur m</b>	erste Anlaufstelle f
<b>préoccupations fpl des jeunes cf</b> <i>questions intéressant les jeunes</i>	Belange mpl junger Menschen
<b>prérogative f cf compétence</b>	Zuständigkeit f
<b> prestations fpl familiales</b>	Familienleistungen fpl
<b> prestations fpl sociales</b>	Sozialleistungen fpl
<b>prévention f de la délinquance</b>	vorbeugende Verbrechensbekämpfung f
<b>prévention f de la radicalisation</b>	Radikalisierungsprävention f
<b>prévention f des addictions</b>	Suchtprävention f
<b>prévention f des extrémismes</b>	Extremismusprävention f
<b>prévention f santé</b>	Gesundheitsvorsorge f
<b>prévention f spécialisée cf travail de rue</b>	aufsuchende Jugendarbeit f, Streetwork f, Straßensozialarbeit f

<b>principe <i>m de subsidiarité</i></b>	Subsidiaritätsprinzip <i>n</i>
<b>prise <i>f en charge</i> <i>f cf encadrement, accompagnement,</i></b>	Betreuung <i>f</i>
prise en charge à temps plein <i>cf accueil à temps plein</i>	Vollzeitpflege <i>f</i>
<b>procédure <i>f de requête</i></b>	Antragsverfahren <i>n</i>
<b>procédure <i>f de sélection</i></b>	Auswahlverfahren <i>n</i>
<b>processus <i>m participatif</i></b>	Beteiligungsverfahren <i>n</i>
<b>professionnel <i>m de l'éducation</i></b>	pädagogische Fachkraft <i>f</i>
<b>professionnels <i>mpl de l'aide sociale à l'enfance</i></b>	Fachkräfte <i>fpl</i> der Kinder- und Jugendhilfe
<b>professionnels <i>mpl du travail de jeunesse</i></b>	Fachkräfte <i>fpl</i> der Jugendarbeit
<b>professionnels <i>mpl du travail social cf travailleurs sociaux</i></b>	Fachkräfte <i>fpl</i> der Sozialen Arbeit
<b>programme <i>m d'aide à la mobilité cf programme de mobilité</i></b>	Mobilitätsprogramm <i>n</i>
<b>programme <i>m de financement</i></b>	Förderprogramm <i>n</i>
<b>programme <i>m de mobilité cf programme d'aide à la mobilité</i></b>	Mobilitätsprogramm <i>n</i>
<b>programme <i>m de soutien</i></b>	Förderangebot <i>n</i>
<b>programme <i>m d'échanges</i></b>	Austauschprogramm <i>n</i>
<b>progrès <i>m dans les apprentissages</i></b>	Lerneffekt <i>m</i>
<b>projet <i>m associatif</i></b>	Leitbild <i>n</i> eines Vereins
<b>projet <i>m d'activité</i></b>	Angebot bzw. Beschreibung eines Angebots
<b>projet <i>m d'animation</i></b>	Konzept für pädagogische Angebote
<b>projet <i>m de territoire</i></b>	Rahmenkonzept für die Entwicklung eines bestimmten Gebietes, z.B. Stadtviertel oder Gemeindeverband
<b>projet <i>m de volontariat</i></b>	Freiwilligenprojekt <i>n</i>
<b>projet <i>m d'établissement</i></b>	Rahmenkonzept <i>n</i> einer Einrichtung
<b>Projet <i>m éducatif local cf PEL</i></b>	Rahmenkonzept für die kommunalen Bildungsprojekte
<b>projet <i>m jeunesse</i></b>	Jugendprojekt <i>n</i>

## P

---

<b>projet</b> <i>m pilote</i>	Modellprojekt <i>n</i>
<b>projet</b> <i>m social</i>	Rahmenkonzept <i>n</i> einer sozialen Einrichtung
<b>promotion</b> <i>f de la démocratie</i>	Demokratieförderung <i>f</i>
<b>promotion</b> <i>f de l'emploi</i>	Arbeitsförderung <i>f</i>
<b>promouvoir</b> <i>cf encourage, soutenir</i>	fördern, unterstützen
<b>propension</b> <i>f à la violence</i>	Gewaltbereitschaft <i>f</i>
<b>protection</b> <i>f de l'enfance</i>	Kinderschutz <i>m</i> , Kinderschutz <i>m</i>
<b>protection</b> <i>f de l'environnement</i>	Umweltschutz <i>m</i>
<b>protection</b> <i>f des données personnelles</i>	Datenschutz <i>m</i>
<b>protection</b> <i>f des mineurs</i>	Kinder- und Jugendschutz <i>m</i>
<b>Protection</b> <i>f judiciaire de la jeunesse</i> <i>cf PJJ</i>	<i>im französischen Strafprozessrecht von den Justizbehörden bereitgestellte Jugendhilfe</i> <i>Einrichtung zum Schutz von Mutter und Kind auf Departement-Ebene</i> soziales Netz <i>n</i> , soziale Absicherung <i>f</i> Zielgruppe <i>f</i>
<b>Protection</b> <i>f maternelle et infantile</i> <i>cf PMI</i>	Erwachsene <i>m/fpl</i> als Zielgruppe
<b>protection</b> <i>f sociale</i>	Zielgruppe <i>f</i>
<b>public</b> <i>m cf public cible</i>	Jugendliche <i>m/fpl</i> als Zielgruppe
public adulte	Senioren <i>mpl</i> als Zielgruppe
public cible <i>cf public</i>	Kinderpfleger <i>m</i>
public jeune	Kinderpflegerin <i>f</i>
public senior	Strafe <i>f</i> , Bestrafung <i>f</i>
<b>puériculteur</b> <i>m</i>	
<b>puéricultrice</b> <i>f</i>	
<b>punition</b> <i>f cf sanction</i>	

---

<b>QF</b> <i>m cf quotient familial</i>	<i>Berechnungsgrundlage der Gebührenfestlegung für Kinderbetreuungsmaßnahmen</i>
<b>quartier</b> <i>m</i>	<i>Stadtviertel n</i>
quartier en veille active	<i>Stadtviertel, für das aufgrund der Einkommensstruktur der Bevölkerung gezielte politische und soziale Maßnahmen ergriffen werden</i>
quartier prioritaire <i>cf territoire prioritaire</i>	<i>Stadtviertel, das aufgrund der Einkommensstruktur der Bevölkerung im Mittelpunkt der Stadtentwicklungspolitik steht</i>
quartier sensible	<i>sozialer Brennpunkt m</i>
<b>questions</b> <i>fpl intéressante les jeunes</i> <i>cf préoccupations des jeunes</i>	<i>Belange mpl junger Menschen</i>
<b>quotient</b> <i>m familial cf QF</i>	<i>Berechnungsgrundlage der Gebührenfestlegung für Kinderbetreuungsmaßnahmen</i>

# R

---

à motivation <b>raciste</b> , pour un motif <b>m raciste</b>	rassistisch motiviert
<b>rappor</b> t <i>m final</i>	Abschlussbericht <i>m</i>
<b>réalit</b> é <i>f quotidienne</i>	Lebenswelt <i>f</i>
<b>rebelle</b>	aufässig, störrisch
<b>recadrer</b>	zurechtweisen
<b>recommandation</b> <i>f cf piste d'action</i>	Handlungsempfehlung <i>f</i>
<b>reconduite</b> <i>f à la frontière cf</i>	Abschiebung <i>f</i>
<i>expulsion</i>	
<b>reconnaissance</b> <i>f</i>	Anerkennung <i>f</i>
<b>se reconstruire</b>	wieder auf die Beine <i>npl</i> kommen
<b>référent</b> <i>m cf interlocuteur privilégié</i>	Hauptansprechpartner <i>m</i>
référent famille	<i>in sozialen Einrichtungen für familienbezogene Maßnahmen zuständiger Mitarbeiter</i>
	<i>in sozialen Einrichtungen für Jugendarbeit zuständiger Mitarbeiter</i>
	<i>in sozialen Einrichtungen für Jugendarbeit zuständige Mitarbeiterin</i>
<b>référente</b> <i>f cf interlocutrice privilégiée</i>	Hauptansprechpartnerin <i>f</i>
référente famille	<i>in sozialen Einrichtungen für familienbezogene Maßnahmen zuständige Mitarbeiterin</i>
	<i>in sozialen Einrichtungen für Jugendarbeit zuständige Mitarbeiterin</i>
	<i>in sozialen Einrichtungen für Jugendarbeit zuständige Mitarbeiterin</i>
<b>réfugié</b> <i>m</i>	Geflüchteter <i>m</i> , Flüchtlings <i>m</i>
<b>réfugiée</b> <i>f</i>	Geflüchtete <i>f</i>
<b>réglementation</b> <i>f Jeunesse et Sports</i>	<i>Vorschriften des französischen Jugendministeriums</i>
<b>règles</b> <i>fpl</i> d'attribution des subventions <i>cf directives d'attribution des subventions</i>	Förderrichtlinien <i>fpl</i>
<b>regroupement</b> <i>m familial</i>	Familiennachzug <i>m</i>
<b>réinsertion</b> <i>f</i>	Wiedereingliederung <i>f</i>
<b>relation</b> <i>f d'aide</i>	Hilfsbeziehung <i>f</i>

---

<b>relation f fusionnelle</b>	symbiotische Beziehung f
<b>rencontre f</b>	Begegnung f Jugendaustausch m, Jugendbegegnung f, Jugendtreffen n
rencontre de jeunes cf <i>échange de jeunes</i>	Rollenbild n
<b>représentation f d'un rôle social</b>	Netzwerk n
<b>réseau m</b>	Netzwerk n Jugendarbeit Netzwerk n Elternarbeit soziale Netzwerke npl
réseau jeunesse	Resilienz f, psychische
réseau parentalité	Widerstandskraft f
réseaux mpl sociaux	Verantwortung f, Verantwortlichkeit f
<b>résilience f</b>	Gruppenleiter*in m/f Jugendleiter*in m/f
<b>responsabilité f</b>	Erziehungsberechtigter m
<b>responsable m/f de groupe</b>	Erziehungsberechtigte f
responsable d'un groupe de jeunes	Empfindung f
<b>responsable m légal</b>	Nachbereitungstreffen n
<b>responsable f légale</b>	Vorbereitungstreffen n
<b>ressenti m</b>	Nachbereitungstreffen n
<b>réunion f de bilan cf réunion d'évaluation</b>	Fachtagung f
<b>réunion f de préparation</b>	Armutsrisko n
<b>réunion f d'évaluation cf réunion de bilan</b>	Schulabbruch m
<b>réunion f d'experts</b>	keine Kontakte mpl mehr mit der Familie haben
<b>risque m de pauvreté</b>	
<b>rupture f scolaire cf décrochage scolaire, abandon scolaire</b>	
<b>en rupture f familiale</b>	

<b>salon</b> <i>m professionnel</i>	Fachmesse <i>f</i>
<b>sanction</b> <i>f cf punition</i>	Strafe <i>f</i> , Bestrafung <i>f</i>
<b>santé</b> <i>f publique</i>	Gesundheitswesen <i>n</i>
<b>scarification</b> <i>f</i>	Ritzen <i>n</i>
<b>scolarité</b> <i>f obligatoire cf obligation scolaire</i>	Schulpflicht <i>f</i>
<b>scout</b> <i>m cf éclaireur</i>	Pfadfinder <i>m</i>
<b>scoute</b> <i>f cf éclaireuse</i>	Pfadfinderin <i>f</i>
<b>scoutisme</b> <i>m</i>	Pfadfinderbewegung <i>f</i>
<b>secret</b> <i>m professionnel</i>	Schweigepflicht <i>f</i> , Berufsgeheimnis <i>n</i>
<b>séjour</b> <i>m à l'étranger</i>	Auslandsaufenthalt <i>m</i>
<b>séjour</b> <i>m de jeunes</i>	Jugendfreizeit <i>f</i>
<b>séjour</b> <i>m de vacances</i>	Ferienaufenthalt <i>m</i>
<b>séjour</b> <i>m en tant qu'au pair</i>	Au-pair-Aufenthalt <i>m</i>
<b>séminaire</b> <i>m d'échanges entre pairs</i>	Peer-to-Peer-Seminar <i>n</i>
<b>sentiment</b> <i>m d'appartenance</i>	Zugehörigkeitsgefühl <i>n</i>
<b>service</b> <i>m civil</i>	Zivildienst <i>m</i> , Ersatzdienst <i>m</i>
<b>service</b> <i>m civique volontaire</i>	Freiwilligendienst <i>m</i>
<b>service</b> <i>m militaire</i>	Wehrdienst <i>m</i>
service militaire obligatoire <i>cf conscription</i>	Wehrpflicht <i>f</i>
<b>service</b> <i>m pour la paix</i>	Friedensdienst <i>m</i>
<b>service</b> <i>m public</i>	öffentlicher Dienst <i>m</i> [ <i>Dienstleistung</i> ]
<b>service</b> <i>m spécialisé</i>	Fachstelle <i>f</i>
<b>Service</b> <i>m volontaire européen stratégique</i>	Strategischer Europäischer Freiwilligendienst <i>m</i>
<b>Service</b> <i>m volontaire européen cf SVE</i>	Europäischer Freiwilligendienst <i>m</i> , EFD <i>m</i>
<b>services</b> <i>mpl sociaux</i>	Angebot <i>n</i> an sozialen Diensten
<b>sévices</b> <i>mpl</i>	Misshandlungen <i>fpl</i>
<b>signalement</b> <i>m</i>	<i>Meldung über eine besorgniserregende familiäre Situation an die Strafverfolgungsbehörden</i>
<b>situation</b> <i>f préoccupante</i>	Verdacht <i>m</i> auf Kindeswohlgefährdung
<b>société</b> <i>f civile</i>	Bürgergesellschaft <i>f</i> , Zivilgesellschaft <i>f</i>

<b>société</b> <i>f</i> numérique	digitale Gesellschaft <i>f</i>
<b>sous-culture</b> <i>f</i>	Subkultur <i>f</i>
<b>soutenir</b> <i>cf</i> promouvoir, encourager	fördern, unterstützen
<b>soutien</b> <i>m</i> <i>cf</i> appui, promotion	Förderung <i>f</i> [ <i>ideel</i> ]
soutien à la parentalité	Erziehungsberatung <i>f</i>
soutien aux personnes défavorisées	Benachteiligtenförderung <i>f</i>
<b>soutien</b> <i>m</i> financier	Förderung <i>f</i> [ <i>finanziell</i> ]
<b>stage</b> <i>m</i>	Praktikum <i>n</i>
stage d'observation	Hospitation <i>f</i>
<b>stagiaire</b> <i>f</i> [ <i>formation continue, loisirs</i> ]	Kursteilnehmerin <i>f</i> , Teilnehmerin <i>f</i>
<b>stagiaire</b> <i>m</i> [ <i>formation continue, loisirs</i> ]	Kursteilnehmer <i>m</i> , Teilnehmer <i>m</i>
<b>stagiaire</b> <i>f</i> [ <i>formation professionnelle et scolaire</i> ]	Praktikantin <i>f</i>
<b>stagiaire</b> <i>m</i> [ <i>formation professionnelle et scolaire</i> ]	Praktikant <i>m</i>
<b>stéréotypes</b> <i>mpl</i> de genre	Geschlechterstereotypen <i>mpl</i>
<b>stimuler</b> <i>cf</i> motiver, encourager	ermutigen
<b>Stratégie</b> <i>f</i> de l'UE en faveur de la Jeunesse	Europäische Jugendstrategie <i>f</i> , EU-Jugendstrategie <i>f</i>
<b>stratégie</b> <i>f</i> d'évitement	Vermeidungsstrategie <i>f</i>
<b>structure</b> <i>f</i> d'hébergement	Kriseneinrichtung <i>f</i>
d'urgence	
<b>structure</b> <i>f</i> d'accueil à la journée	Tageseinrichtung <i>f</i>
<b>structure</b> <i>f</i> d'accueil avec hébergement	stationäre Einrichtung <i>f</i>
<b>structure</b> <i>f</i> jeunesse	Jugendeinrichtung <i>f</i>
<b>subvention</b> <i>f</i>	Zuschuss <i>m</i>
subvention de fonctionnement	Betriebskostenzuschuss <i>m</i>
subvention de projet	Projektförderung <i>f</i>
subvention d'investissement	Investitionszuschuss <i>m</i>
<b>subventions</b> <i>fpl</i>	Fördermittel <i>pl</i>
<b>sujet</b> <i>m</i> central ou sujet <i>m</i> principal	Schwerpunktthema <i>n</i>
<b>sujet</b> <i>m</i> transversal	Querschnittsthema <i>n</i>

## S

---

**supervision** *f cf analyse de la pratique professionnelle* Supervision *f*

**surprotéger** überbehüten

**système** *m de formation* Ausbildungssystem *n*

**professionnelle**

**système** *m éducatif* Bildungssystem *n*

<b>taux m de décrochage scolaire</b>	Abbruchquote f
<b>technicien m</b>	<i>Mitarbeiter einer Gebietskörperschaft, der politische Entscheidungen umsetzt</i>
<b>technicienne f</b>	<i>Mitarbeiterin einer Gebietskörperschaft, die politische Entscheidungen umsetzt</i>
<b>territoire m prioritaire cf quartier prioritaire</b>	<i>Stadtviertel, das aufgrund der Einkommensstruktur der Bevölkerung im Mittelpunkt der Stadtentwicklungspolitik steht</i>
<b>tête f de réseau</b>	Spitzenverband m
<b>toxicomanie f</b>	Drogenabhängigkeit f, Rauschgiftsucht f
<b>traitement m équitable des dossiers</b>	Gleichbehandlung f der Anträge
<b>tranche f d'âge cf groupe d'âge</b>	Altersgruppe f, Altersklasse f
<b>transition f démographique</b>	demografischer Wandel m
<b>transition f énergétique</b>	Energiewende f
<b>transition f vers la formation et l'emploi</b>	Übergang m in Ausbildung und Arbeit
<b>transition f vers la vie professionnelle</b>	Übergang m in den Beruf
<b>transmission f</b>	Übergabe f
transmission de valeurs	Vermittlung f von Werten
<b>transversal cf interdisciplinaire</b>	sektorübergreifend, bereichsübergreifend Kinder- und Jugendarbeit f
<b>travail m auprès des enfants et des jeunes</b>	Flüchtlingsarbeit f
<b>travail m auprès des réfugiés ou</b>	Jugendarbeit f
<b>travail m avec les réfugiés</b>	Antirassismusarbeit f
<b>travail m de jeunesse</b>	Erinnerungsarbeit f
<b>travail m de lutte contre le racisme</b>	aufsuchende Jugendarbeit f, Streetwork f, Straßensozialarbeit f
<b>travail m de mémoire</b>	Bildungs- und Erziehungsarbeit f
<b>travail m de rue cf prévention spécialisée</b>	
<b>travail m éducatif</b>	

## T

---

<b>travail m social</b>	Soziale Arbeit f, Sozialarbeit f
<b>travail m volontaire cf volontariat</b>	Freiwilligenarbeit f
<b>travailleur m de jeunesse</b>	Jugendarbeiter m Fachkräfte fpl der Jugendarbeit
travailleurs de jeunesse cf professionnels du travail de jeunesse	
<b>travailleur m social</b>	Fachkraft f der sozialen Arbeit Fachkräfte fpl der Sozialen Arbeit
travailleurs sociaux cf professionnels du travail social	
<b>travailleuse f de jeunesse</b>	Jugendarbeiterin f
<b>tribunal m pour enfants</b>	<i>Jugendgericht für Straftäterinnen und Straftäter bis einschließlich 16 Jahre</i>
<b>trouble m d'apprentissage</b>	Lernbeeinträchtigung f
<b>trouble m du comportement</b>	Verhaltensauffälligkeit f
<b>tutelle f</b>	Vormundschaft f
<b>tuteur m</b>	Vormund m
<b>tutrice f</b>	Vormundin f

## U

---

<b>université f populaire</b>	Volkshochschule f
<b>usagers mpl</b>	<i>Nutzer einer öffentlichen Einrichtung oder Dienstleistung</i>
<b>usagères fpl</b>	<i>Nutzerinnen einer öffentlichen Einrichtung oder Dienstleistung</i>
<b>utilité f publique cf intérêt collectif, intérêt général</b>	Gemeinwohl n, Gemeinnützigkeit f

---

<b>vacataire</b> <i>m/f</i>	<i>Mitarbeiter*in mit befristetem Arbeitsvertrag für Ferienprogramme</i>
<b>VAE</b> <i>f cf Validation des Acquis de l'Expérience</i>	Anerkennung <i>f erworbener Kompetenzen</i>
<b>valeurs fpl de la République</b>	Werte <i>mpl der Republik</i>
<b>Validation f des Acquis de l'Expérience</b> <i>cf VAE</i>	Anerkennung <i>f erworbener Kompetenzen</i>
<b>valoriser un projet</b> <i>m</i>	ein Projekt <i>n sichtbar machen</i>
<b>valoriser une personne</b>	jemanden <i>wertschätzen</i>
<b>VEFA</b> <i>m cf volontariat écologique franco-allemand</i>	Deutsch-Französischer Freiwilligendienst <i>m</i>
<b>veillée f</b>	<i>Abendprogramm bei einer Ferienfreizeit</i>
<b>victime f de harcèlement</b>	Mobbingopfer <i>n</i>
<b>victime f de violences</b>	Opfer <i>n von Gewalt</i>
<b>vie f en collectivité</b>	Leben <i>n in der Gemeinschaft</i>
<b>vie f en société</b>	Leben <i>n in der Gesellschaft</i>
<b>violence f physique</b>	körperliche Gewalt <i>f</i>
<b>violence psychique</b>	psychische Gewalt <i>f</i>
<b>violences fpl conjugales</b>	Gewalt <i>f in der Ehe</i>
<b>violences fpl de genre</b> <i>cf violences fondées sur le genre</i>	sexualisierte Gewalt <i>f</i>
<b>violences fpl domestiques</b>	häusliche Gewalt <i>f</i>
<b>violences fpl faites aux enfants</b>	Gewalt <i>f gegen Kinder</i>
<b>violences fpl faites aux femmes</b>	Gewalt <i>f gegen Frauen</i>
<b>violences fpl fondées sur le genre</b> <i>cf violences de genre</i>	sexualisierte Gewalt <i>f</i>
<b>violences fpl juvéniles</b>	Jugendgewalt <i>f</i>
<b>violences fpl sexuelles</b>	sexuelle Gewalt <i>f</i>
<b>visibilité f</b>	Sichtbarkeit <i>f</i>
<b>volontariat</b> <i>m cf travail volontaire</i>	Freiwilligenarbeit <i>f</i>
<b>volontariat écologique franco-allemand</b> <i>cf VEFA</i>	Deutsch-Französischer Freiwilligendienst <i>m</i>
<b>volontariat international</b>	freiwillige Dienste <i>mpl im Ausland</i>
<b>voyage m de jeunes</b>	Jugendreise <i>f</i>
<b>vulnérable</b> <i>cf qui a besoin de protection</i>	schutzbedürftig

---

## **X**

---

**xénophobie** *f*

Fremdenfeindlichkeit *f*,  
Ausländerfeindlichkeit *f*

---

## Regards croisés Interkulturelle Betrachtungen

	Page / Seite
L'animation socioéducative et culturelle en France.....	3
<i>Animation socioéducative und animation culturelle in Frankreich.....</i>	<i>13</i>
Le travail de jeunesse en Allemagne .....	24
<i>Jugendarbeit in Deutschland.....</i>	<i>34</i>
Liste des organismes de travail de jeunesse en France .....	43
<i>Liste der Strukturen der Kinder- und Jugendhilfe sowie der verbandlichen Jugendarbeit in Deutschland.....</i>	<i>45</i>



## L'animation socioéducative et culturelle en France

Francine Labadie

Quiconque cherche à cerner la réalité du « travail de jeunesse » en France se heurte à une difficulté de taille. En effet, le travail de jeunesse est un concept peu usité dans la pratique car dénué de signification aux yeux des professionnels français œuvrant en direction de la jeunesse.

Ce défaut de pertinence s'explique en grande partie pour des raisons historiques, comme le soulignent Laurent Besse et Jérôme Camus (UE-COE/Youth Partnership, 2018). En premier lieu la singularité française trouve son origine dans une méfiance certaine jusqu'aux années 1960 à l'égard de la catégorie « jeunesse » promue par le régime de Vichy dans les années 1940 et donc perçue comme porteuse de relents totalitaires, tandis que dans d'autres pays, elle évoque une conquête démocratique ; en second lieu, le développement des mouvements de jeunesse est moindre que dans les autres pays européens et le conflit entre organisations catholiques et laïques a fortement impacté l'organisation de la vie politique et sociale ; enfin l'école, appuyée par les organisations laïques, a joué un rôle central dans la configuration de l'éducation non formelle.

Si bien qu'il existe éventuellement en France des « travailleuses et travailleurs de jeunesse » (animateurs, éducateurs, conseillers en insertion...), d'ailleurs plutôt désignés de nos jours comme « professionnels de jeunesse », mais pas de « travail de jeunesse » structuré en secteur. On est alors contraint de rechercher ce qui s'en rapproche le plus en France, en l'occurrence, « l'animation socioculturelle » - et avant elle, « l'éducation populaire »-, qui s'adresse non seulement aux jeunes mais aussi aux enfants et aux adultes. On notera d'ailleurs que l'Union européenne reconnaît cette spécificité française puisqu'elle traduit le terme « Youth Work » par « animation socioéducative » dans tous les textes officiels.

Le récent ouvrage de Francis Lebon *Entre travail éducatif et citoyenneté : l'animation et l'éducation populaire* (Lebon, 2020) définit l'animation socioéducative et culturelle comme espace professionnel dans le prolongement de l'éducation populaire. Ces deux notions (animation et éducation populaire) ont en commun la

mobilisation de démarches éducatives cherchant à favoriser l'accès aux savoirs et à la culture comme condition d'exercice de la citoyenneté. Vecteurs de démocratisation et d'émancipation, l'animation comme l'éducation populaire recourent à des démarches pédagogiques actives « mobilisant les capacités et compétences du sujet apprenant et le plaçant en position d'acteur » (Richez, 2013 : 1).

Mais l'éducation populaire et l'animation ont connu historiquement des évolutions dont il convient de rendre compte pour mieux saisir leur réalité complexe.

### ***Évolution historique de l'animation socioéducative et culturelle en France***

#### ***L'éducation populaire, ancêtre de l'animation***

Il est admis de faire remonter l'origine de l'éducation populaire au rapport de Condorcet sur l'instruction publique en 1792, qui, dans un contexte de lutte contre l'obscurantisme et l'emprise de l'Église catholique, promeut la nécessité d'une éducation de toutes et tous, et, en l'occurrence, du peuple, par le peuple, pour le peuple.

Cette philosophie émancipatrice va se diffuser au XIXe siècle et nourrir les luttes idéologiques entre trois courants qui pratiquent, chacun à leur façon, une forme d'éducation populaire : un courant laïc républicain, un courant chrétien social, et un courant ouvrier et révolutionnaire.

Contre l'obscurantisme et pour la création d'une République, le courant laïc républicain, incarné par la Ligue de l'enseignement et son fondateur en 1886, Jean Macé, va accompagner le programme de la Troisième République d'une école obligatoire, gratuite et laïque, notamment par un réseau de bibliothèques, puis par des cours pour jeunes adultes, des clubs de lecture publique, des patronages, des colonies de vacances.

Contre la misère, le courant chrétien social, incarné par le Sillon (1894) et son directeur Marc Sangnier, vise à rapprocher le catholicisme de la République, et développe des cercles d'études catholiques, mais aussi les premières auberges de jeunesse, tandis que la jeunesse agricole chrétienne (JAC) et la jeunesse ouvrière chrétienne (JOC) cherchent à donner une conscience sociale aux jeunes.

Contre le capitalisme, et sur fond de méfiance de l'école édifiée par Jules Ferry avec les lois de 1881-1882, l'objectif s'affirme de préserver une culture et des valeurs propres à la classe ouvrière. Dans les années 1890, les Bourses du travail, créées par les municipalités, sont détournées de leur objectif initial de régulation du marché de l'emploi, et se dotent de services d'entraide, de bibliothèques, de cours du soir...

Ces différents courants qui, en dépit de leurs orientations hétérogènes, convergent tous vers la démocratisation de l'éducation, se prolongeront, suite à la Première Guerre mondiale, dans la multiplication des mouvements de jeunesse (scoutisme, auberges de jeunesse, création des CEMEA (1937), comme le souligne Jean Claude Richez (Richez, 2010 : 7).

Cependant, le Front populaire, s'il relance l'activité des mouvements d'éducation populaire à travers la promotion d'une politique du sport et des loisirs, ne développe ni un véritable programme pour la jeunesse ni un programme d'éducation populaire. En revanche, sous l'impulsion du ministre de l'Éducation nationale Jean Zay, qui dispose, grâce à un portefeuille ministériel très large, de nombreux leviers pour coordonner toutes les actions éducatives, le projet de réforme de l'enseignement de 1937 s'inscrit dans une vision globale d'une éducation pour toutes et tous, enfants et adultes, et porte l'ambition de changer l'école dans une perspective de justice sociale et de démocratisation.

Comme le rappelle Benoît Kermoal, la philosophie de ce projet de réforme peut se résumer ainsi : « chacun doit pouvoir disposer du meilleur enseignement possible, basé sur une culture humaniste, et non pas la superposition de savoirs indigestes ou réservés à une élite restreinte » (Kermoal, 2016 : 11). Il importe plus concrètement également « d'éveiller les goûts de l'enfant, de les provoquer, en lui laissant une certaine liberté qui lui permette de s'instruire, selon son désir, dans telle ou telle section » (Kermoal, 2016 : 11). Dans cette perspective, les principes des méthodes actives d'éducation promus par les pédagogues et les mouvements d'éducation nouvelle de l'époque sont fortement mobilisés. Il va sans dire que ce projet rencontre l'adhésion des partenaires de l'école que sont les mouvements d'éducation populaire, au premier chef la Ligue de l'enseignement, qui vont le relayer activement jusqu'à ce que celui-ci soit abandonné en 1939.

Le gouvernement de Vichy mettra ensuite en place une politique d'encadrement de la jeunesse à connotation totalitaire, qui conduit un certain nombre d'organisations à entrer dans la Résistance, telles les maisons des jeunes ou à la création de nouvelles organisations dans la clandestinité (par exemple Les Francas (« Francs et Franches Camarades ») en 1943).

### ***Les débuts de l'institutionnalisation de l'éducation populaire***

L'évolution après 1945 peut se formuler en reprenant les termes de Françoise Tétard : d'une philosophie de transformation sociale et du développement de méthodes pédagogiques pouvant contribuer à rénover l'école, notamment sa pédagogie verticale, on passe alors progressivement à « un secteur subventionné par l'État géré dans un segment ministériel » (Tétard, 2002 : 39).

Favorisée par la mise en place d'un système d'agrément des associations d'éducation populaire depuis 1943 - sorte de label public conditionnant le subventionnement -, cette coopération entre les mouvements associatifs et l'État sera en effet renforcée à la Libération à travers l'investissement dans l'espace éducatif, et en particulier celui des loisirs, d'associations se réclamant de l'éducation populaire (Francas, Peuple et Culture, CEMEA, Léo Lagrange, Maisons des jeunes et de la culture).

Selon le site [www.education-populaire.fr](http://www.education-populaire.fr), ces organisations vont plaider pour le développement d'une éducation politique de masse conçue comme une pédagogie de la démocratie, de manière à prévenir les tentations totalitaires, en résonance à l'expérience de Vichy. S'ensuit au niveau de l'État, la création en 1946 d'une direction des mouvements de jeunesse et de l'éducation populaire, rattachée au Ministère de l'Éducation nationale<sup>1</sup>, ou encore la mise place d'un corps d'instructrices et d'instructeurs d'éducation populaire. Les associations vont aussi s'organiser et créer le CNAJEP, représentant aujourd'hui 70 fédérations et associations d'éducation populaire.

---

1 Celle-ci deviendra quatre ans plus tard, la direction générale de la jeunesse et des sports, matrice du ministère du même nom. Ce ministère sera alternativement autonome, ou rattaché à différents ministères : le Premier ministre, l'Education nationale, les Affaires sociales.

Cette vue cavalière permet de souligner combien, depuis la Troisième République et jusqu'aux années 1960, l'école est centrale non seulement pour instruire, mais aussi pour éduquer dans et hors l'école (Besse & Loncle, 2018). L'action éducative des associations d'éducation populaire se définit autour de l'école, pour relayer l'intervention de l'État ou pour le compléter. Ainsi, les institutrices et instituteurs sont, d'une certaine manière, les premières animatrices et premiers animateurs, d'abord hors de leur temps de travail en tant que bénévoles, et militants de l'éducation populaire ; à partir de 1945, la coopération entre l'État et les organisations d'éducation populaire se traduit même par la mise à disposition d'un grand nombre d'entre eux auprès de la Ligue de l'enseignement, plus gros réseau associatif français et bras armé de l'Éducation nationale en matière d'éducation populaire.

### ***L'avènement de l'animation socioculturelle et sa professionnalisation***

Cette dynamique dans laquelle les grandes fédérations contribuent tant à la construction d'un nouveau secteur d'action publique « Jeunesse et Sports », qu'à la configuration d'un espace d'intervention sociale, principalement dans le champ des loisirs, favorise dans le même temps un éloignement de l'école. L'animation se conçoit même comme une « contre-école », par « la promotion « des pédagogies nouvelles », (...) qui privilégient la mise en situation et l'expérience sur l'apport vertical de connaissances, et la négociation de la règle sur l'affirmation d'une autorité a priori fondée sur le seul statut de l'encadrant » (Cortesero, 2012 : 2).

Au-delà de ce déplacement de référentiel pédagogique, alors que le gouvernement gaullien lance, dans les années 1960, une politique volontariste d'urbanisation et développe les équipements culturels, sportifs, socioculturels, grandit la nécessité de former des intervenantes et intervenants sociaux pour « animer la vie sociale ». Pour Francis Lebon, l'animation socioculturelle émerge aussi dans une période où se développe le travail des femmes de classes moyennes, créant ainsi de nouveaux besoins de prise en charge éducative des enfants. Dans ce contexte de modernisation de la société française, l'animation met à distance autant le « religieux » que le « politique » (Poujol & Mignon, 2005) et adopte des références plus techniques.

En conséquence, au cours des années 1970-80, l'animation se professionnalise, une fois de plus, avec l'aide de l'État : des diplômes d'État sont créés par le Ministère de la Jeunesse et des Sports ; certains cursus universitaires voient également

le jour ; une convention collective est signée en 1988 ; en clair, désormais « l'animation se prévaut d'un métier, d'un ensemble de compétences et de prérogatives « neutres », définies en termes techniques plutôt qu'idéologiques ou militants » (Lebon, 2003).

La prise de distance avec la philosophie de l'éducation populaire initiale devient évidente. Selon Léa Lima et Sylvie Rouxel, « il ne s'agissait plus de construire collectivement les moyens de s'approprier la cité, mais plutôt de se focaliser sur cette nouvelle « civilisation des loisirs » (Dumazedier, 1974) faisant écho à la société de consommation des Trente Glorieuses » (Lima & Rouxel, 2011 : 49).

### ***Un développement de l'animation lié à la montée en puissance des collectivités territoriales***

A partir de l'alternance politique de 1981, alors que des compétences nouvelles sont attribuées aux collectivités territoriales, on assiste à un développement important de l'action publique locale en direction de la population « jeune ». Cet essor est patent pour ce qui concerne les politiques éducatives locales, sur les temps péri et extrascolaires, ciblant les enfants et les adolescents, filles et garçons, qui entraînent un recours à la coopération entre l'école et les associations d'éducation populaire, notamment dans le cadre de l'aménagement des rythmes scolaires. Mais il l'est aussi, s'agissant des politiques de jeunesse, à travers des programmes visant l'insertion sociale et professionnelle (rendus nécessaires par l'apparition d'un chômage de masse) ou encore par exemple, la prévention de la délinquance ou encore la santé (liés à la politique urbaine).

Une filière « animation » est créée dans la fonction publique territoriale dans les années 1990 pour permettre aux collectivités de recruter des fonctionnaires affectés à ces services. Toutefois, la plupart des collectivités préfèrent passer des conventions avec les associations d'éducation populaire et de jeunesse pour contribuer à cette expansion de l'offre d'animation. De nouveaux métiers apparaissent comme par exemple, celui de coordinateur de projet éducatif local, d'agent de développement ou celui de conseiller en insertion, etc. Ce faisant, les frontières professionnelles deviennent mouvantes ; elles oscillent entre le socioculturel et le social, et sont traversées par de multiples tensions : entre logiques d'action gestionnaire, managériale, techniciste et logique éducative et clinique ; entre accompagnement individualisé (*coaching*) et intervention collective (*empowerment*) ; entre relation

éducative et relation « client » (à l'ère du *social business*) ; ou encore entre injonction à l'innovation et standardisation des bonnes pratiques (Besse & Loncle, 2018 : 141-142).

### ***Des métiers éclatés, une professionnalisation inaboutie***

Les incertitudes croissantes sur les caractéristiques des métiers d'animation expliquent sans doute pour partie que la professionnalisation reste aujourd'hui inaboutie. Les animatrices et animateurs souffrent d'un défaut de reconnaissance professionnelle si on les compare aux professeurs et aux travailleuses et travailleurs sociaux. Si l'on compte, selon Francis Lebon, environ 200 000 animatrices et animateurs professionnels, leurs conditions d'emploi restent pour autant majoritairement précaires pour des raisons diverses (saisonnalité de l'activité, niveau de qualification des professionnels, financements publics limités, absence de structuration en profession...) (Lebon, 2020).

Enfin, depuis 2010, la politique volontariste de l'État contribuant à l'extension du volontariat (à travers le service civique) peut être lue comme affaiblissant d'une certaine manière la dynamique de professionnalisation (Simonet, 2010), tandis que, par ailleurs, l'on assisterait à un renouvellement de l'éducation populaire, caractérisé par une action associative militante qui cherche à promouvoir la démocratie participative au moyen d'expériences éducatives alternatives.

### ***Évolution historique au niveau européen / Influence de la politique européenne sur les politiques nationales et territoriales***

Les évolutions des deux dernières décennies doivent cependant être restituées également dans le contexte européen. Depuis les années 2000, l'Union européenne investit le champ de l'éducation et est porteuse d'une nouvelle doctrine « l'éducation et la formation tout au long de la vie ». L'éducation est définie comme « toute activité d'apprentissage entreprise à tout moment de la vie, dans le but d'améliorer les connaissances, les qualifications et les compétences, dans une perspective personnelle, civique, sociale et/ou liée à l'emploi ». Quatre objectifs étroitement liés sont poursuivis : épanouissement personnel, citoyenneté active, inclusion sociale, capacité d'insertion professionnelle et adaptabilité à l'emploi. Cette conception large de l'éducation distingue l'éducation formelle donnée à

l'école, non formelle relevant des institutions éducatives hors l'école et informelle renvoyant aux apprentissages du quotidien.

Ces orientations se déclinent dans différentes stratégies de l'UE dès les années 2000, comme la stratégie de Lisbonne ou encore la stratégie Jeunesse, lesquelles vont se diffuser dans les politiques publiques nationales et locales. L'éducation non formelle fait particulièrement l'objet d'un fort intérêt des pouvoirs publics comme porteuse de démarches pédagogiques innovantes et actives sollicitant la créativité et la réflexivité des individus et vecteur de développement de compétences individuelles, en particulier les compétences sociales.

Les acteurs de l'éducation populaire et de l'animation socioéducative qui ont toujours œuvré pour l'émancipation et le développement personnel, se retrouvent en première ligne dans cette éducation non formelle devenue une priorité politique. En France, ceux-ci sont mobilisés pour contribuer, par exemple, à la lutte contre les inégalités scolaires, contre le décrochage scolaire (2011) ou dans la mise en œuvre de la politique d'aménagement des rythmes scolaires lancée sous le quinquennat de François Hollande (2013).

Par ailleurs, le « travail de jeunesse » (animation socioéducative) devient un instrument stratégique majeur au service de la réussite de la politique européenne de la jeunesse (EU Youth Strategy) lancée en 2009 et récemment réactualisée pour la période 2019-2027 (Labadie, 2020). Un investissement conceptuel important est consenti par l'UE pour définir cette nouvelle catégorie d'action publique européenne qu'est le travail de jeunesse ; il s'appuiera tant sur le développement de connaissances dans le cadre du partenariat Jeunesse UE/Conseil de l'Europe, que sur un processus politique entre États membres (méthode ouverte de coordination puis dialogue structuré). Processus qui associe également les acteurs nationaux et professionnels du travail de jeunesse (organisation de trois conventions européennes sur le travail de jeunesse, dont la dernière s'est tenue à Bonn du 7 au 10 décembre 2020 (<https://www.eywc2020.eu/en/convention/>)).

Cette dynamique d'échanges de réflexions fera évoluer la conception du travail de jeunesse, d'une approche éducative à une approche plus sociale. Le travail de jeunesse est désormais censé « fournir aux jeunes un espace et des opportunités de dessiner leur propre avenir », ce qui, en anglais, renvoie à l'expression « facili-

tating agency ». L'accent est donc mis sur les démarches facilitant la construction de soi, la prise d'autonomie et l'engagement dans la société. Partant, a été définie une stratégie européenne de professionnalisation passant essentiellement par la formation et la définition de référentiels de compétences. L'impact de cette dernière stratégie apparaît pour l'heure limité en France. Les actions qui en découlent n'ont en effet touché que les professionnels et les organisations impliqués dans le secteur de la mobilité internationale via le programme Erasmus Jeunesse en action (Labadie, à paraître en 2021). En revanche, l'impact de la stratégie Jeunesse de l'UE est avéré (Labadie, 2020 : 82). On le voit à la mise en œuvre de certains instruments comme la Garantie jeunes. Ou encore à la diffusion d'une approche transversale dans les politiques de jeunesse. Enfin, la pratique du Dialogue structuré prônée par l'UE est désormais bien développée en France. Sa mise en œuvre a été confiée par l'État au CNAJEP au niveau national ; tandis que, à leur échelle territoriale, les Régions se voient conférer la mission d'animer un dialogue transversal, à la fois intersectoriel et interterritorial, entre tous les protagonistes de l'action publique en direction des jeunes, dont les jeunes eux-mêmes (loi de 2017).

### **Évolution sémantique**

Cette rapide perspective historique met en lumière les transformations importantes de l'animation socioculturelle depuis 70 ans.

L'éducation populaire, matrice de l'animation, qui a pu paraître obsolète dans les années 1980-2000, « renvoyant à la mythologie du Front populaire et de la Libération », semble connaître aujourd'hui un certain regain de légitimité dans un contexte de crise démocratique. Elle a renoué avec l'action collective à travers de nouveaux répertoires d'actions, tel le « pouvoir d'agir », et a réactivé son caractère militant et ses démarches éducatives alternatives. C'est pourquoi on parle « d'éducation populaire politique ».

L'animation socioculturelle qui s'est professionnalisée depuis les années 1970, principalement dans le secteur des loisirs éducatifs, a vu ses frontières s'élargir au social face à l'apparition d'un chômage massif, destructeur de liens sociaux. Cet élargissement, au-delà du socioéducatif, est particulièrement visible dans les politiques de jeunesse qui se développent dans les années 1990. Pour répondre aux difficultés de tous ordres que connaissent certains jeunes dans leurs par-

cours, l'animation emprunte au registre de « l'intervention sociale » à travers des démarches d'accompagnement individuel.

La notion vague de « professionnels de jeunesse » est aujourd’hui couramment usitée du fait de l'évolution des enjeux et de l'approche intersectorielle qui prévaut désormais dans l'action publique à tous les niveaux ; elle englobe tout à la fois les animatrices et animateurs socioéducatifs impliqués dans la mise en place des activités éducatives péri et extrascolaires, et les intervenantes et intervenants sociaux agissant auprès des jeunes en difficulté (Besse & Camus, 2018).

### **Bibliographie sélective**

- BESSE, Laurent, CAMUS Jérôme, 2018, « From mutual ignorance to ignorance ? Youth work and social work in France since 1945 ? », in H. Williamson, T. Basarab, F. Coussée (dir.), *The history of Youth work in Europe, Volum 6, Youth Knowledge 23*, Strasbourg, Council of Europe and European Commission, p. 127-136.
- BESSE, Laurent, LONCLE, Patricia, 2018, « L'éducation non formelle et le travail de jeunesse », in E. Berger, F. Labadie, S. Wittmann (dir.), *L'éducation non formelle : chance ou défi pour le travail de jeunesse ? Texte de travail #30*, Paris/Berlin, DJI/INJEP & OFAJ, p. 129-150.
- CORTESERO, Régis, 2012, « Education populaire et animation », *Les fiches repères*, 09, Paris, INJEP.
- LABADIE, Francine, 2021 (à paraître), « Le travail de jeunesse : la construction d'une catégorie européenne d'action publique », in V. Becquet (dir.), *Des professionnels pour les jeunes. Sociologie d'un groupe professionnel hétérogène*, Toulouse, éditions Érès.
- LEBON, Francis, 2020, *Entre travail éducatif et citoyenneté : l'animation et l'éducation populaire*, Nîmes, Champ social éditions.
- POUJOL, Geneviève, MIGNON, Jean-Marie, 2005, *Guide de l'animateur socio-culturel*, Paris, Éditions Dunod.
- RICHEZ, Jean-Claude, 2013, « Éducation populaire entre héritage et renouvellement », *Jeunesses, études synthèses*, 14, Paris, INJEP.
- SCHILD, Hanjo, CONNOLLY, Nuala, LABADIE, Francine, VANHEE, Jan, HOWARD, Williamson, 2017, *Thinking seriously about Youth Work. Youth Knowledge #20*, Strasbourg, Council of Europe and European Commission.
- TETARD, Françoise, 2002, « De l'affaire Dreyfus à la guerre d'Algérie, un siècle d'éducation populaire. Entretien », *Esprit*, 3-4, 39-59.

## Animation socioéducative und animation culturelle in Frankreich

Francine Labadie

Jeglicher Versuch, die Realität der „Jugendarbeit“ in Frankreich zu erfassen, stößt auf ein erhebliches Problem: Jugendarbeit ist hier ein in der Praxis kaum verwendeter Begriff, da er nach Meinung derjenigen, die sich in Frankreich professionell für die Jugend einsetzen, keinerlei Bedeutung hat.

Dieser Mangel an Relevanz hat im Wesentlichen historische Ursachen, wie Laurent Besse und Jérôme Camus herausgearbeitet haben (UE-COE/Youth Partnership 2018). Zunächst einmal findet die französische Besonderheit ihren Ursprung in einem bis in die 1960er-Jahre anhaltenden deutlichen Misstrauen gegenüber der Bevölkerungsgruppe der „Jugend“, die ab den 1940er-Jahren vom Vichy-Regime gefördert wurde und der deswegen ein übler totalitärer Beigeschmack anhaftete, während die Förderung der Jugend in anderen Ländern auf einen demokratischen Fortschritt verweist. Zudem kommt es in Frankreich im Vergleich zu den anderen europäischen Ländern zu einer weniger stark ausgeprägten Entwicklung der Jugendbewegungen, und der Konflikt zwischen katholischen und laizistischen Verbänden hatte erhebliche Auswirkungen auf die Organisation des politischen und sozialen Lebens. Schließlich spielte die Schule, unterstützt von den laizistischen Verbänden, eine zentrale Rolle in der Gestaltung der non-formalen Bildung.

So gibt es in Frankreich bestenfalls „Jugendarbeiter\*innen“ (*animateurs, éducateurs, conseillers en insertion* u.a.), die heutzutage übrigens eher als „Fachkräfte der Jugendarbeit“ (*professionnels de jeunesse*) bezeichnet werden, aber keine als eigenen Sektor strukturierte „Jugendarbeit“. Ihr am nächsten kommt in Frankreich die *animation socioculturelle* (mit Betreuungsangeboten im sozialen und kulturellen Bereich) bzw. ihre Vorläuferin, die *éducation populaire* (die non-formale und politische Bildung), deren Zielgruppe nicht nur Jugendliche, sondern auch Kinder und Erwachsene sind. Wobei die Europäische Union diese französische Besonderheit dadurch anerkennt, dass sie in ihren offiziellen Texten den Begriff „Youth Work“ mit *animation socioéducative* übersetzt.

In seinem kürzlich erschienenen Buch *Entre travail éducatif et citoyenneté : l'animation et l'éducation populaire* definiert Francis Lebon die *animation socioculturelle* als erweitertes professionelles Handlungsfeld der *éducation populaire* (Lebon, 2020). Beiden Begriffen (*animation* und *éducation populaire*) gemein ist der Bildungsansatz, der den Zugang zu Wissen und Kultur als Voraussetzung für die Beteiligung mündiger Bürger\*innen an der Gesellschaft fördern will. Als Triebfeder der Demokratisierung und Emanzipierung nutzen *animation* wie *éducation populaire* aktive pädagogische Ansätze, „mit denen die Fähigkeiten und Kompetenzen der Lernenden mobilisiert werden und diese zu Akteuren machen“ (Richez, 2013).

Allerdings waren *éducation populaire* und *animation* (als Sammelbegriff für die pädagogischen Angebote in der non-formalen Bildung) in der Vergangenheit Entwicklungen ausgesetzt, die berücksichtigt werden müssen, um ihre komplexe Realität besser zu erfassen.

### **Historische Entwicklung der *animation socioéducative* und *animation culturelle* in Frankreich**

#### ***Éducation populaire* als Wegbereiterin der *animation***

Es besteht allgemein Konsens darüber, dass die *éducation populaire* auf den Abgeordneten Condorcet zurückgeht, der 1792 in der Pariser Nationalversammlung einen Bericht über das staatliche Unterrichtswesen vorlegte, in dem er vor dem Hintergrund einer zu bekämpfenden Fortschritts- und Bildungsfeindlichkeit sowie zur Befreiung aus dem beherrschenden Einfluss der katholischen Kirche die Notwendigkeit der Bildung aller anregte und damit Bildung des Volkes durch das Volk, für das Volk meinte.

Diese emanzipatorische Philosophie breitet sich im 19. Jahrhundert aus und nährt die ideologischen Kämpfe zwischen drei Strömungen, die – jede für sich – eine Art *éducation populaire* verfolgen: eine laizistisch-republikanische, eine christlich-soziale und eine revolutionär-klassenbewusste Strömung.

Die laizistisch-republikanische Strömung bekämpft in Gestalt der 1886 von Jean Macé gegründeten *Ligue de l'enseignement* die Fortschritts- und Bildungsfeindlichkeit und setzt sich für die Gründung einer Republik ein, wobei sie während der Dritten Französischen Republik (zwischen 1870 und 1940) die Schaffung einer

obligatorischen, kostenlosen und laizistischen Schule begleitet, insbesondere in Form eines Netzwerkes aus Bibliotheken, dann über Kurse für junge Erwachsene, Leseclubs, Jugendwerke und Ferienlager (*colonies de vacances*).

Die seit 1894 von der politischen Bewegung *Le Sillon* und ihrem Leiter Marc Sangnier verkörperte christlich-soziale Strömung setzt sich gegen das Elend und für eine Annäherung des Katholizismus an die Republik ein. Dazu gründet sie katholische Studienkreise, aber auch die ersten Jugendherbergen, während die Christliche Landjugend (JAC) und die Christliche Arbeiterjugend (JOC) versuchen, den Jugendlichen zu einem sozialen Bewusstsein zu verhelfen.

Die revolutionär-klassenbewusste Strömung lehnt den Kapitalismus ab und strebt bei unverändertem Misstrauen gegenüber der von Jules Ferry durch die Gesetze von 1881-1882 errichteten Schule die Bewahrung einer eigenen Kultur und eigener Werte der Arbeiterklasse an. In den 1890er-Jahren werden die von den Gemeinden ins Leben gerufenen „Arbeitsbörsen“ von ihrem ursprünglichen Ziel der Regulierung des Arbeitsmarktes umgelenkt und mit Selbsthilfeangeboten, Bibliotheken, Abendkursen usw. ausgestattet.

Diese verschiedenen Strömungen, die trotz ihrer unterschiedlichen Ausrichtungen alle die Demokratisierung der Bildung zum Ziel haben, setzen sich nach dem Ersten Weltkrieg in zahlreichen neu gegründeten Jugendverbänden fort (Pfadfinder, Jugendherbergen, CEMEA (1937) usw.), die „alle eine Bildungsdimension beanspruchen“, wie Jean-Claude Richez betont (Richez, 2013).

Die Koalitionsregierung *Front populaire*<sup>1</sup> fördert über sport- und freizeitpolitische Maßnahmen zwar erneut die Verbände der non-formalen und politischen Bildung, entwickelt aber weder ein echtes Programm für die Jugend noch für die *éducation populaire*. Auf Betreiben des Bildungsministers Jean Zay allerdings, der dank weitreichender Zuständigkeiten seines Ministeriums über zahlreiche Hebel zur Koordinierung sämtlicher bildungspolitischer Maßnahmen verfügt, ist die Bildungsreform von 1937 Teil einer Gesamtvision von Bildung für alle, für Kinder ebenso wie für

---

1 „Volksfront“, Name der Koalitionsregierung aus linken Parteien unter Regierungschef Léon Blum zwischen 1936 und 1938, die umfangreiche Sozialreformen, u.a. die 40-Stunden-Woche, einen gesetzlichen Urlaubsanspruch und Urlaubsgeld, durchsetzte. (A.d.Ü.)

Erwachsene, und verfolgt das ehrgeizige Ziel, die Schule mit Blick auf mehr soziale Gerechtigkeit und Demokratisierung zu verändern.

Wie Benoît Kermoal festhält, lässt sich die Philosophie dieses Reformprojekts folgendermaßen zusammenfassen: „Jeder muss über den bestmöglichen Unterricht auf der Grundlage einer humanistischen Bildung und nicht von übereinander geschichtetem, unverdaulichem oder einer kleinen Elite vorbehaltenem Wissen verfügen können.“ (Kermoal, 2016). Ganz konkret gelte es auch „die Interessen des Kindes zu wecken bzw. sie hervorzurufen, indem es eine gewisse Freiheit behält, die es ihm ermöglicht, nach eigenen Wünschen in diesem oder jenem Bereich zu lernen.“ (Kermoal, 2016). In dieser Hinsicht werden die von den damaligen Pädagog\*innen und Verbänden der neuen Bildungsansätze geförderten Prinzipien der aktiven Bildung mit Nachdruck mobilisiert. Es versteht sich von selbst, dass dieses Vorhaben von den Partnern der Schule, nämlich den Verbänden der *éducation populaire*, allen voran die *Ligue de l'enseignement*, unterstützt und bis zu seinem Abbruch 1939 aktiv verbreitet wird.

Die Vichy-Regierung setzt dann eine totalitär angehauchte Politik der Jugendpflege um, die eine Reihe von Organisationen, wie etwa die Jugendhäuser (*maisons des jeunes*) dazu bewegt, Teil der Résistance zu werden, oder aber auch zur Gründung neuer Organisationen im Untergrund führt, wie etwa 1943 die Francas („*Francs et Franches camarades*“).

### **Die Anfänge der Institutionalisierung der *éducation populaire***

Die Entwicklung nach 1945 hat Françoise Tétard gut zusammengefasst: Aus einer Philosophie des gesellschaftlichen Wandels und pädagogischer Methoden als möglicher Beitrag zu einer Erneuerung insbesondere der vertikal umgesetzten Schulpädagogik wird allmählich ein „vom Staat subventionierter, innerhalb eines Ministeriums verwalteter Sektor.“ (Tétard, 2002).

Ab 1943 entsteht in Frankreich ein System der Anerkennung von Vereinen, die sich der *éducation populaire* verschrieben haben, eine Art staatliches Gütesiegel als Voraussetzung für den Erhalt von Fördermitteln. Nach dem Ende des Zweiten Weltkriegs wird diese Kooperation zwischen Vereinen und Staat ausgeweitet, als die Vereine der *éducation populaire* sich nun im Bildungsbereich und dort insbe-

sondere bei den Freizeitangeboten engagieren (Francas, Peuple et Culture, CEMEA, Léo Lagrange, Maisons des Jeunes et de la Culture).

Laut dem Blog *Histoire de l'éducation populaire* setzen sich diese Organisationen dafür ein, politische Bildungsmaßnahmen als Demokratieerziehung für die breite Bevölkerung zu entwickeln, um so vor dem Hintergrund der Erfahrungen mit dem Vichy-Regime totalitären Versuchungen vorzubeugen. Auf staatlicher Seite entsteht daraufhin 1946 eine Direktion für Jugendverbände und politische Bildungsarbeit<sup>2</sup>, die dem Bildungsministerium angegliedert ist, sowie eine ganze Laufbahnguppe für Ausbilder\*innen in der non-formalen und politischen Bildung. Auch die Vereine organisieren sich und gründen den Dachverband CNAJEP, der aktuell 70 Vereine und Verbände der *éducation populaire* vertritt.

Dieser kurze Überblick macht deutlich, welche zentrale Rolle die Schule von der Dritten Republik bis in die 1960er-Jahre nicht nur für die Wissensvermittlung, sondern auch für die schulische und außerschulische Erziehung einnimmt (Besse & Loncle, 2018). Die sozialpädagogischen Maßnahmen der Vereine der *éducation populaire* sind auf das schulische Umfeld ausgelegt, als verlängerter Arm des Staates oder um Lücken zu füllen. So waren die Grundschullehrer\*innen in gewisser Weise die ersten pädagogischen Fachkräfte der Jugendarbeit, die ersten *animatrices* und *animateurs*, zunächst ehrenamtlich, außerhalb ihrer Arbeitszeit und als Vorkämpfer\*innen der non-formalen und politischen Bildung; ab 1945 äußert sich die Zusammenarbeit zwischen dem Staat und den Organisationen der *éducation populaire* sogar darin, dass zahlreiche Lehrer\*innen für die *Ligue de l'enseignement* freigestellt werden, dem größten französischen Verbandsnetzwerk für politische Bildung und engster Partner des Bildungsministeriums für die non-formale und politische Bildung.

### **Aufkommen und Professionalisierung der *animation socioculturelle***

Diese Dynamik, in der die großen Verbände sowohl zum Aufbau eines neuen staatlichen Betätigungsfeldes beitragen, dem Bereich „Jugend und Sport“, als auch

---

2 Vier Jahre später wird daraus die Generaldirektion für Jugend und Sport, die Keimzelle des späteren gleichnamigen Ministeriums. Dieses Ministerium ist abwechselnd eigenständig oder unterschiedlichen Ministerien angegliedert: dem Premierminister, dem Bildungsministerium oder dem Sozialministerium.

zur Ausgestaltung eines neuen Bereichs für soziale Maßnahmen hauptsächlich im Handlungsfeld Freizeit, fördert gleichzeitig den Rückzug aus der Schule. Die als *animation* bezeichneten pädagogischen Angebote in der non-formalen Bildung verstehen sich gar als eine „Gegenschule“, weil sie „die neuen pädagogischen Konzepte“ fördern, „die situatives und auf Erfahrung gestütztes Lernen der vertikalen Wissensvermittlung sowie aushandelbare Regeln einer Autorität, die eigentlich nur auf dem Betreuerstatus beruht, vorziehen.“ (Cortesero, 2012).

Abgesehen von dieser Verlagerung des pädagogischen Referenzrahmens und während die Regierung unter de Gaulle in den 1960er-Jahren eine gezielte Städtebaupolitik umsetzt sowie kulturelle, sportliche und soziokulturelle Einrichtungen entwickelt, wird die Notwendigkeit immer spürbarer, Fachkräfte auszubilden, die das „gesellschaftliche Leben fördern und gestalten“. Für Francis Lebon entsteht die *animation socioculturelle* auch in einer Zeit, in der die Frauen aus der Mittelschicht vermehrt eine bezahlte Tätigkeit aufnehmen, womit ein neuer Kinderbetreuungsbedarf entsteht. Vor diesem Hintergrund der Modernisierung der französischen Gesellschaft gehen die pädagogischen Angebote in der non-formalen Bildung gleichermaßen auf Distanz zum „Religiösen“ wie zum „Politischen“ und geben sich fachlichere Maßstäbe (Poujol & Mignon, 2005).

Folglich wird der Bereich der *animation* in den 1970er- und 1980er-Jahren mit staatlicher Hilfe noch einmal professioneller: Das Ministerium für Jugend und Sport schafft staatliche Ausbildungsschlüsse, es entstehen auch einige Studiengänge; 1988 wird ein Tarifvertrag unterzeichnet. Mit anderen Worten: Von nun an „kann die *animation* für sich ein Metier beanspruchen, eine Gesamtheit von „neutralen“ Kompetenzen und Rechten, die auf fachlicher anstatt ideologischer oder politischer Ebene definiert sind“ (Lebon, 2003).

Die Abkehr vom Weltbild der ursprünglichen *éducation populaire* ist offensichtlich. Nach Léa Lima und Sylvie Rouxel „geht es nicht mehr darum, gemeinsam die Mittel zu schaffen, um sich das Stadtviertel zu eignen zu machen, sondern eher darum, sich auf diese neue „Freizeitkultur“ zu konzentrieren (Dumazedier, 1974), die auf die Konsumgesellschaft der wirtschaftlichen Boomjahre nach dem Ende des Zweiten Weltkriegs bis Mitte der 1970er-Jahre folgte.“ (Lima & Rouxel, 2011).

## **Die Entwicklung der *animation* geht mit der zunehmenden Bedeutung der Gebietskörperschaften einher**

Nach dem Regierungswechsel 1981 kommt es vor dem Hintergrund neuer Zuständigkeiten für die Gebietskörperschaften zu einer umfangreichen Entwicklung öffentlicher Maßnahmen für „junge Menschen“ auf lokaler Ebene. Diese Dynamik ist bei den lokalen bildungspolitischen Maßnahmen im schulergänzenden oder außerschulischen Bereich für Kinder und Jugendliche offenkundig, welche besonders im Zusammenhang mit einer Änderung des Schulrhythmus zu einer Kooperation zwischen Schule und Vereinen der *éducation populaire* führen. Sie betrifft über die Programme zur sozialen und beruflichen Eingliederung (die mit der aufkommenden Massenarbeitslosigkeit erforderlich wurden) oder auch über die Kriminalitätsprävention und den Gesundheitsbereich (im Zuge der Stadtentwicklungspolitik) gleichermaßen auch die jugendpolitischen Maßnahmen.

Im öffentlichen Dienst der Gebietskörperschaften entsteht in den 1990er-Jahren ein ganzer Bereich der „*animation*“, womit es möglich wird, Beamtinnen und Beamte eigens für diese Tätigkeiten einzustellen. Allerdings vereinbaren die meisten Körperschaften mit den Vereinen der *éducation populaire* und der Jugendarbeit vertraglich deren Mitwirkung bei der Ausweitung dieser pädagogischen Angebote in der non-formalen Bildung. Es entstehen neue Berufe, wie etwa in der Koordination des pädagogischen Rahmenkonzepts auf kommunaler Ebene (*coordinateur de projet éducatif local*), in der lokalen Entwicklung (*agent de développement*) oder auch in der Eingliederungsberatung (*conseiller en insertion*). Damit verschwimmen aber auch die Grenzen zwischen den Berufen, die nun zwischen dem soziokulturellen und dem sozialen Bereich schwanken und sich in mehreren Spannungsfeldern befinden: Handlungslogik der Betriebswirtschaft, des Managements und der Fachexpertise gegenüber pädagogischer und sachlicher Logik, auf die Einzelperson zugeschnittene Betreuung (*Coaching*) oder kollektive Maßnahme (*Empowerment*), pädagogische oder „kundenorientierte“ Beziehung (in der Ära des *Social Business*) oder auch Aufforderung zur Innovation oder Standardisierung der „bewährten Methoden“ (Besse & Loncle, 2018).

## **Aufgesplitterte Berufe, unfertige Professionalisierung**

Die wachsenden Ungewissheiten über die Merkmale der Berufe im Bereich der *animation* erklären wohl teilweise, dass die Professionalisierung immer noch nicht abgeschlossen ist. Im Vergleich zu den Lehrkräften und den Fachkräften der So-

zialen Arbeit leiden die *animatrices* und *animateurs* unter einer mangelnden beruflichen Anerkennung. Zwar können wir von etwa 200 000 Fachkräften im Bereich der *animation* ausgehen, wie Francis Lebon schreibt, aber bei den meisten von ihnen sind die Beschäftigungsbedingungen aus verschiedenen Gründen weiterhin unsicher (saisonale Beschäftigung, niedriges Qualifikationsniveau, begrenzte öffentliche Mittel, unstrukturierte Branche usw.) (Lebon, 2020).

Schließlich kann die gezielte staatliche Politik zur Unterstützung freiwilliger Dienste seit 2010 (über den *service civique*) in gewisser Weise als Schwächung der Professionalisierungsdynamik gesehen werden (Simonet, 2010), während andererseits die *éducation populaire* mit neuem Leben erfüllt zu sein scheint, was sich im Engagement der Vereine zeigt, die mithilfe alternativer Bildungserfahrungen die partizipative Demokratie fördern wollen.

### **Historische Entwicklung in Europa / Einflüsse der Europapolitik auf nationaler, regionaler und lokaler Ebene**

Die Entwicklungen der letzten beiden Jahrzehnte müssen allerdings auch im europäischen Kontext gesehen werden. Seit der Jahrtausendwende ist die Europäische Union mit ihrem Grundprinzip des „lebenslangen Lernens“ im Bildungsbereich präsent. Dabei wird lebenslanges Lernen definiert als „alles Lernen während des gesamten Lebens, das der Verbesserung von Wissen, Fähigkeiten und Kompetenzen im Rahmen einer persönlichen, staatsbürgerlichen, sozialen und/oder beschäftigungsbezogenen Perspektive dient.“ Vier eng miteinander verbundene Ziele sind dabei gesteckt: persönliche Entfaltung, aktive Staatsbürgerschaft, soziale Eingliederung sowie Beschäftigungs- und Anpassungsfähigkeit. Diese weitgefasste Definition unterscheidet das formale Lernen (in der Schule), das non-formale Lernen (in außerschulischen Bildungseinrichtungen) und das informelle Lernen (im täglichen Leben).

Diese Ausrichtungen erscheinen ab den Nullerjahren in verschiedenen EU-Strategien, wie etwa der Lissabon-Strategie oder der Jugendstrategie, die Einzug in die staatlichen Maßnahmen der Mitgliedstaaten auf nationaler und lokaler Ebene finden. Wegen der innovativen und aktiven pädagogischen Ansätze, welche die Kreativität und Reflexionsfähigkeit des Einzelnen sowie die Entwicklung individu-

eller, insbesondere sozialer Kompetenzen fördern, gilt dabei dem non-formalen Lernen das besondere Augenmerk staatlicher Stellen.

Die Akteure der *éducation populaire* und der *animation socioéducative* (also der Kinder- und Jugendarbeit), die sich stets für Selbstbestimmung und Selbstfindung eingesetzt haben, stehen bei diesem zur politischen Priorität gewordenen non-formalen Lernen in vorderster Linie. In Frankreich sind sie aufgefordert, sich beispielsweise im Kampf gegen die Ungleichheit in der Bildung, gegen den Schulabbruch (2011) oder bei der Umsetzung der noch unter der Präsidentschaft von François Hollande gestarteten Reform des Schulrhythmus (2013) zu beteiligen.

Im Übrigen wird die „Jugendarbeit“ (*animation socioéducative*) zu einem wichtigen strategischen Instrument für eine erfolgreiche europäische Jugendstrategie (EU Youth Strategy), die 2009 gestartet und für den Zeitraum 2019-2027 aktualisiert wurde (Labadie, 2020). Die EU betreibt einen beträchtlichen konzeptionellen Aufwand, um diese neue Kategorie der EU-Maßnahmen, die Jugendarbeit, zu definieren. Dabei stützt sie sich ebenso auf die Entwicklung von Kenntnissen im Rahmen der Jugendpartnerschaft EU/Europarat wie auf einen politischen Prozess zwischen Mitgliedstaaten (zunächst offener Koordinierungsmechanismus, dann strukturierter Dialog). In diesen Prozess sind auch die nationalen Fachkräfte der Jugendarbeit eingebunden (drei europäische Kongresse der Jugendarbeit wurden organisiert, zuletzt vom 7.-10. Dezember 2020 in Bonn: <https://www.eywc2020.eu>).

Diese Dynamik des Gedankenaustauschs wird die Auffassung der Jugendarbeit weiterentwickeln, von einem pädagogisch orientierten zu einem sozialeren Ansatz. Die Jugendarbeit soll künftig „den Jugendlichen einen Raum und Gelegenheiten geben, ihre eigene Zukunft zu entwerfen“, was im Englischen zur Bezeichnung „*facilitating agency*“ führt. Damit steht die Förderung der Selbstgestaltung, der Selbstbestimmung und des gesellschaftlichen Engagements im Vordergrund. Auf dieser Basis wurde eine europäische Professionalisierungsstrategie entwickelt, die sich im Wesentlichen über die Ausbildung und die Definition von Qualifikationsrahmen erstreckt. In Frankreich zeigt diese Strategie bislang kaum Wirkung. Denn die daraus hervorgehenden Maßnahmen betrafen über das Erasmus-Programm „Jugend in Aktion“ nur die Fachkräfte und Organisationen im Bereich der internationalen Mobilität (Labadie, 2021). Die Jugendstrategie der EU entfaltet dagegen

ihre Wirkung (Labadie, 2020). Das lässt sich an der Umsetzung von Instrumenten wie der Jugendgarantie sehen. Oder an der Verbreitung eines breitgefächerten Ansatzes in der Jugendpolitik. Auch die Praxis des von der EU empfohlenen strukturierten Dialogs ist inzwischen in Frankreich gut entwickelt. Seine Umsetzung wurde vom Staat auf nationaler Ebene dem Dachverband CNAJEP übertragen, während in der Fläche die Regionen den Auftrag haben, mit allen Akteuren staatlicher Maßnahmen für Jugendliche, einschließlich den Jugendlichen selbst, einen interdisziplinären sektorübergreifenden und interregionalen Dialog zu führen (gemäß einem Gesetz von 2017).

### Semantische Entwicklung

Dieser kurze historische Überblick macht den tiefgreifenden Wandel der *animation socioculturelle* seit 70 Jahren deutlich.

Die *éducation populaire*, die Urform der *animation*, die in den 1980er-Jahren bis zur Jahrtausendwende überholt zu sein schien, „da sie auf die Idealisierung der *Front populaire*-Regierung und der Befreiung Frankreichs im Zweiten Weltkrieg verweist“, erlebt derzeit vor dem Hintergrund einer in der Krise steckenden Demokratie offenbar eine neue Legitimität. Sie knüpft über ein neues Repertoire an Maßnahmen wie etwa dem „Empowerment“ an das kollektive Handeln an und hat ihr politisches Engagement sowie ihre alternativen pädagogischen Herangehensweisen reaktiviert. Deshalb spricht man von „*éducation populaire politique*“.

Die *animation socioculturelle*, die sich seit den 1970er-Jahren hauptsächlich im pädagogischen Freizeitbereich professionalisiert hat, weitete mit der beginnenden Massenarbeitslosigkeit, die auf soziale Beziehungen zerstörerisch wirkt, ihr Einsatzgebiet auf den sozialen Bereich aus. Diese Erweiterung über die sozialpädagogischen Maßnahmen hinaus zeigt sich besonders deutlich in der Jugendpolitik, die sich in den 1990er-Jahren entwickelt. Als Reaktion auf die Schwierigkeiten jeglicher Art, die manche junge Menschen in ihrem Werdegang erleben, bedient sich die *animation* im Fundus der sozialpädagogischen Maßnahmen, der „*intervention sociale*“, der Möglichkeiten der Einzelfallhilfe.

Der unscharfe Begriff der „*professionnels de jeunesse*“ (Fachkräfte der Jugendarbeit) ist heute aufgrund der veränderten Relevanz und des inzwischen bei staat-

lichen Maßnahmen auf allen Ebenen dominierenden sektorübergreifenden Ansatzes üblich; er umfasst sowohl die in der Umsetzung der schulergänzenden und außerschulischen pädagogischen Maßnahmen eingebundenen Fachkräfte in der Kinder- und Jugendarbeit (*animatrices* und *animateurs socioéducatifs*) wie auch die Fachkräfte der Jugendsozialarbeit (Besse & Camus, 2018).

### Ausgewählte Literatur

- Besse, L. & Camus, J. (2018). From mutual ignorance to ignorance? Youth work and social work in France since 1945?. In H. Williamson, T. Basarab & F. Coussé (Hrsg.), *The history of Youth work in Europe, Volume 6, Youth Knowledge 23* (S. 127–136). Strasbourg: Council of Europe and European Commission.
- Besse, L. & Loncle, P. (2018). L'éducation non formelle et le travail de jeunesse. In E. Berger, F. Labadie & S. Wittmann (Hrsg.), *L'éducation non formelle : chance ou défi pour le travail de jeunesse ? Texte de travail #30* (S. 129–150). Paris/Berlin: DJI/INJEP & OFAJ.
- Cortosero, R. (2012). Education populaire et animation. *Les fiches repères, 09*.
- Labadie, F. (2021). Le travail de jeunesse : la construction d'une catégorie européenne d'action publique. In V. Becquet (Hrsg.), *Des professionnels pour les jeunes. Sociologie d'un groupe professionnel hétérogène*. Toulouse: éditions Érès.
- Lebon, F. (2020). *Entre travail éducatif et citoyenneté : l'animation et l'éducation populaire*. Nîmes: Champ social éditions.
- Poujol, G. & Mignon, J-M. (2005). *Guide de l'animateur socio-culturel*. Paris: Éditions Dunod.
- Richez, J-C. (2013). Éducation populaire entre héritage et renouvellement. *Jeunesses, études, synthèses*, 14.
- Schild, H., Connolly, N., Labadie, F., Vanhee, J. & Howard, W. (2017). *Thinking seriously about Youth Work. Youth Knowledge #20*. Strasbourg: Council of Europe and European Commission.
- Tétard, F. (2002). De l'affaire Dreyfus à la guerre d'Algérie, un siècle d'éducation populaire. Entretien. *Esprit*, 3-4, 39–59.

## Le travail de jeunesse en Allemagne

Mike Seckinger

### *Les prémisses*

Au milieu du 19e siècle, l'Allemagne voit s'établir diverses formes de travail de jeunesse. Celui d'aujourd'hui est ainsi le fruit de l'histoire mouvementée, faite d'émergences et d'émancipation d'un côté, mais aussi de soumission, d'adaptation et de stabilisation au sein des structures sociales dominantes, qui l'a façonné depuis lors.

L'émergence du travail de jeunesse au milieu du 19e siècle peut être comprise comme une réaction aux évolutions de la société d'alors qui, dans le sillage de l'industrialisation, avaient entraîné des transformations profondes. Il fallut donc de nouvelles stratégies pour apporter des réponses à la question sociale en pleine mutation, mais ces changements ont exacerbé le mécontentement de la jeunesse bourgeoise qui réclamait plus de libertés et d'espaces échappant au contrôle des adultes.

L'encadrement socioéducatif de la jeunesse (*Jugendpflege*) voit alors le jour, considéré comme l'un des aspects de la compétence prise par l'État en matière d'éducation des jeunes, en particulier issus du prolétariat. L'État se sent mis à l'épreuve, car « les règles sociales qui, jusqu'alors [jusqu'à l'industrialisation, N.d.A.], s'appliquaient à l'âge de la jeunesse de manière évidente » (Münchmeier, 1991) disparaissent au même titre que la division du travail et la répartition des rôles au sein de la cellule familiale. Les jeunes vont travailler, gagnent de l'argent et vivent leur propre vie. Une grande part de la jeunesse ouvrière n'est plus insérée dans les structures familiales. D'aucuns redoutent que cette catégorie ne se mette à décrépir du fait de ses désavantages structurels et de ses conditions de vie objectivement délétères (par ex. Spatscheck, 2009). Cette analyse de la société se reflète dans le décret prussien de 1911 relatif à l'encadrement de la jeunesse : « L'évolution du rapport au travail, avec ses influences négatives sur la vie familiale et sociale, a placé notre jeunesse dans une situation qui fait courir de graves périls à son développement physique et, plus encore, moral » (d'après Münchmeier,

---

1991). L'encadrement socioéducatif de la jeunesse a donc pour mission d'assurer l'insertion sociale de ces jeunes et de contribuer à ce qu'ils mènent une vie correspondant aux représentations de la normalité dans la société.

Si, au début de cette entreprise, il s'agit d'abord de redressement et d'intégration sociale des jeunes hommes, des programmes sont mis en place presque en même temps pour les jeunes femmes.

L'un des autres moteurs du développement du travail de jeunesse est cette aspiration de la jeunesse bourgeoise à échapper, au moins ponctuellement, « au contrôle paternel et aux exigences rigoristes des lycées qu'elle fréquente, avec leurs règles autoritaires et leur éducation à l'obéissance » (Stambolis, 2011). Elle se bat alors pour disposer d'espaces qui échappent à l'ingérence des adultes, s'organise en collectifs tels que la Freideutsche Jugend qui formule en 1913 dans la Déclaration du Meißner<sup>1</sup> sa revendication d'un épanouissement libre. C'est à cette époque qu'apparaît l'idée de la jeunesse comme une phase de la vie à part entière et que jaillit une myriade de projets et d'idées relevant de l'éducation nouvelle, critiquant les carcans et la misanthropie du système scolaire et éducatif. L'ambivalence avec laquelle la société accepte la jeunesse en tant que phase de la vie à part entière se révèle en ce que « la jeunesse [...] n'est pas seulement synonyme de « progrès », mais [qu'] elle [incarne] aussi l'instabilité sociale qui menace la structure et la morale de la société wilhelminienne » (Dudeck, 1989).

Au début du 20e siècle, la jeunesse est ainsi entendue comme une période particulière de la vie<sup>2</sup>. Les jeunes revendentiquent des espaces de liberté et, au même moment, commencent à faire l'objet de l'attention de pédagogues professionnels, y compris hors de l'école. Le travail de jeunesse se construit entre deux pôles :

- 
- 1 « Les membres du mouvement Freideutsche Jugend veulent construire leur vie en toute autonomie, sous leur propre responsabilité et dans le respect de leur authenticité profonde. Ils s'engagent résolument afin de conquérir cette liberté intérieure en toutes circonstances. » [www.scout-o-wiki.de/index.php?title=Mei%C3%9Fner-Formel](http://www.scout-o-wiki.de/index.php?title=Mei%C3%9Fner-Formel)
  - 2 C'est aussi à cette époque que se met en place la recherche sur la jeunesse comme une perspective scientifique autonome et que se développent des disciplines spécifiques des sciences sociales et humaines qui s'intéressent à l'enfance et à la jeunesse (cf. Dudeck, 1989).

la défense autonome d'intérêts spécifiques et l'intervention socioéducative préventive.

L'adoption de la loi impériale relative à la protection de l'enfance, qui parachève la distinction entre l'école et l'aide à la jeunesse, renforce en outre le développement du travail de jeunesse en tant que champ extrascolaire et établit, avec la mise en place de l'intervention socioéducative auprès des jeunes (*Jugendhilfe*), une instance de socialisation supplémentaire aux côtés de l'école et de la famille.

Les approches plaidant pour des réformes sociales issues de la mobilisation de la jeunesse connaissent des difficultés croissantes dues à leurs propres contradictions, mais aussi au tourbillon de la crise économique des années 1920, et s'effacent devant une posture à la fois prisonnière de la dichotomie entre « supérieur / inférieur » et « sain / malade » et ouverte aux idées eugénistes (cf. Bokelmann, 1997 qui renvoie à Gräser, 1995). L'année 1933 marque le début de la mise au pas des organisations de jeunesse ; la *Jugendhilfe* est placée au service de l'État national-socialiste (Hafenerger, 1992), bien que des groupements de jeunes résistantes et résistants continuent d'exister (Stambolis, 2011).

### **Après la Seconde Guerre mondiale**

Au lendemain de la Seconde Guerre mondiale, les forces d'occupation placent de grandes espérances dans le travail de jeunesse afin de contrer la désintégration sociale des jeunes dans l'Allemagne en ruines et d'en faire des adultes prêts à contribuer à construire une nouvelle Allemagne. A les observer de près, on note des différences de taille entre les buts et stratégies des forces d'occupation, si bien que le travail de jeunesse suit son propre chemin dans chacune des quatre zones – des voies distinctes dont les conséquences se font sentir jusqu'à aujourd'hui. La plus grande de ces différences concerne le développement respectif du travail de jeunesse en Allemagne de l'Est (R.D.A.) et en Allemagne de l'Ouest (R.F.A.).

Les mouvements de jeunesse, eux, commencent à fédérer autant de jeunes que possible dès la fin de la guerre. Ils veulent ainsi contribuer à démocratiser la société et légitimer leur revendication de prendre une part active à la vie politique (Giesecke, 1980). Les bases d'une grande diversité d'organismes du travail de jeunesse indépendants sont dès lors posées.

### **L'évolution en R.F.A.**

Peu après la fin de la guerre, sur instruction des forces d'occupation, des commissions dédiées à la jeunesse et des conseils de coordination des associations de jeunesse (*Jugendringe*) sont constitués. Personne ne pense alors à une organisation supracommunale de ces nouvelles structures, d'abord parce qu'un tel dispositif n'existe ni en Grande-Bretagne, ni aux États-Unis, mais aussi parce que les autorités françaises veulent, pour des raisons de sécurité, garder la main sur l'éducation des jeunes dans leur zone d'occupation (Dargel, 2009). L'objectif affiché est en effet d'utiliser le travail de jeunesse pour atténuer la détresse sociale et matérielle des jeunes, empêcher leur radicalisation politique et contribuer à la démocratisation de l'Allemagne (p. ex. Giesecke, 1980). Les programmes de rencontres internationales se voient alors conférer une importance considérable (Puckhaber, 2002) ; c'est la naissance du travail international de jeunesse. Les mouvements de jeunesse, en pleine réorganisation, partagent les objectifs du travail de jeunesse et fondent en 1949 le Conseil fédéral de coordination des fédérations de jeunesse allemandes (*Deutscher Bundesjugendring, DBJR*). Leur texte fondateur affirme leur attachement à la démocratie, à la pluralité des organisations de jeunesse ainsi qu'à la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne (R.F.A.). Ces prises de positions conduisent à l'absence d'un conseil de coordination des fédérations de jeunesse commun à toute l'Allemagne. Les Jeunesses communistes allemandes (*Freie Deutsche Jugend, FDJ*) engagées dans la zone d'occupation soviétique ne peuvent en effet accepter de poursuivre les mêmes buts. 16 fédérations de jeunesse d'envergure fédérale et 11 conseils de coordination à l'échelle des Länder réunissant des mouvements de jeunesse et des conseils régionaux de coordination des fédérations, vont rejoindre le DBJR.

Dans le cadre des German Youth Activities (GYA), les forces d'occupation britanniques et américaines mettent en place des structures du travail de jeunesse ouvertes à toutes et à tous (*offene Jugendarbeit*), ainsi que des centres de formation permanente pour permettre aux personnes engagées à titre professionnel dans le travail de jeunesse d'être mieux qualifiées. Les clubs de jeunes que l'on trouve aujourd'hui dans toute l'Allemagne – et qui constituent une infrastructure importante pour les jeunes – sont les héritiers des maisons GYA (Seckinger, 2016 notamment). Le principe fondamental de ces structures ouvertes au plus grand nombre est l'égalité de traitement entre les jeunes et les adultes. Il s'agit d'une chose inédite dans la tradition allemande, qui s'est plutôt construite dans la ten-

sion entre la liberté conquise face aux adultes et le contrôle exercé par ces derniers. Ce scepticisme explique en grande partie le démantèlement de fond en comble des structures de ce travail de jeunesse appelé *offene Jugendarbeit* (Giesecke, 1980) lorsque la compétence relative au travail de jeunesse est transférée à des acteurs allemands. Ce n'est qu'avec les manifestations de jeunes à la fin des années 1960 que cette modalité du travail de jeunesse retrouvera un véritable souffle. Néanmoins, les GYA ont posé les fondations de la professionnalisation de la prise en charge socioéducative des jeunes (*Jugendpflege*) en Allemagne (Pletzer, 2010). Aujourd'hui, ce sont 25 097 personnes, soit 13 881 équivalents temps plein, qui exercent dans les structures de type *offene Jugendarbeit* (Office allemand des Statistiques, 2020), dont une part importante est titulaire d'un diplôme universitaire.

Quant au DBJR, il réussit assez rapidement à pérenniser ses ressources auprès du gouvernement fédéral. Mais dans cette société d'après-guerre qui change à toute allure, les fédérations de jeunesse perdent de leur attrait : ses structures sont trop rigides, trop éloignées des besoins des jeunes. De plus, elles renoncent – notamment du fait de leur structuration bénévole – à porter sur leur action une réflexion pédagogique systématique, ce qui va bientôt s'avérer très problématique sur le plan de l'expertise.

Avec la Déclaration de la Saint-Martin (1962), les fédérations de jeunesse abandonnent leur devise « par les jeunes pour les jeunes », modernisent leurs façons de travailler et se tournent elles aussi vers des modalités d'accueil plus ouvertes, hors des cadres étroits des fédérations. Elles deviennent progressivement des organismes auxquels seront bientôt également déléguées d'autres missions d'intervention socioéducative auprès des jeunes (*Jugendhilfe*). Elles revendentiquent un rôle d'acteurs importants de l'éducation extrascolaire même si, bien souvent, leur structure essentiellement bénévole ne leur permet pas d'être à la hauteur de la tâche. Si les objectifs affichés sont un vivre-ensemble égalitaire au sein des groupes et la participation des jeunes comme élément constitutif du travail de jeunesse, les pratiques en vigueur ne partent pas des désirs et des besoins des jeunes, mais des programmes et consignes de la fédération ainsi que des besoins des personnels encadrants (Mollenhauer, 1969).

Au cours des vingt premières années de la R.F.A, le travail des fédérations de jeunesse est tourné vers l'intégration sociale des jeunes et la stabilisation des relations sociales. Le désir de changement qui dominait encore au début du 20e siècle semble s'être évanoui.

Ce positionnement sera radicalement bouleversé par l'émergence de manifestations de jeunes à partir des années 1967, 1968. « Le DBJR exige que la jeune génération de notre pays ait davantage son mot à dire et qu'elle participe à toutes les décisions qui la concerne au sein de notre société. [...] Les fédérations de jeunesse et les conseils de coordination des fédérations de jeunesse (*Jugendringe*) n'excluent pas de recourir à des moyens non conventionnels pour faire valoir les intérêts de la jeune génération. » (Déclaration finale de la 35e Assemblée générale du DBJR en novembre 1968, citée par Giesecke, 1980). Les fédérations de la jeunesse catholique en particulier osent croiser le fer avec les organisations d'adultes comme avec l'Église. Dans les années 1980, le travail de jeunesse porté par les fédérations traverse une nouvelle crise ; de nouvelles organisations de jeunesse voient le jour et élargissent considérablement l'éventail de ces acteurs. S'installent ainsi dans le paysage des mouvements de jeunesse qui rassemblent des jeunes issus de l'immigration ainsi que des organisations de jeunesse écologistes ou queers, bientôt nombreuses à rejoindre les *Jugendringe* et à transformer le travail de jeunesse également de l'intérieur.

Avec les manifestations de jeunes à la fin des années 60, les revendications en faveur de plus d'autonomie, d'espace et d'indépendance résonnent aussi dans les structures informelles du travail de jeunesse (*offene Jugendarbeit*). De nombreuses initiatives émergent pour créer des maisons des jeunes autogérées qui se font remarquer à travers des slogans tels que « des loisirs, pas de contrôle » (Templin, 2015) et qui entraîneront effectivement la création de maisons des jeunes autogérées. Toutefois, suite aux réactions de la société face aux manifestations de jeunes des années 80, ces initiatives seront écartées et le travail de jeunesse de type *offene Jugendarbeit* se verra de nouveau plus fortement contraint de s'adresser à des populations plutôt exclues, marginalisées ou socialement défavorisées.

Cependant, le consensus demeure au sein de la société allemande sur les trois éléments qui caractérisent le travail de jeunesse : (1) la volonté de s'établir en tant qu'acteur de la pédagogie et des politiques de jeunesse sans adopter de

programme de type curriculaire ni de modes d'organisation éloignés du quotidien comme ceux de l'école, par exemple ; (2) le développement d'une infrastructure stable, portée par des professionnels de l'intervention sociale qualifiés, sans pour autant contourner la participation directe des jeunes ni l'action des bénévoles ; et (3) un cadre inscrit dans le droit social qui légitime son action et oblige les institutions publiques à soutenir les organismes du travail de jeunesse indépendants et à leur garantir des financements.

### ***L'évolution en R.D.A.***

En R.D.A., le travail de jeunesse jouit d'une haute considération (Ministère fédéral de la Famille, des Personnes âgées, des Femmes et de la Jeunesse, 1994) et la politique de jeunesse est transversale. Le droit à des espaces destinés spécifiquement aux jeunes, inscrit dans la loi, en est un exemple. Il n'est donc pas étonnant que les clubs de jeunes soient très répandus en R.D.A. Le travail de jeunesse doit apporter sa pierre à la construction de la personnalité socialiste et poursuivre les objectifs éducatifs fixés dans la loi est-allemande relative à la jeunesse (1974) tels que : respecter les acquis du socialisme, pratiquer la solidarité anti-impérialiste, se former ou encore cultiver l'amitié avec l'Union soviétique et d'autres États socialistes frères.

Les Jeunesses communistes (FDJ) constituent la seule organisation de jeunesse reconnue par la R.D.A., la seule habilitée à bénéficier de subventions du fait de sa mission auprès de la société (Spieler, 1992). La FDJ est une organisation de masse dont font partie presque l'intégralité de celles et ceux qui fréquentent alors les bancs des écoles et des universités. Il existe en outre des liens très étroits entre les activités de la FDJ et l'école ; les « foyers des élèves », sortes d'espaces jeunes au sein des établissements scolaires, en sont autant d'exemples. La FDJ propose, en complément de ses actions directement liées à l'éducation politique des jeunes, toute une palette d'activités de loisirs : clubs d'élèves, groupes d'apprentissage coopératif, activités culturelles, programmes de vacances, sorties, camps scouts (Pionniers) et camps thématiques (Ministère fédéral de la Famille, des Personnes âgées, des Femmes et de la Jeunesse, 1994).

En RDA, contrairement à l'Allemagne de l'Ouest, nombre de travailleuses et de travailleurs de tous les secteurs économiques sont, notamment en raison des liens étroits entre l'école et l'entreprise, détachés pour s'engager dans le travail de jeu-

nesse aux côtés des responsables des Pionniers dont c'est le métier. Les membres de la Commission du 9e Rapport fédéral sur l'état de la jeunesse allemande y voient une explication au fait que les acteurs socioéducatifs en R.D.A. ne se soient jamais vraiment considérés comme des professionnels.

### ***Les évolutions actuelles***

Le travail de jeunesse est inscrit dans le droit allemand aux paragraphes 11 et 12 du Livre VIII du Code de l'Action sociale (SGB VIII) dans ses multiples dimensions (*offene Jugendarbeit*, culture, international, fonctionnement des fédérations). Le travail d'aide sociale à l'enfance et à la jeunesse (*Jugendsozialarbeit*, §13), avec ses activités liées à la scolarité et à la professionnalisation, mais aussi celles destinées aux jeunes qui rencontrent des problèmes spécifiques, relève également du travail de jeunesse. La loi dispose que celui-ci doit être en adéquation avec les intérêts des enfants et des jeunes, et que les organisations gérées par des jeunes de manière autonome doivent faire l'objet d'un soutien tout particulier. Les principes fondamentaux du travail de jeunesse sont le volontariat, la participation et l'ouverture à tous les enfants, adolescents et jeunes adultes, filles et garçons. Il se caractérise par une absence de pouvoir formel des personnes chargées de son pilotage, que ce soit à titre bénévole ou professionnel (Sturzenhecker & Deinet, 2018). Les concepts théoriques qui sous-tendent le travail de jeunesse visent l'auto-formation des jeunes et le développement de leurs capacités d'apprentissage, dans le but d'encourager « leur capacité d'action et d'intervention critique dans une société démocratique » (Sturzenhecker & Deinet, 2018). Personne ne conteste la nécessité d'un financement et d'un soutien publics du travail de jeunesse (p. ex. Rauschbach, 2000).

Depuis l'extension en Allemagne de l'école en journée complète, la relation entre l'école et le travail de jeunesse fait l'objet de nouveaux combats. Au cours de débats animés, on se demande comment le travail de jeunesse peut conserver son autonomie, y compris vis-à-vis de l'école, tout en jouant un rôle dans le développement de l'accueil des élèves en journée complète. Dans ce contexte, les relations entre éducation formelle, non formelle et informelle font aussi l'objet de controverses. Au-delà des divergences juridiques, structurelles et théoriques, les différences en matière de conception du travail de jeunesse en France et en Allemagne semblent porter notamment sur les discussions relatives à leur contribution respective aux processus éducatifs. A la lumière de ces différences, il apparaît

clairement qu'« il n'y a pas en France de concept comparable à ce qu'on appelle en Allemagne le travail de jeunesse. L'idée que les jeunes ont besoin de lieux qu'ils puissent imaginer eux-mêmes et qui soient autant d'espaces d'expérimentation<sup>3</sup> paraît pour le moins aventureuse du point de vue français – du moins d'après ce que j'ai pu en lire » (Seckinger, 2018). Une autre conception de cet âge de la vie qu'est la jeunesse peut expliquer ces différences de taille. En France, il semble que l'éducation consiste plutôt à faire de chaque jeune une bonne citoyenne ou un bon citoyen de la République, et ce sous la direction d'adultes – d'où la nécessité de contrôle et de pilotage. « En ce sens, il est compréhensible que politique éducative et politique de jeunesse se confondent, que l'on tienne à l'école comme point de départ de toutes les discussions relatives à la jeunesse et que le travail de jeunesse reste cantonné à un rôle marginal. En Allemagne, à l'inverse, on attribue à la jeunesse le devoir d'acquérir des compétences, mais aussi celui de trouver sa propre place et de construire son autonomie<sup>4</sup>. Cela explique le consensus qui règne dans la société allemande sur la nécessité pour les jeunes de disposer d'espaces d'expérimentation. Même si l'envergure de ces espaces de liberté doit être régulièrement réévaluée. » (Seckinger, 2018).

### **Littérature sélective**

- BOKELMANN, Elisabeth, 1997, « Marcus Gräser, Der blockierte Wohlfahrtsstaat. Unterschichtjugend und Jugendfürsorge in der Weimarer Republik, 1995 / Friedhelm Schütte, Berufserziehung zwischen Revolution und Nationalsozialismus, 1992 », *Francia. Forschungen zur westeuropäischen Geschichte*, 24, 3, 237-240.
- Deutscher Bundestag, 2017, *Bericht über die Lebenssituation junger Menschen und die Leistungen der Kinder- und Jugendhilfe in Deutschland - 15. Kinder- und Jugendbericht*, Berlin, Drucksache 18/11050.
- DARGEL, Eveline, 2009, *Die Jugend in ihrem Werden unterstützen»“. Geschichte und Entwicklung der Jugendarbeit in Konstanz während der Nachkriegszeit (1945-1963). Rahmenbedingungen – Verantwortliche – Angebote – Zielgruppen*, Constance.
- DUDEK, Peter, 1989, « William Stern und das Projekt «Jugendkunde» », *Zeitschrift für Pädagogik*, 35, 153-174.
- GIESECKE, Hermann, 1980, *Die Jugendarbeit*, Munich, Juventa-Verlag.

3 AGJ (2011) : *Pression sur l'élaboration du travail auprès des enfants et des jeunes. De la nécessité de préserver et de continuer à développer des programmes pour les enfants et les jeunes*. Document de synthèse du Comité fédéral de l'aide sociale à l'enfance et à la jeunesse (Arbeitsgemeinschaft für Kinder- und Jugendhilfe – AGJ), non traduit.

4 Deutscher Bundestag (2017)

- HAFENEGER, Benno, 1992, *Jugendarbeit als Beruf. Geschichte einer Profession in Deutschland*, Wiesbaden, VS Verlag für Sozialwissenschaften.
- Ministère fédéral de la Famille, des Personnes âgées, des Femmes et de la Jeunesse, 1994, *Neunter Jugendbericht. Bericht über die Situation der Kinder und Jugendlichen und die Entwicklung der Jugendhilfe in den neuen Bundesländern*, Bonn, Bundestags-Drucksache 13/70.
- MÜNCHMEIER, Richard, 1991, « Zur Geschichte des öffentlichen Umgangs mit Jugend », in L. Böhnsch, H. Gängler & T. Rauschenbach (dir.), *Handbuch Jugendverbände*, Weinheim et Munich, Juventa-Verlag, p. 25-31.
- Office allemand des Statistiques, 2020, *Statistiken der Kinder- und Jugendhilfe. Einrichtungen und tätige Personen (ohne Tageseinrichtungen für Kinder)*, Wiesbaden, Destatis.
- PLETZER, Winfried, 2010, « 60 Jahre Kommunale Jugendarbeit in Bayern », *deutsche jugend*, 58, 1, 26-32.
- PUCKHABER, Annette, 2002, « German Student Exchange Programs in the United States, 1946-1952 », *Bulletin of the GHI Washington*, 30, 123-141.
- RAUSCHENBACH, Thomas, 2000, « Strukturelle und personelle Entwicklungen in der Jugendarbeit », in Institut für soziale Arbeit e.V. (dir.), *Jugendförderung in Nordrhein-Westfalen: Rückschau – Anforderungen – Perspektiven*, Münster, Votum, p. 101-113.
- SECKINGER, Mike, 2018, « Einleitung », in Deutsch-Französisches Jugendwerk (DFJW), Deutsches Jugendinstitut (DJI), Institut national de la jeunesse et de l'éducation populaire (INJEP) (dir.), *Non-formale Bildung: Chance oder Herausforderung für die Jugendarbeit? Erkenntnisse einer deutsch-französischen Fachtagung*, Paris et Berlin, OFAJ/DFJW.
- SECKINGER, Mike, PLUTO, Liane, PEUCKER, Christian & VAN SANTEN, Éric, 2016, *Einrichtungen der offenen Kinder- und Jugendarbeit. Eine empirische Bestandsaufnahme*, Weinheim et Bâle, Beltz.
- SPATSCHECK, Christian, 2009, « The German perspective: youth work, integration and policy », in G. Verschelten, F. Cousséé, T. van de Walle & H. Williamson (dir.), *The history of youth work in Europe and its relevance for today's youth work policy*, Strasbourg, Council of Europe and European Commission, p. 84-94.
- SPIELER, K, 1992, « Zur Situation der Jugendarbeit in der ehemaligen DDR », in J. Faltermaier (Hrsg.), *Jugendhilfe im gesellschaftlichen Wandel*, Frankfurt, Springer.
- STAMBOLIS, Barbara, 2011, « Was ist Jugendbewegung? Entstehungshintergründe: „Jugend“ um 1900 », Institut für Europäische Geschichte, en ligne <<http://ieg-ego.eu/de/threads/transnationale-bewegungen-und-organisationen/internationale-soziale-bewegungen/barbara-stambolis-jugendbewegung>> (16.03.2011).
- STURZENHECKER, Benedikt & DEINET, Ulrich, 2018, « Kinder- und Jugendarbeit », in K. Böllert (dir.), *Kompendium Kinder- und Jugendhilfe*, Wiesbaden, Springer, p. 693-712.
- TEMPLIN, David, 2015, *Freizeit ohne Kontrollen. Die Jugendzentrumsbewegung in der Bundesrepublik der 1970er Jahre*, Göttingen, Wallstein Verlag.

## Jugendarbeit in Deutschland

Mike Seckinger

### ***Von den Anfängen***

In der Mitte des 19. Jahrhunderts haben sich in Deutschland unterschiedliche Formen der Jugendarbeit etabliert und seither in einer wechselvollen Geschichte von Aufbruch und Emanzipation auf der einen Seite und Gleichschaltung, Anpassung und Stabilisierung herrschender gesellschaftlicher Strukturen auf der anderen Seite zu dem entwickelt, was Jugendarbeit heute ist.

Die Herausbildung von Jugendarbeit in der Mitte des 19. Jahrhunderts lässt sich als eine Reaktion auf die damaligen gesellschaftlichen und sozialen Veränderungen verstehen, die mit der Industrialisierung einhergingen und zu tiefgreifenden Veränderungen führten. Es bedurfte einerseits neuer Strategien, um auf die sich verändernde soziale Frage Antworten zu finden und andererseits verstärkten die Veränderungen die Unzufriedenheit der Jugend aus den bürgerlichen Familien, die für sich mehr Freiheiten und Räume ohne die Kontrolle Erwachsener einforderte.

Es entstand die Jugendpflege, die sich als Teil der staatlichen Verantwortungsübernahme für die Erziehung von Jugendlichen, insbesondere von solchen aus dem proletarischen Milieu, verstand. Der Staat fühlte sich herausgefordert, denn die „bis dahin [zur Industrialisierung; d. Verf.] selbstverständlich wirkenden sozialen Regelungen der Jugendphase“ (Münchmeier, 1991, S. 25) waren ebenso außer Kraft gesetzt, wie die innerfamiliäre Arbeits- und Rollenteilung. Jugendliche gingen arbeiten, verdienten Geld und lebten ihr eigenes Leben. Die arbeitende Jugend war vielfach nicht mehr in familiären Strukturen eingebunden. Es gab Befürchtungen, dass diese Gruppe auch aufgrund ihrer struktureller Benachteiligungen und ihrer objektiv schlechten Lebensbedingungen verwahrlosen würde (z.B. Spatscheck, 2009). Im preußischen „Jugendpflegeerlaß“ vom 1911 spiegelt sich diese gesellschaftliche Analyse wider: „Die in den letzten Jahrzehnten erfolgte Veränderung der Erwerbsverhältnisse mit ihren nachteiligen Einflüssen auf das Leben in Familie und Gesellschaft hat einen großen Teil unserer heranwachsenden Jugend in eine Lage gebracht, die ihr leibliches und noch mehr ihr sittliches Gedeihen

auf's schwerste gefährdet“ (zitiert nach Münchmeier, 1991, S. 27). Jugendpflege hatte die Aufgabe, diese Jugendlichen sozial einzubinden und dazu beizutragen, dass sie ein an gesellschaftlichen Normalitätsvorstellungen ausgerichtetes Leben führten.

Auch wenn zu Beginn der Jugendpflege die Disziplinierung und soziale Integration junger Männer im Vordergrund statt, so wurden fast zeitgleich auch Angebote für junge Frauen entwickelt.

Eine zweite Triebfeder für die Entwicklung der Jugendarbeit war das Bestreben der bürgerlichen Jugend, sich wenigstens zeitweise „väterlicher Kontrolle und den rigorosen Anforderungen der höheren Schule mit ihrem Drill und ihrer Gehorsamserziehung“ (Stambolis, 2011, S.4) zu entziehen. Sie kämpfte für Räume, die frei von der Einmischung Erwachsener waren, organisierte sich in Gruppen und formulierte 1913 in der sogenannten Meißnerformel<sup>1</sup> ihren Anspruch auf freie Entfaltung. Es war die Zeit, in der die Idee von Jugend als eigenständige Lebensphase entstand und in der es eine Vielzahl reformpädagogischer Projekte und Ideen gab, die den Drill und die Menschenfeindlichkeit des Schul- und Erziehungssystems kritisierten. Die Ambivalenz mit der die Gesellschaft Jugend als eigenständige Lebensphase akzeptierte, zeigte sich darin, dass „Jugend (...) nicht nur als Chiffre für „Fortschritt“ (gilt), sondern (...) auch für gesellschaftliche Instabilität (steht), die die Sozialstruktur und Sozialmoral der Wilhelminischen Gesellschaft bedroht“ (Dudeck, 1989, S. 154).

Es etablierte sich also zu Beginn des 20. Jahrhunderts ein Verständnis von Jugend als eine besondere Lebensphase<sup>2</sup>. Jugendliche erhoben Anspruch auf Freiräume und wurden zugleich Ziel professioneller pädagogischer Aufmerksamkeit auch außerhalb von Schule. Jugendarbeit entwickelte sich zwischen den Polen eigenständiger Interessensvertretung und präventiver Hilfen.

- 
- 1 „Die Freideutsche Jugend will nach eigener Bestimmung, vor eigener Verantwortung, in innerer Wahrhaftigkeit ihr Leben gestalten. Für diese innere Freiheit tritt sie unter allen Umständen geschlossen ein.“ [www.scout-o-wiki.de/index.php?title=Mei%C3%9Fner-Formel](http://www.scout-o-wiki.de/index.php?title=Mei%C3%9Fner-Formel)
  - 2 In diesem Zeitraum etablierte sich auch Jugendforschung als eigene wissenschaftliche Perspektive und in den Sozial- und Humanwissenschaften entwickelten sich eigene Teildisziplinen für das Kindes- und Jugendalter (vgl. Dudeck, 1989).

Mit der durch das Reichsjugendwohlfahrtsgesetz vollzogenen Trennung von Schule und Jugendhilfe wurde zudem eine Entwicklung der Jugendarbeit als ein außerschulisches Feld gefestigt und mit der Jugendhilfe eine weitere Sozialisationsinstanz neben Familie und Schule etabliert.

Die sozialreformerischen Ansätze der Jugendbewegung gerieten angesichts ihrer eigenen Widersprüche sowie im Strudel der Wirtschaftskrise der 20er Jahre zunehmend ins Hintertreffen und weichen einer Haltung, die in der Dichotomie von „wertig-minderwertig“, und „gesund-krank“ gefangen und offen für rassenhygienische Ideen ist (vgl. Bokelmann, 1997 mit Verweis auf Gräser, 1995). Ab 1933 begann die Gleichschaltung auch der Jugendorganisationen und die Jugendhilfe wurde in den Dienst des nationalsozialistischen Staates gestellt (Hafenerger, 1992), auch wenn es weiterhin widerständige Jugendgruppen gab (Stambolis, 2011).

### ***Nach dem zweiten Weltkrieg***

Unmittelbar nach dem zweiten Weltkrieg setzten die Besatzungsmächte große Erwartungen in Jugendarbeit, um der sozialen Desintegration der Jugendlichen im zerstörten Deutschland entgegenzutreten und sie zu Menschen heranzubilden, die am Aufbau eines neuen Deutschlands mitarbeiten. Im Detail unterschieden sich Ziele und Strategien der Besatzungsmächte erheblich, weshalb Jugendarbeit in den vier Besatzungszonen jeweils eine eigene Entwicklung nahm und diese bis heute nachwirkt. Die größte Differenz gab es zwischen der Entwicklung in Ost- und Westdeutschland.

Auch die Jugendverbände selbst fingen bald nach Kriegsende an, möglichst viele junge Menschen zu organisieren. Sie wollten so zur Demokratisierung der Gesellschaft beitragen und ihren Anspruch auf politische Mitwirkung legitimieren (Giesecke, 1980, S. 23). Die Grundlagen für eine große Vielfalt an freien Trägern in der Jugendarbeit waren gelegt.

### ***Entwicklung in Westdeutschland***

Bereits kurze Zeit nach Kriegsende bildeten sich auf Anweisung der Besatzungsmächte auf lokaler Ebene Jugendausschüsse und Jugendringe. An eine überörtliche Organisation dieser neuen Strukturen wurde nicht gedacht, zum einen weil es eine solche Struktur in Großbritannien und den USA nicht gab und zum anderen

weil die französische Besatzungsregierung aus Sicherheitsgründen die Kontrolle über die Jugenderziehung behalten wollte (Dargel, 2009, S. 34-35). Es war das erklärte Ziel, durch Jugendarbeit die soziale und materielle Not der Jugend zu mildern, ihrer politischen Radikalisierung entgegenzuwirken und zur Demokratisierung Deutschlands beizutragen (z.B Giesecke, 1980). Internationalen Begegnungsprogrammen wurde dabei eine große Bedeutung zugeschrieben (Puckhaber, 2002) und internationale Jugendarbeit wurde etabliert. Die sich neu organisierenden Jugendverbände teilten die mit Jugendarbeit verbundenen Ziele und gründeten 1949 den Bundesjugendring (DBJR). In dem Gründungsdokument gibt es ein Bekenntnis zur Demokratie, zur Pluralität der Jugendorganisationen und zum Grundgesetz der Bundesrepublik Deutschland. Diese Festlegungen führten dazu, dass kein gesamtdeutscher Jugendring entstand. Der FDJ in der sowjetischen Besatzungszone war es nicht möglich, diesen Zielen zuzustimmen. Mitglied im DBJR wurden 16 auf Bundesebene tätige Jugendverbände sowie elf Landesjugendringe, in denen regionale Jugendverbände und Jugendringe organisiert sind.

Die englischen und US-amerikanischen Besatzungsmächte etablierten im Rahmen der German Youth Activities (GYA) sowohl Einrichtungen der offenen Jugendarbeit als auch Fortbildungseinrichtungen zur Qualifizierung von Mitarbeitenden in der Jugendarbeit. Die GYA-Häuser waren die Vorläufer der Jugendclubs, die heute bundesweit verbreitet sind und eine wichtige Infrastruktur für junge Menschen darstellen (Seckinger, u.a. 2016). Das Grundprinzip der offenen Einrichtungen war die Gleichberechtigung von Jugendlichen und Erwachsenen. Dies war für die deutsche Tradition neu, die sich eher in der Polarität zwischen Freiheit von und Kontrolle durch Erwachsene entwickelte. Mit der Übergabe der Jugendarbeit in die Verantwortung deutscher Akteure kam es nicht zuletzt aufgrund dieser Skepsis zu einem erheblichen Rückbau der Strukturen der offenen Jugendarbeit (Giesecke, 1980), die erst mit den Jugendprotesten Ende der 60iger Jahre wieder richtigen Auftrieb erhalten sollten. Trotzdem schafften die GYA die Grundlagen für die Professionalisierung der Jugendpflege in Deutschland (Pletzer, 2010). In den Einrichtungen der offenen Jugendarbeit arbeiten heute bundesweit 25.097 Personen auf 13.881 Vollzeitstellen (Statistisches Bundesamt, 2020), ein hoher Anteil von ihnen hat einen akademischen Abschluss.

Dem DBJR gelang es relativ schnell, seine Struktur im zentralen Förderinstrument der Bundesregierung finanziell abzusichern. Aber in der sich rasant verändernden

Nachkriegsgesellschaft verloren Jugendverbände an Attraktivität: ihre Strukturen waren zu starr, sie gingen zu wenig auf die Bedürfnisse der Jugendlichen ein. Zudem verzichteten sie, nicht zuletzt aufgrund ihrer ehrenamtlichen Struktur auf systematische pädagogische Reflektionen ihres Handelns, was sich alsbald als ein erhebliches fachliches Problem erweisen sollte. Mit der Erklärung von St. Martin 1962 gaben die Jugendverbände ihren Anspruch „von Jugendlichen für Jugendliche“ auf, sie modernisierten ihre Arbeitsformen und wandten sich auch offenen Angeboten zu, also solchen außerhalb der engen Verbandsstrukturen. Sie entwickelten sich zu Trägerorganisationen auch für andere Aufgaben der Jugendhilfe. Sie beanspruchten ein wichtiger außerschulischer Bildungsträger zu sein, auch wenn sie dieser Aufgabe mit ihrer überwiegend ehrenamtlichen Struktur häufig nicht gerecht werden konnten. Dem Anspruch eines gleichberechtigten Miteinander in den Gruppen, der Jugendbeteiligung als konstitutives Element stand aber eine Praxis entgegen, die nicht in erster Linie an den Wünschen und Bedürfnissen, sondern an den Programmen, Vorgaben des Verbands und den Bedürfnissen der Gruppenleitungen orientiert waren (Mollenhauer, 1969). In den ersten zwei Jahrzehnten der Bundesrepublik war die Jugendverbandsarbeit darauf ausgerichtet, die soziale Integration junger Menschen zu fördern und die gesellschaftlichen Verhältnisse zu stabilisieren. Der Veränderungswille, der zu Beginn des Jahrhunderts noch dominierte, schien verloren.

Die Positionierung verändert sich radikal mit dem Aufkommen der Jugendproteste ab den Jahren 1967, 1968. „Der DBJR fordert für die junge Generation unseres Landes eine stärkere Mitsprache und Beteiligung an den Entscheidungen in unserer Gesellschaft, in allen sie betreffenden Fragen. (...) Jugendverbände und Jugendringe schließen die Anwendung unkonventioneller Mittel bei der Durchsetzung von Interessen der jungen Generation nicht aus.“ (Schlusserkarlung der 35. Vollversammlung des DBJR im November 1968, zitiert in Giesecke, 1980, S. 37-38). Insbesondere die katholischen Jugendverbände wagten den Streit mit den Erwachsenenorganisationen und der Kirche. In den Achtzigern gerät die verbandliche Jugendarbeit erneut in eine Krise, neue Jugendorganisationen werden gegründet und erweitern das Spektrum der Jugendorganisationen erheblich. Es etablieren sich Jugendverbände, die Jugendliche mit Migrationshintergrund organisieren ebenso wie neue ökologische oder queere Jugendorganisationen, von denen etliche in die Jugendringe streben und so die Jugendarbeit auch von innen veränderten.

Mit den Jugendprotesten am Ende der 60iger Jahre wurden auch in der offenen Jugendarbeit Forderungen nach mehr Eigenständigkeit, nach mehr Freiräumen, nach mehr Unabhängigkeit laut. Es entstanden vielzählige Initiativen zur Gründung selbstverwalteter Jugendzentren, die unter Motti wie „Freizeit ohne Kontrollen“ auf sich aufmerksam machten (Templin, 2015) und zur Gründung selbstverwalteter Jugendzentren führten. Diese wurden allerdings im Rahmen der gesellschaftlichen Reaktionen auf die Jugendproteste in den 80er Jahren wieder zurückgedrängt und die offene Jugendarbeit wieder stärker in die Verpflichtung genommen, sich eher ausgegrenzten, marginalisierten oder sozial schwächeren Gruppen zuzuwenden.

Trotzdem blieb der gesellschaftliche Konsens erhalten, dass Jugendarbeit durch folgende Kriterien charakterisiert wird: (1) der Anspruch sich als pädagogische und jugendpolitische Akteure zu etablieren, ohne curriculare Programme und alltagsferne Organisationsformen von z.B. Schule zu übernehmen, (2) der Aufbau einer stabilen Infrastruktur getragen von hauptberuflichen und sozialpädagogisch qualifizierten Mitarbeitenden, ohne dabei die Beteiligung der Jugendlichen selbst und der ehrenamtlich Aktiven zu unterlaufen und (3) eine sozialrechtliche Absicherung, die ihr Tun legitimiert, staatliche Stellen verpflichtet Jugendarbeit in freier Trägerschaft zu fördern und ihr finanzielle Ressourcen zusichert.

### ***Entwicklung in der DDR***

Jugendarbeit hatte in der DDR einen hohen Stellenwert (Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend, 1994) und Jugendpolitik war Querschnittspolitik. Ein Beispiel hierfür ist der rechtlich abgesicherte Anspruch auf Jugendräume. Vor diesem Hintergrund erstaunt es nicht, dass Jugendclubs in der DDR weit verbreitet waren. Jugendarbeit sollte ihren Beitrag zur Herausbildung der sozialistischen Persönlichkeit leisten sowie die im Jugendgesetz der DDR (1974) formulierten Erziehungsziele, wie z.B. Errungenschaften des Sozialismus achten, antiimperialistische Solidarität zu üben, sich zu bilden oder die Freundschaft zur Sowjetunion und anderen sozialistischen Bruderstaaten zu pflegen, verfolgen.

Die FDJ war die einzige von der DDR anerkannte Jugendorganisation, nur sie hatte einen rechtlichen Anspruch auf Förderung, der sich durch den gesellschaftlichen Auftrag des Jugendverbandes begründete (Spieler, 1992). Die FDJ war eine Massenorganisation, in der fast die gesamte Schülerschaft sowie fast alle Studierenden organisiert waren. Zudem gab es eine starke Verquickung zwischen

FDJ-Aktivitäten und Schule, die sich beispielsweise auch in den Schülerclubs, eine Art Jugendraum im Schulgebäude zeigte. Zu den Angeboten der FDJ gehörten neben den unmittelbaren politischen Bildungsangeboten auch eine Vielzahl von Freizeitangeboten, wie schulische Arbeitsgemeinschaften, Lerngemeinschaften, Kulturangebote, Ferienangebote, Fahrten, Pionier- und Spezialistenlager (Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend, 1994, S. 430-431).

Im Unterschied zu Westdeutschland gab es in der DDR auch aufgrund der engen Verknüpfung mit Schule und Betrieben, neben den hauptberuflichen Pionierleitern, hauptamtliche Mitarbeitende, die von Betrieben aus allen Branchen für den Einsatz in der Jugendarbeit freigestellt wurden. Die Mitglieder der Kommission des neunten Jugendberichts sehen darin einen Grund, warum sich in der DDR kein eigenes sozialpädagogisches Professionsverständnis entwickelt hat (Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend, 1994, S. 430-432).

### ***Aktuelle Entwicklungen***

Jugendarbeit ist in den §§11 und 12 SGB VIII als offene, kulturelle, internationale und verbandliche rechtlich kodifiziert. Jugendsozialarbeit (§13), mit ihren schul- und berufs- bezogenen Angeboten sowie denen, die sich an Jugendliche in spezifischen Problemlagen richten wird ebenfalls der Jugendarbeit zugerechnet. Im Gesetz ist festgelegt, dass sich Jugendarbeit an den Interessen der Kinder- und Jugendlichen auszurichten hat und solche Organisationen, die durch junge Menschen selbst verantwortet werden, in besonderer Weise zu fördern sind. Die Grundprinzipien der Jugendarbeit sind Freiwilligkeit, Partizipation und Offenheit für alle Kinder, Jugendlichen und jungen Erwachsenen. Sie ist gekennzeichnet durch eine formale Machtlosigkeit der hauptberuflichen und ehrenamtlichen Leitungen (Sturzenhecker, Deinet, 2018). Die theoretischen Konzepte zur Jugendarbeit sind darauf gerichtet, die Selbstbildung bzw. Aneignungstätigkeit der jungen Menschen mit dem Ziel „deren kritische, gesellschaftlich-demokratische Handlungs- und Einmischungsfähigkeit“ (Sturzenhecker, Deinet, 2018) zu fördern. Die Notwendigkeit einer öffentlichen Finanzierung und Förderung der Jugendarbeit ist unbestritten (z.B. Rauschbach, 2000).

Seit dem Ausbau der Ganztagschule wird um das Verhältnis von Jugendarbeit und Schule neu gerungen. Es werden intensive Diskussionen darüber geführt, wie Jugendarbeit ihre eigenständige Rolle auch gegenüber der Schule behalten und zu-

gleich an der Ausgestaltung ganztägiger Angebote für Schulkinder mitwirken kann. Vor diesem Hintergrund wird auch das Verhältnis von formaler, non-formaler und informeller Bildung kontrovers diskutiert. Neben den rechtlichen, strukturellen und fachtheoretischen Unterschieden scheint es insbesondere in Bezug auf die Diskussionen um den eigenständigen Beitrag zu Bildungsprozessen wesentliche Differenzen in dem Verständnis von Jugendarbeit in Frankreich und Deutschland zu geben. In diesen Unterschieden wird deutlich, dass „es in Frankreich kein vergleichbares Konzept zu dem (gibt), was in Deutschland mit Jugendarbeit umschrieben wird. Die Vorstellung, dass junge Menschen Räume brauchen, die sie selbst gestalten können und in denen sie experimentieren können<sup>3</sup>, erscheint – so zumindest mein Eindruck aus den Beiträgen – aus französischer Sicht abenteuerlich“ (Seckinger, 2018, S. 165). Eine mögliche Erklärung für diese deutlichen Unterschiede findet sich in einer anderen Auffassung der Jugendphase. In Frankreich scheint es eher darum zu gehen, dass durch die Anleitung Erwachsener eine gute republikanische Staatsbürgerin, ein guter Staatsbürger erzogen wird, wofür es der Kontrolle und Lenkung bedarf. „Insofern ist die Gleichsetzung von Schulpolitik und Jugendpolitik, das Festhalten an dem Ausgangspunkt Schule in allen Diskussionen über Jugend und die sehr eingeschränkte Rolle von Jugendarbeit nachvollziehbar. In Deutschland hingegen werden der Jugendphase neben der Aufgabe der Qualifizierung auch die der Selbstpositionierung und der Verselbstständigung zugeschrieben<sup>4</sup>. Dies führt in der Konsequenz auch dazu, dass ein gesellschaftlicher Konsens hinsichtlich der Notwendigkeit jugendlicher Experimentalräume besteht. Auch wenn der Umfang dieser Freiräume immer wieder neu ausgelotet werden muss“ (Seckinger, 2018, S. 166).

### **Ausgewählte Literatur**

- Bokelmann, E. (1997). Marcus Gräser, Der blockierte Wohlfahrtsstaat. Unterschichtjugend und Jugendfürsorge in der Weimarer Republik, 1995 / Friedhelm Schütte, Berufserziehung zwischen Revolution und Nationalsozialismus, 1992. *Francia. Forschungen zur westeuropäischen Geschichte*, 24, 3, 237–240.
- Deutscher Bundestag. (2017). *Bericht über die Lebenssituation junger Menschen und die Leistungen der Kinder- und Jugendhilfe in Deutschland - 15. Kinder- und Jugendbericht*. Berlin: Drucksache 18/11050.

- 
- 3 AGJ (2011): Kinder- und Jugendarbeit unter Gestaltungsdruck. Zur Notwendigkeit, Angebote der Kinder- und Jugendarbeit zu erhalten und weiterzuentwickeln“ Positionspapier der Arbeitsgemeinschaft für Kinder- und Jugendhilfe – AGJ
- 4 Deutscher Bundestag (2017)

- Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend. (1994). *Neunter Jugendbericht. Bericht über die Situation der Kinder und Jugendlichen und die Entwicklung der Jugendhilfe in den neuen Bundesländern.* Bonn: Bundestags-Drucksache 13/70.
- Dargel, E. (2009). „*Die Jugend in ihrem Werden unterstützen“.* Geschichte und Entwicklung der Jugendarbeit in Konstanz während der Nachkriegszeit (1945–1963). Rahmenbedingungen – Verantwortliche – Angebote – Zielgruppen. Konstanz: Universität.
- Dudek, P. (1989). William Stern und das Projekt „Jugendkunde“. *Zeitschrift für Pädagogik*, 35, 153–174.
- Giesecke, H. (1980). *Die Jugendarbeit*. München: Juventa-Verlag.
- Hafenegger, B. (1992). *Jugendarbeit als Beruf. Geschichte einer Profession in Deutschland*. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften.
- Münchmeier, R. (1991). Zur Geschichte des öffentlichen Umgangs mit Jugend. In L. Böhniß, H. Gängler & T. Rauschenbach (Hrsg.). *Handbuch Jugendverbände* (S. 25–31). Weinheim und München: Juventa-Verlag.
- Pletzer, W. (2010). 60 Jahre Kommunale Jugendarbeit in Bayern. *deutsche jugend*, 58, 1, 26–32.
- Puckhaber, A. (2002). German Student Exchange Programs in the United States, 1946–1952. *Bulletin of the GHI Washington*, 30, 123–141.
- Rauschenbach, T. (2000). Strukturelle und personelle Entwicklungen in der Jugendarbeit. In Institut für soziale Arbeit e.V. (Hrsg.). *Jugendförderung in Nordrhein-Westfalen: Rückschau – Anforderungen – Perspektiven* (S. 101–113). Münster: Votum.
- Seckinger, M. (2018). Einleitung. In Deutsch-Französisches Jugendwerk (DFJW), Deutsches Jugendinstitut (DJI), Institut national de la jeunesse et de l'éducation populaire (INJEP) (Hrsg.). *Non-formale Bildung: Chance oder Herausforderung für die Jugendarbeit? Erkenntnisse einer deutsch-französischen Fachtagung*. Paris, Berlin: OFAJ/DFJW.
- Seckinger, M., Pluto, L., Peucker, C. & Santen, E. (2016). *Einrichtungen der offenen Kinder- und Jugendarbeit. Eine empirische Bestandsaufnahme*. Weinheim und Basel: Beltz.
- Spatscheck, C. (2009). The German perspective: youth work, integration and policy. In G. Verschelden, F. Cousseé, T. van de Walle & H. Williamson (Hrsg.). *The history of youth work in Europe and its relevance for today's youth work policy* (S. 84–94). Strasbourg: Council of Europe and European Commission.
- Spieler, K. (1992). Zur Situation der Jugendarbeit in der ehemaligen DDR. In J. Faltermaier (Hrsg.). *Jugendhilfe im gesellschaftlichen Wandel*. Frankfurt: Springer.
- Stambolis, B. (2011). *Was ist Jugendbewegung? Entstehungshintergründe: „Jugend“ um 1900*. In Institut für Europäische Geschichte. Verfügbar unter: <http://ieg-ego.eu/de/threads/transnationale-bewegungen-und-organisationen/internationale-soziale-bewegungen/barbara-stambolis-jugendbewegung> [16.03.2011].
- Statistisches Bundesamt. (2020). *Statistiken der Kinder- und Jugendhilfe. Einrichtungen und tätige Personen (ohne Tageseinrichtungen für Kinder)*. Wiesbaden: Destatis.
- Sturzenhecker, B. & Deinet, U. (2018). Kinder- und Jugendarbeit. In K. Böllert (Hrsg.). *Kompendium Kinder- und Jugendhilfe* (S. 693–712). Wiesbaden: Springer.
- Templin, D. (2015). *Freizeit ohne Kontrollen. Die Jugendzentrumsbewegung in der Bundesrepublik der 1970er Jahre*. Göttingen: Wallstein Verlag.

## Liste des organismes de travail de jeunesse en France

### *Structures publiques*

COJ – Conseil d'Orientation des politiques de Jeunesse

<https://www.jeunes.gouv.fr/coj>

CRIJ – Centre Régional Information Jeunesse / Réseau Information Jeunesse

<https://www.jeunes.gouv.fr/Le-reseau-Information-Jeunesse-IJ>

DRDJSCS – Directions Régionales et Départementales de la Jeunesse, des Sports et de la Cohésion Sociale

<http://drdjscs.gouv.fr/>

MENJS – Ministère de l'Éducation nationale, de la jeunesse et des sports ; DJEPVA – Direction de la Jeunesse, de l'Éducation Populaire et de la Vie Associative

<https://www.education.gouv.fr/>

<https://jeunes.gouv.fr/La-direction-de-la-jeunesse-de-l>

INJEP – Institut National de la Jeunesse et de l'Éducation Populaire

<https://injep.fr/>

### *Associations et fédérations de la société civile*

Les principales associations de jeunesse en France sont membres du CNAJEP (Comité pour les relations nationales et internationales des associations de jeunesse et d'éducation populaire) qui fédère environ 70 organisations. On peut retrouver la liste de ces organisations sur son site internet : <http://www.cnajep.asso.fr>

Sont cités ici quelques-unes des principales organisations de jeunesse actives dans les échanges franco-allemands :

CEMÉA – Centre d'entraînement aux méthodes d'éducation active

<http://www.cemea.asso.fr>

CMJCF – Confédération des Maisons des Jeunes et de la Culture en France

<http://www.cmjcf.fr>

Confédération Musicale de France  
<https://www.cmf-musique.org>

CNOSF – Comité National Olympique et du Sport Français  
<https://cnosf.franceolympique.com/cnosf>

Culture et Liberté  
<http://www.culture-et-liberte.asso.fr>

FFEA – Fédération Française de l'Enseignement Artistique  
<https://www.federation-ffea.fr>

FFMJC – Fédération Française des Maisons des Jeunes et de la Culture  
<https://www.ffmjc.org/fr>

FLL – Fédération Léo Lagrange  
<https://www.leolagrange.org>

FNCTA – Fédération Nationale des Compagnies de Théâtre amateur et d'Animation  
<http://www.fncta.fr/accueil/index.php>

Fédération nationale des Francas  
<http://www.francas.asso.fr>

La Ligue de l'Enseignement  
<https://laligue.org>

Peuple et Culture  
<http://www.peuple-et-culture.org>

SGDF – Scouts et Guides de France  
<https://www.sgdf.fr>

UCJG – YMCA France (Union chrétienne de jeunes gens)  
<https://ymcafrance.fr>

UNML – Union Nationale des Missions Locales  
<https://www.unml.info>

## **Liste der Strukturen der Kinder- und Jugendhilfe sowie der verbandlichen Jugendarbeit in Deutschland**

### ***Strukturen der öffentlichen Verwaltung und Ministerien***

BMFSFJ – Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend  
<https://www.bmfsfj.de/>

Jugendamt (Bundes, Bezirks und kommunales Ebene)  
<https://www.unterstuetzung-die-ankommt.de/de/>

IJAB – Fachstelle für Internationale Jugendarbeit in der Bundesrepublik Deutschland e.V.  
<https://ijab.de/>

Deutsches Jugendinstitut e.V  
<https://www.dji.de>

### ***Verbände und Vereine***

In Deutschland sind einige Jugendverbände Mitglied im

DBJR – Deutscher Bundesjugendring. Dieser zählt 29 Jugendverbände sowie 16 Landesjugendringe unter seinen Mitgliedern: <https://www.dbjr.de/>

Die deutschen Verbandsstrukturen sehen in der Regel vor, dass es eine Jugendstruktur innerhalb eines Verbandes gibt. Im Folgenden werden die im deutsch-französischen Austausch aktiven Verbände aufgeführt, die auch Zentralstelle des DFJW sind :

AEJ – Arbeitsgemeinschaft der Evangelischen Jugend in der Bundesrepublik Dtl. e.V.  
<https://www.evangelische-jugend.de/startseite>

Arbeit und Leben – Arbeitskreis für die Bundesrepublik Deutschland e.V.  
<https://www.arbeitundleben.de/>

AWO – Arbeiterwohlfahrt Bundesverband e.V.  
<https://www.awo.org/>

BDAT – Bund Deutscher Amateurtheater e.V.  
<https://bdat.info/>

BDKJ – Bund der Deutschen Katholischen Jugend e.V.  
<https://www.bdkj.de/>

BDL – Bund der Deutschen Landjugend e.V.  
<https://bdl.landjugend.info/>

Bund Deutscher PfadfinderInnen e.V.  
<https://bundesverband.bdp.org/>

BKJ – Bundesvereinigung Kulturelle Kinder- und Jugendbildung e.V.  
<https://www.bkj.de/>

Deutsche Jugendfeuerwehr im deutschen Feuerwehrverband e.V.  
<https://jugendfeuerwehr.de/>

DPSG – Deutsche Pfadfinderschaft Sankt Georg – Bundesamt Sankt Georg e.V.  
<https://dpsg.de/de/startseite.html>

DSJ – Deutsche Sportjugend im DOSB – Deutscher Olympischer Sportbund e.V.  
<https://www.dsj.de/>

IB – Internationaler Bund e.V.  
<https://www.internationaler-bund.de/>

JMD – Jeunesses Musicales Deutschland e.V.  
<https://www.jmd.info/jmd/startseite/>

Verband deutscher Musikschulen e.V.  
<https://www.musikschulen.de/>

## Notes / Notizen

---

## Notes / Notizen

---

# **Jugendarbeit / Travail de jeunesse**

**Deutsch – Französisch  
Allemand – Français**

<b>Abbruchquote f</b>	taux <i>m</i> de décrochage scolaire
<b>abgebrochene Schulausbildung f</b>	déscolarisation <i>f</i>
<b>Abhängigkeit f</b> siehe <i>Sucht</i>	addiction <i>f</i> , dépendance <i>f</i>
<b>Abschiebehaftanstalt f</b>	centre <i>m</i> de rétention, centre <i>m</i> de rétention administrative, CRA <i>m</i>
 	reconduite <i>f</i> à la frontière, expulsion <i>f</i>
<b>Abschiebung f</b>	rapport <i>m</i> final
<b>Abschlussbericht m</b>	droit <i>m</i> de l'adoption
<b>Adoptionsrecht n</b>	service social reglement par la loi et effectué à l'étranger
<b>ADiA m</b> siehe <i>Anderer Dienst im Ausland</i>	aide <i>f</i> ducative en milieu ouvert, AEMO <i>f</i> , assistance <i>f</i> ducative en milieu ouvert
<b>AEH f</b> siehe <i>ambulante Erziehungshilfe</i>	carence <i>f</i> ffective
<b>Affektionsmangel m</b> siehe <i>Mangel an Zuneigung</i>	<i>loi allemande relative à la lutte contre les discriminations</i>
<b>AGG n</b> siehe <i>Allgemeines Gleichbehandlungsgesetz</i>	Comité <i>m</i> f�d茅ral pour l'aide sociale à la l'enfance et à la jeunesse
<b>AGJ f</b> siehe <i>Arbeitsgemeinschaft für Kinder- und Jugendhilfe</i>	Action <i>f</i> Signe de Réconciliation
<b>Aktion f</b> S�uhnezeichen	Services pour la Paix
<b>Friedensdienste</b> siehe <i>ASF</i>	coalition <i>f</i> , alliance <i>f</i>
<b>Aktionsbündnis n</b>	<i>allocation vers�e aux personnes qui sont au chômage de longue durée</i>
<b>ALG II n</b> siehe <i>Arbeitslosengeld II, Hartz IV</i>	mère <i>f</i> célibataire, parent <i>m</i> isolé
<b>Alleinerziehende f</b>	père <i>m</i> célibataire, parent <i>m</i> isolé
<b>Alleinerziehender m</b>	<i>loi allemande relative à la lutte contre les discriminations</i>
<b>Allgemeines</b>	
<b>Gleichbehandlungsgesetz n</b> siehe AGG	
<b>altersgemischte Gruppe f</b>	groupe <i>m</i> d'âge mixte
<b>Altersgenossen mpl</b>	garcons <i>mpl</i> du même âge, pairs <i>mpl</i>
<b>Altersgenossinnen fpl</b>	filles <i>fpl</i> du même âge, paires <i>fpl</i>
<b>Altersgrenze f</b>	limite <i>f</i> d'âge
<b>Altersgruppe f oder Altersklasse f</b>	tranche <i>f</i> d'âge, groupe <i>m</i> d'âge

<b>ambulante Erziehungshilfe</b> <i>f</i> <i>siehe AEH</i>	aide <i>f</i> éducative en milieu ouvert, AEMO <i>f</i> , assistance <i>f</i> éducative en milieu ouvert
<b>Amtsvormundschaft</b> <i>f</i>	tutelle <i>f</i> exercée par un service public
<b>Analphabetismus</b> <i>m</i>	illettrisme <i>m</i>
<b>Anderer Dienst</b> <i>m</i> <b>im Ausland</b> <i>siehe ADIA</i>	service social réglementé par la loi et effectué à l'étranger
<b>Anerkennung</b> <i>f</i>	reconnaissance <i>f</i>
<b>Anerkennung</b> <i>f</i> <b>erworbener Kompetenzen</b>	validation <i>f</i> des acquis de l'expérience, VAE <i>f</i>
<b>Angreifer</b> <i>m</i> <i>siehe Täter</i>	auteur <i>m</i> d'agression, agresseur <i>m</i>
<b>Angreiferin</b> <i>f</i> <i>siehe Täterin</i>	autrice <i>f</i> d'agression, agresseuse <i>f</i>
<b>Ängste</b> <i>fpl</i>	angoisses <i>fpl</i>
<b>erste Anlaufstelle</b> <i>f</i>	premier interlocuteur <i>m</i>
zentrale Anlaufstelle	guichet <i>m</i> unique
<b>Anmeldeformular</b> <i>n</i>	formulaire <i>m</i> d'inscription
<b>Anschlussmaßnahme</b> <i>f</i> , <b>Folgemaßnahme</b> <i>f</i>	mesure <i>f</i> de suivi
<b>Anstoß</b> <i>m</i> <i>siehe Impuls</i>	impulsion <i>f</i>
<b>Antidiskriminierung</b> <i>f</i>	lutte <i>f</i> contre les discriminations
Antidiskriminierungsstelle <i>f</i> des Bundes	Agence <i>f</i> allemande de lutte contre les discriminations
<b>Antirassismusarbeit</b> <i>f</i>	travail <i>m</i> de lutte contre le racisme
<b>Antrag</b> <i>m</i>	demande <i>f</i>
Antragsformular <i>n</i>	formulaire <i>m</i> de demande
Antragsfrist <i>f</i>	délai <i>m</i> de dépôt, date <i>f</i> limite de dépôt
Antragsteller <i>m</i>	demandeur <i>m</i>
Antragstellung <i>f</i>	dépôt <i>m</i> d'une demande
Antragsverfahren <i>n</i>	procédure <i>f</i> de requête
<b>Arbeitsagentur</b> <i>f</i> oder <b>Arbeitsamt</b> <i>n</i> <i>siehe Bundesagentur für Arbeit, BA</i>	Agence <i>f</i> fédérale pour l'emploi
<b>Arbeitsförderung</b> <i>f</i>	promotion <i>f</i> de l'emploi

<b>Arbeitsgemeinschaft</b> <i>f</i> <i>siehe AG</i>	forum <i>m</i> , comité <i>m</i> Comité <i>m</i> fédéral pour l'aide sociale à l'enfance et à la jeunesse
Arbeitsgemeinschaft für Kinder- und Jugendhilfe <i>siehe AGJ</i>	guide <i>m</i> pratique <i>allocation versée aux personnes qui sont au chômage de longue durée</i>
<b>Arbeitshilfe</b> <i>f</i> <i>siehe Leitfaden</i>	Marché <i>m</i> de l'emploi, marché <i>m</i> du travail
<b>Arbeitslosengeld II</b> <i>n</i> <i>siehe ALG II</i> , Hartz IV	insertion <i>f</i> sur le marché de l'emploi, insertion <i>f</i> sur le marché du travail <i>ensemble des emplois aidés</i>
<b>Arbeitsmarkt</b> <i>m</i>	lutte <i>f</i> contre la pauvreté risque <i>m</i> de pauvreté
Arbeitsmarktintegration <i>f</i> <i>siehe Eingliederung in den Arbeitsmarkt</i>	Action <i>f</i> Signe de Réconciliation Services pour la Paix
zweiter Arbeitsmarkt	service chargé du traitement des demandes d'asile ayant droit <i>m</i> à l'asile
<b>Armutsbekämpfung</b> <i>f</i>	demandeur <i>m</i> d'asile
<b>Armutsrisiko</b> <i>n</i>	demandeuse <i>f</i> d'asile
<b>ASF</b> <i>f</i> <i>siehe Aktion Sühnezeichen</i>	droit <i>m</i> d'asile
Friedensdienste	travail <i>m</i> d'analyse historique
<b>Asylbehörde</b> <i>f</i>	autorisation <i>f</i> provisoire de séjour <i>statut des ressortissants étrangers en matière de séjour</i>
asylberechtigt	appel <i>m</i> à projets
<b>Asylbewerber</b> <i>m</i>	campagne <i>f</i> de sensibilisation
<b>Asylbewerberin</b> <i>f</i>	centre <i>m</i> d'accueil et d'hébergement
<b>Asylrecht</b> <i>n</i>	organisation <i>f</i> d'accueil
<b>Aufarbeitung</b> <i>f</i> <i>der Geschichte</i>	rebelle
<i>siehe Geschichtsaufarbeitung</i>	devoir <i>m</i> de surveillance
<b>Aufenthaltserlaubnis</b> <i>f</i>	<i>fait de grandir dans de bonnes conditions</i>
<b>Aufenthaltsstatus</b> <i>m</i>	défraîlement <i>m</i>
<b>Aufforderung</b> <i>f</i> <i>zur Einreichung von Vorschlägen</i>	
<b>Aufklärungskampagne</b> <i>f</i>	
<b>Aufnahmeeinrichtung</b> <i>f</i>	
<b>Aufnahmeorganisation</b> <i>f</i>	
aufsässig <i>siehe störrisch</i>	
<b>Aufsichtspflicht</b> <i>f</i>	
gesundes <b>Aufwachsen</b> <i>n</i>	
<b>Aufwandsentschädigung</b> <i>f</i>	

<b>Au-pair</b> <i>m</i>	jeune homme <i>m</i> au pair
<b>Au-pair</b> <i>f oder n</i>	jeune fille <i>f</i> au pair
<b>Au-pair-Aufenthalt</b> <i>m</i>	séjour <i>m</i> en tant qu'au pair
<b>Ausarbeitung</b> <i>f von Projekten</i>	élaboration <i>f d'actions</i>
<b>Ausbildner</b> <i>m</i>	formateur <i>m</i>
<b>Ausbildnerin</b> <i>f</i>	formatrice <i>f</i>
<b>Ausbildung</b> <i>f</i>	formation <i>f</i>
Ausbildungsbetrieb <i>m</i>	<i>entreprise agréée pour la formation d'apprentis</i>
Ausbildungsförderung <i>f</i>	<i>bourse d'études ou d'apprentissage</i>
Ausbildungsplatz <i>m</i>	place <i>f d'apprentissage</i>
Ausbildungssystem <i>n</i>	système <i>m de formation professionnelle</i>
<b>Ausgrenzung</b> <i>f</i>	exclusion <i>f</i>
gesellschaftliche Ausgrenzung	exclusion <i>f sociale</i>
<b>Ausländerbehörde</b> <i>f</i>	service administratif local chargé du suivi des ressortissants étrangers
<b>Ausländerfeindlichkeit</b> <i>f siehe Fremdenfeindlichkeit</i>	xénophobie <i>f</i>
<b>Ausländerrecht</b> <i>n</i>	<i>législation relative aux conditions d'entrée et de séjour des étrangers en Allemagne</i>
<b>Auslandsaufenthalt</b> <i>m</i>	séjour <i>m à l'étranger</i>
<b>Ausschreibung</b> <i>f</i>	appel <i>m d'offres</i>
<b>Ausschuss</b> <i>m</i>	commission <i>f</i>
Ausschuss für Familie, Senioren, Frauen und Jugend des Deutschen Bundestages	Commission <i>f de la Famille, des Personnes âgées, de la Femme et de la Jeunesse du Bundestag</i>
<b>außerschulische Jugendbildung</b> <i>f</i>	éducation <i>f extrascolaire</i>
<b>Austauschprogramm</b> <i>n</i>	programme <i>m d'échanges</i>
<b>Auswahlverfahren</b> <i>n</i>	procédure <i>f de sélection</i>
<b>Auswärtige Kultur- und Bildungspolitik</b> <i>f</i>	<i>politique d'enseignement de la langue et de la culture allemandes à l'étranger</i>
<b>Auswertung</b> <i>f siehe Evaluation</i>	évaluation <i>f</i>

# A

---

**Auszubildende** *f oder Azubi* *f*

apprentie *f*, jeune *f* en formation  
professionnelle

**Auszubildender** *m oder Azubi* *m*

jeune *m* en formation professionnelle,  
apprenti *m*

<b>BA</b> f siehe <i>Bundesagentur für Arbeit, Arbeitsagentur, Arbeitsamt</i>	Agence fédérale pour l'emploi
<b>BAföG</b> n siehe <i>Bundesausbildungsförderungsgesetz</i>	prêt étudiant à taux zéro alloué par le gouvernement allemand sur critères sociaux
<b>BAFzA</b> n siehe <i>Bundesamt für Familie und zivilgesellschaftliche Aufgaben</i>	Office m fédéral de la Famille et des affaires relatives à la société civile
<b>BAGFW</b> f siehe <i>Bundesarbeitsgemeinschaft der Freien Wohlfahrtspflege</i>	Comité m fédéral des organismes indépendants de l'action sanitaire et sociale
<b>BAMF</b> n siehe <i>Bundesamt für Migration und Flüchtlinge</i>	Office m fédéral de l'Immigration et des Réfugiés
<b>barrierefrei</b> siehe <i>behindertenfreundlich, behindertengerecht</i>	accessible, adapté aux personnes fp/ en situation de handicap
<b>Barrierefreiheit</b> f	accessibilité f
<b>BDKJ</b> m siehe <i>Bund der Deutschen Katholischen Jugend</i>	Fédération f de la Jeunesse catholique allemande
<b>Bedarf</b> m	besoin m
bedarfsgerecht oder bedarfsorientiert	adapté aux besoins
<b>Bedürfnisse</b> npl	besoins mpl
emotionale Bedürfnisse	besoins mpl affectifs
<b>Befähigung</b> f	aptitude f
<b>Begegnung</b> f	rencontre f
Begegnungsstätte f	centre m de séjour
<b>Begleitperson</b> f [weiblich]	accompagnatrice f
<b>Begleitperson</b> f [männlich]	accompagnateur m
von jemandem <b>beherrscht</b> werden	être sous l'emprise f de quelqu'un
<b>behindert</b>	en situation f de handicap, handicapé
<b>Behindertenfeindlichkeit</b> f	hostilité f envers les personnes en situation de handicap
behindertenfeindlich	hostile aux personnes fp/ en situation de handicap
<b>behindertenfreundlich</b> oder	accessible, adapté aux personnes fp/ en situation de handicap
<b>behindertengerecht</b> siehe <i>barrierefrei</i>	accessible, adapté aux personnes fp/ en situation de handicap

**Behindertengleichstellungsgesetz n**

*loi allemande relative à l'égalité de traitement entre personnes valides et en situation de handicap*

**Behindertenhilfe f**

services *mpl* d'aide aux personnes en situation de handicap

**Beispiele *npl* guter Praxis**

exemples *mpl* de bonnes pratiques, bonnes pratiques *fpl*

**Belange *mpl* junger Menschen**

questions *fpl* intéressant les jeunes, préoccupations *fpl* des jeunes

**benachteiligte Jugendliche f**

jeune *f* défavorisée

**Benachteiligtenförderung f**

soutien *m* aux personnes défavorisées

**benachteiligter Jugendlicher m**

jeune *m* défavorisé

**Benachteiligung f**

fait *m* d'être défavorisé

soziale Benachteiligung

**Beratung f**

*fait d'être socialement défavorisé*

Beratung in Sexual- und  
Schwangerschaftskonflikten

*conseil et/ou orientation*

Beratungsangebot *n*

conseils *mpl* en matière de santé sexuelle et reproductive, conseils en planification familiale

services *mpl* de conseil et d'orientation

Beratungsbedarf *m*

besoin *m* de conseil et d'orientation

Beratungsdienste *mpl*

*services de consultation, de conseil ou d'orientation*

Beratungsgespräch *n*

entretien *m* de conseil

Beratungsstelle *f*

centre *m* de conseil et d'orientation,

point *m* de conseil et d'orientation

**bereichsübergreifend siehe**

transversal, interdisciplinaire

**sektorübergreifend**

**Bereitschaftsdienst m**

astreinte *f*

**Bereitschaftspflegefamilie f**

famille *f* d'accueil d'urgence

**berufliche Eingliederung f oder**

insertion *f* professionnelle

**berufliche Integration f**

**Berufsausbildung f siehe berufliche**

formation *f* professionnelle

**Bildung**

---

<b>Berufsberatung</b> <i>f</i>	conseil <i>m</i> en matière d'orientation professionnelle
<b>Berufsgeheimnis</b> <i>n</i> <i>siehe</i> <i>Schweigepflicht</i>	secret <i>m</i> professionnel
<b>Berufsorientierung</b> <i>f</i>	orientation <i>f</i> professionnelle
<b>berufstätig</b>	en activité <i>f</i> professionnelle
<b>berufsvorbereitende</b>	<i>dispositifs de formation et d'accompagnement vers l'emploi</i>
<b>Bildungsmaßnahmen</b> <i>fpl oder</i>	
<b>berufsvorbereitende Maßnahmen</b> <i>fpl</i> <i>siehe BvB</i>	
<b>Berufsvorbereitungsjahr</b> <i>n</i> <i>siehe BVJ</i>	année <i>f</i> de préparation à la vie professionnelle
<b>Berufswahl</b> <i>f</i>	choix <i>m</i> d'un métier
<b>Beschäftigung</b> <i>f</i>	emploi <i>m</i>
Beschäftigungsfähigkeit <i>f</i>	employabilité <i>f</i>
<b>beschränkte intellektuelle</b>	déficience <i>f</i> intellectuelle
<b>Fähigkeiten</b> <i>fpl</i>	
<b>Bestrafung</b> <i>f</i> <i>siehe Strafe</i>	punition <i>f</i> , sanction <i>f</i>
<b>Beteiligung</b> <i>f</i> <i>siehe Mitwirkung</i>	participation <i>f</i> [projet]
<b>Beteiligungsverfahren</b> <i>n</i>	processus <i>m</i> participatif
<b>Betreuer</b> <i>m</i> <i>siehe Gruppenbetreuer</i>	encadrant <i>m</i> , accompagnateur <i>m</i> de groupe
<b>Betreuerin</b> <i>f</i> <i>siehe Gruppenbetreuerin</i>	accompagnatrice <i>f</i> de groupe, encadrante <i>f</i>
<b>betreutes Jugendwohnen</b> <i>n</i>	<i>logement autonome pour les jeunes avec accompagnement socioéducatif</i>

<b>Betreuung f</b>	accompagnement <i>m</i> , prise <i>f</i> en charge, encadrement <i>m</i>
frühkindliche Betreuung	accueil <i>m</i> de jeunes enfants
Betreuungsangebot <i>n</i>	offre <i>d'accueil, d'accompagnement ou d'animation</i>
Betreuungsangebote <i>npl</i> für Kinder	animation <i>f</i> enfance
Betreuungsbedarf <i>m</i>	besoin <i>d'accompagnement éducatif ou social</i>
Betreuungsplatz <i>m</i>	place dans une structure <i>d'accueil</i>
Betreuungsumfang <i>m</i>	nombre <i>d'heures d'accueil ou de prise en charge</i>
Betreuungsvereinbarung <i>f</i>	contrat <i>m</i> d'accueil
Betreuungszeiten <i>fpl</i>	horaires <i>mpl</i> d'accueil
<b>Betriebskostenzuschuss <i>m</i></b>	subvention <i>f</i> de fonctionnement
<b>Bewertungsindikatoren <i>mpl</i></b>	indicateurs <i>mpl</i> d'évaluation
<b>Bewertungsmaßstab <i>m</i> oder</b>	critères <i>mpl</i> d'évaluation
<b>Bewertungskriterien <i>f</i></b>	
<b>Bezugsgruppe <i>f</i></b>	groupe <i>m</i> de référence
<b>Bezugsperson <i>f</i></b>	figure <i>f</i> d'attachement
<b>BFD <i>m</i> siehe Bundesfreiwilligendienst</b>	service civique volontaire en Allemagne
<b>BIBB <i>n</i> siehe Bundesinstitut für Berufsbildung</b>	Institut <i>m</i> fédéral pour la formation professionnelle
<b>bilateraler Fachausschuss <i>m</i> im Jugendbereich</b>	commission <i>f</i> bilatérale chargée des questions de politique de jeunesse
<b>bilaterales Fachgespräch <i>n</i></b>	entretien <i>m</i> bilatéral d'experts
<b>bilaterales Jugendwerk <i>n</i></b>	office <i>m</i> bilatéral pour les échanges de jeunes

<b>Bildung f</b>	éducation <i>f [formation]</i>
Bildung für nachhaltige Entwicklung <i>siehe BNE</i>	éducation <i>f au développement durable, EDD f</i>
Bildungsabschluss <i>m</i>	<i>certificat ou diplôme qui sanctionne un parcours de formation</i>
Bildungsarbeit <i>f</i>	travail <i>m éducatif</i>
Bildungsarmut <i>f</i>	<i>manque d'accès à l'éducation et à la formation</i>
bildungsbenachteiligt	<i>défavorisé sur le plan de l'éducation ou de la formation</i>
Bildungsbenachteiligung <i>f</i>	obstacles <i>mpl</i> dans l'accès à l'éducation et à la formation
Bildungschancen <i>fpl</i>	<i>possibilités d'accès à l'éducation et à la formation</i>
Bildungseinrichtung <i>f</i>	<i>institution éducative et/ou culturelle</i>
Bildungssystem <i>n</i>	système <i>m éducatif</i>
berufliche Bildung <i>siehe Berufsausbildung</i>	formation <i>f professionnelle</i>
digitale Bildung	éducation <i>f au numérique</i>
formale Bildung	éducation <i>f formelle</i>
frühe Bildung <i>siehe frühe Erziehung</i>	éducation <i>f précoce, apprentissages mpl précoce</i>
frühkindliche Bildung <i>siehe frühkindliche Erziehung</i>	éducation <i>f de la petite enfance, éducation <i>f des jeunes enfants</i></i>
informelle Bildung	éducation <i>f informelle</i>
non-formale Bildung	éducation <i>f non formelle</i>
kommunale <b>Bildungslandschaft f</b>	réseau <i>m communal des acteurs de l'éducation</i>
<b>Bindung f</b>	attachement <i>m</i>
<b>Binnenmigration f</b>	déplacement <i>m de population à l'intérieur d'un même pays</i>
<b>BJK n</b> <i>siehe Bundesjugendkuratorium</i>	Comité <i>m fédéral de la jeunesse</i>
<b>Bleibeperspektive f</b>	<i>perspective d'installation définitive dans le pays d'accueil</i>
<b>Blended Learning n</b>	apprentissage <i>m hybride</i>

<b>BMFSFJ</b> <i>n</i> siehe <i>Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend</i>	Ministère <i>m</i> fédéral de la Famille, des Personnes âgées, des Femmes et de la Jeunesse
<b>BNE</b> <i>f</i> siehe <i>Bildung für nachhaltige Entwicklung</i>	éducation <i>f</i> au développement durable, EDD <i>f</i>
<b>bpb</b> <i>f</i> siehe <i>Bundeszentrale für politische Bildung</i>	Agence <i>f</i> fédérale pour l'éducation à la citoyenneté
<b>BPjM</b> <i>f</i> siehe <i>Bundesprüfstelle für jugendgefährdende Medien</i>	Office <i>m</i> fédéral de contrôle des publications dangereuses pour la jeunesse
<b>BTHG</b> <i>n</i> siehe <i>Bundesteilhabegesetz</i>	Loi <i>f</i> fédérale sur la participation
<b>Bund der Deutschen Katholischen Jugend</b> siehe <i>BDKJ</i>	Fédération <i>f</i> de la Jeunesse catholique allemande
<b>Bundesagentur für Arbeit</b> siehe <i>BA, Arbeitsagentur, Arbeitsamt</i>	Agence <i>f</i> fédérale pour l'emploi
<b>Bundesamt für Familie und zivilgesellschaftliche Aufgaben</b> siehe <i>BAFzA</i>	Office <i>m</i> fédéral de la Famille et des affaires relatives à la société civile
<b>Bundesamt für Migration und Flüchtlinge</b> siehe <i>BAMF</i>	Office <i>m</i> fédéral de l'Immigration et des Réfugiés
<b>Bundesarbeitsgemeinschaft der Freien Wohlfahrtspflege</b> siehe <i>BAGFW</i>	Comité <i>m</i> fédéral des organismes indépendants de l'action sanitaire et sociale
<b>Bundesausbildungsförderungsgesetz</b> <i>n</i> siehe <i>BAföG</i>	<i>prêt étudiant à taux zéro alloué par le gouvernement allemand sur critères sociaux</i>
<b>Bundesebene</b> <i>f</i>	échelon <i>m</i> fédéral
<b>Bundesfreiwilligendienst</b> <i>m</i> siehe <i>BFD</i>	service civique volontaire en Allemagne
<b>Bundesinstitut für Berufsbildung</b> siehe <i>BIBB</i>	Institut <i>m</i> fédéral pour la formation professionnelle
<b>Bundesjugendkuratorium</b> <i>n</i> siehe <i>BJK</i>	Comité <i>m</i> fédéral de la jeunesse
<b>BundeskinderSchutzgesetz</b> <i>n</i>	Loi <i>f</i> fédérale relative à la protection de l'enfance

<b>Bundesministerium</b> <i>n</i> für Familie, Senioren, Frauen und Jugend <i>siehe</i> BMFSFJ	Ministère <i>m</i> fédéral de la Famille, des Personnes âgées, des Femmes et de la Jeunesse
<b>Bundesmittel</b> <i>npl</i>	fonds <i>mpl</i> de l'Etat fédéral
<b>Bundesprüfstelle</b> <i>f</i> für jugendgefährdende Medien <i>siehe</i> BPjM	Office <i>m</i> fédéral de contrôle des publications dangereuses pour la jeunesse
<b>Bundesregierung</b> <i>f</i>	gouvernement <i>m</i> fédéral
<b>Bundesteilhabegesetz</b> <i>n</i> <i>siehe</i> BTHG	Loi <i>f</i> fédérale sur la participation <i>sur l'ensemble du territoire allemand</i>
<b>bundesweit</b>	Agence <i>f</i> fédérale pour l'éducation à la santé
<b>Bundeszentrale</b> <i>f</i> für gesundheitliche Aufklärung <i>siehe</i> BZgA	Agence <i>f</i> fédérale pour l'éducation à la citoyenneté
<b>Bundeszentrale</b> <i>f</i> für politische Bildung <i>siehe</i> bpb	<i>organisation de jeunesse indépendante, membre de l'association écologiste allemande BUND et du réseau international des Amis de la Terre</i>
<b>BUNDjugend</b> <i>f</i>	Groupe <i>m</i> de travail entre le gouvernement fédéral et les Länder pour mettre en œuvre la Stratégie pour la jeunesse de l'UE
<b>Bund-Länder-Arbeitsgruppe</b> <i>f</i> zur Umsetzung der EU-Jugendstrategie	participation <i>f</i> des habitants
<b>Bürgerbeteiligung</b> <i>f</i>	engagement <i>m</i> citoyen
<b>Bürgerengagement</b> <i>n</i> <i>siehe</i> bürgerschaftliches Engagement	société <i>f</i> civile
<b>Bürgergesellschaft</b> <i>f</i> <i>siehe</i> Zivilgesellschaft	collectif <i>m</i> de citoyens
<b>Bürgerinitiative</b> <i>f</i>	droits <i>mpl</i> civils
<b>Bürgerrechte</b> <i>npl</i>	engagement <i>m</i> citoyen
<b>bürgerschaftliches Engagement</b> <i>n</i> <i>siehe</i> Bürgerengagement	<i>dispositifs de formation et d'accompagnement vers l'emploi</i>
<b>BvB</b> <i>f</i> <i>siehe</i> berufsvorbereitende Bildungsmaßnahmen, berufsvorbereitende Maßnahmen	

**B**

---

**BVJ** *n* siehe Berufsvorbereitungsjahr

année *f* de préparation à la vie professionnelle

**BZgA** *f* siehe Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung

Agence *f*édérale pour l'éducation à la santé

---

<b>CAJ</b> f siehe <i>Christliche Arbeiterjugend</i>	Jeunesse f Ouvrière Chrétienne, JOC f
<b>CDEJ</b> m siehe <i>Europäischer Lenkungsausschuss Jugend</i>	Comité m directeur européen pour la jeunesse, CDEJ m
<b>Chancengerechtigkeit</b> f	équité f des chances
<b>Chancengleichheit</b> f	égalité f des chances
<b>Christliche Arbeiterjugend</b> f siehe <i>CAJ</i>	Jeunesse f Ouvrière Chrétienne, JOC f
<b>Computerspiel</b> n	jeu m vidéo pour ordinateur
<b>ConAct</b> n siehe <i>Koordinierungszentrum Deutsch-Israelischer Jugendaustausch</i>	Centre m germano-israélien de coordination des échanges de jeunes
<b>Cyber-Bullying</b> n siehe <i>Cybermobbing</i>	cyber-harcèlement m
<b>Cybergrooming</b> n	<i>forme de harcèlement sexuel sur Internet qui consiste pour des pédophiles à se servir de la toile pour attirer des enfants ou des jeunes mineurs dans leurs filets</i> cyber-harcèlement m
<b>Cybermobbing</b> n siehe <i>Cyber-Bullying</i>	

<b>Dachverband</b> <i>m</i>	confédération <i>f</i>
<b>Datenmissbrauch</b> <i>m</i>	<i>utilisation frauduleuse de données personnelles</i>
<b>Datenschutz</b> <i>m</i>	protection <i>f</i> des données personnelles
<b>Datenschutzerklärung</b> <i>f</i>	déclaration <i>f</i> relative à la protection des données personnelles
<b>Datenschutzverstoß</b> <i>m</i>	<i>violation de la législation relative à la protection des données personnelles</i>
<b>DBJR</b> <i>m</i> siehe Deutscher Bundesjugendring	<i>Conseil fédéral de coordination des fédérations de jeunesse allemande</i>
<b>Deeskalation</b> <i>f</i>	désescalade <i>f</i> , apaisement <i>m</i>
<b>deeskalierend</b>	pacificateur
<b>Demografiestrategie</b> <i>f</i>	<i>stratégie fédérale pour la transition démographique</i>
<b>demografische Entwicklung</b> <i>f</i>	évolution <i>f</i> démographique
<b>demografischer Wandel</b> <i>m</i>	transition <i>f</i> démographique
<b>demokratiefeindlich</b>	antidémocratique
<b>Demokratieförderung</b> <i>f</i>	promotion <i>f</i> de la démocratie
<b>demütigen</b>	humilier
<b>Desorientierung</b> <i>f</i> siehe Orientierungslosigkeit	désorientation <i>f</i>
<b>Deutsche Pfadfinderschaft Sankt Georg</b> siehe DPSG	Association <i>f</i> scoute catholique allemande de Saint Georges
<b>Deutsche Sportjugend</b> <i>f</i> siehe DSJ	Jeunesse <i>f</i> sportive allemande
<b>Deutscher Bundesjugendring</b> <i>m</i> siehe DBJR	<i>Conseil fédéral de coordination des fédérations de jeunesse allemande</i>
<b>Deutscher Kinder- und Jugendhilfetag</b> <i>m</i> siehe DJHT	<i>congrès et salon des acteurs de l'aide sociale à l'enfance et à la jeunesse qui a lieu tous les quatre ans</i>
<b>Deutscher Qualifikationsrahmen</b> <i>m</i> für lebenslanges Lernen siehe DQR	<i>Cadre allemand des qualifications pour l'apprentissage tout au long de la vie</i>
<b>Deutsches Jugendherbergswerk</b> <i>n</i> siehe DJH	Fédération <i>f</i> allemande des auberges de jeunesse
<b>Deutsches Jugendinstitut</b> <i>n</i> siehe DJI	Institut <i>m</i> allemand de recherche sur la jeunesse

<b>Deutsches Nationalkomitee <i>n</i> für Internationale Jugendarbeit</b> <i>siehe DNK</i>	Comité <i>m</i> national allemand pour le travail international de jeunesse
<b>Deutsch-Französischer Freiwilligendienst <i>m</i></b>	volontariat <i>m</i> écologique franco-allemand, VEFA <i>m</i>
<b>Deutsch-Französisches Jugendwerk <i>n</i> siehe DFJW</b>	Office <i>m</i> franco-allemand pour la Jeunesse, OFAJ <i>m</i>
<b>Deutsch-Griechischer Jugend- und Fachkräfteaustausch <i>m</i></b>	Echange <i>m</i> germano-grec de jeunes et de professionnels
<b>Deutsch-Griechisches Jugendwerk <i>n</i> siehe DGJW</b>	Office <i>m</i> germano-grec pour la Jeunesse
<b>Deutsch-Polnisches Jugendwerk <i>n</i> siehe DPJW</b>	Office <i>m</i> germano-polonais pour la Jeunesse
<b>DFJW <i>n</i> siehe Deutsch-Französisches Jugendwerk</b>	OFAJ <i>m</i> , Office <i>m</i> franco-allemand pour la Jeunesse
<b>DGJW <i>n</i> siehe Deutsch-Griechisches Jugendwerk</b>	Office <i>m</i> germano-grec pour la Jeunesse
<b>Digi Camp <i>n</i> siehe digitales Camp</b>	<i>format de rencontre permettant aux jeunes de se familiariser entre pairs avec les atouts et les risques liés au numérique</i>
<b>digitale Gesellschaft <i>f</i></b>	société <i>f</i> numérique
<b>digitale Kompetenz <i>f</i></b>	compétence <i>f</i> numérique
<b>digitale Rechte <i>npl</i></b>	droits <i>mpl</i> numériques
<b>digitales Camp <i>n</i> siehe Digi Camp</b>	<i>format de rencontre permettant aux jeunes de se familiariser entre pairs avec les atouts et les risques liés au numérique</i>
<b>Digitalisierung <i>f</i></b>	numérisation <i>f</i> , passage <i>m</i> au numérique
<b>Direktorat <i>n</i> für Jugend und Sport des Europarates</b>	Direction <i>f</i> de la Jeunesse et des Sports du Conseil de l'Europe
<b>diskriminierende Maßnahme <i>f</i></b>	mesure <i>f</i> discriminatoire
<b>Diversitätsbewusstsein <i>n</i></b>	sensibilité <i>f</i> à la diversité

<b>DJH</b> <i>n</i> siehe <i>Deutsches Jugendherbergswerk</i>	Fédération <i>f</i> allemande des auberges de jeunesse
<b>DJHT</b> <i>m</i> siehe <i>Deutscher Kinder- und Jugendhilfetag</i>	<i>congrès et salon des acteurs de l'aide sociale à l'enfance et à la jeunesse qui a lieu tous les quatre ans</i>
<b>DJI</b> <i>n</i> siehe <i>Deutsches Jugendinstitut</i>	Institut <i>m</i> allemand de recherche sur la jeunesse
<b>DJK Sportjugend</b> <i>f</i>	Fédération <i>f</i> sportive de la Jeunesse catholique allemande
<b>DNK</b> <i>n</i> siehe <i>Deutsches Nationalkomitee für Internationale Jugendarbeit</i>	Comité <i>m</i> national allemand pour le travail international de jeunesse
<b>Doppelzüngigkeit</b> <i>f</i>	double langage <i>m</i> , double discours <i>m</i>
<b>DPJW</b> <i>n</i> siehe <i>Deutsch-Polnisches Jugendwerk</i>	Office <i>m</i> germano-polonais pour la Jeunesse
<b>DPSG</b> <i>f</i> siehe <i>Deutsche Pfadfinderschaft Sankt Georg</i>	Association <i>f</i> scoute catholique allemande de Saint Georges
<b>DQR</b> <i>m</i> siehe <i>Deutscher Qualifikationsrahmen für lebenslanges Lernen</i>	<i>Cadre allemand des qualifications pour l'apprentissage tout au long de la vie</i>
<b>Drittland</b> <i>n</i>	pays <i>m</i> tiers
<b>Drogenabhängigkeit</b> <i>f</i> siehe <i>Rauschgiftsucht</i>	toxicomanie <i>f</i>
<b>Drogenberatung</b> <i>f</i>	<i>programme de prévention, d'accompagnement et de soin des toxicomanes</i>
<b>Drogenhilfe</b> <i>f</i>	aide <i>f</i> aux toxicomanes
<b>DSJ</b> <i>f</i> siehe <i>Deutsche Sportjugend</i>	Jeunesse <i>f</i> sportive allemande
<b>duale Ausbildung</b> <i>f</i> oder <b>duale Berufsausbildung</b> <i>f</i>	formation <i>f</i> en alternance, formation <i>f</i> professionnelle en alternance
<b>duales System</b> <i>n</i> [ <i>Ausbildung</i> ]	alternance <i>f</i>

<b>EFD</b> m <i>siehe Europäischer Freiwilligendienst</i>	Service m volontaire européen, SVE m
<b>E-Government</b> n	e-administration f
<b>Ehe</b> f <i>für alle</i>	mariage m pour tous
<b>Ehrenamt</b> n	bénévolat m
<b>ehrenamtlich</b>	bénévole
ehrenamtliche Helferin f	bénévole f occasionnelle
ehrenamtlicher Helfer m	bénévole m occasionnel
ehrenamtliche Mitarbeiterin f	bénévole f
ehrenamtlicher Mitarbeiter m	bénévole m
ehrenamtliches Engagement n	engagement m bénévole
<b>Eigenbeitrag</b> m <i>oder</i>	contribution f financière, participation
<b>Eigenbeteiligung</b> f	faux frais
<b>Eigenleistung</b> f	contribution f propre
<b>Eigenständige Jugendpolitik</b> f	<i>politique de jeunesse fédérale, transversale et interministérielle destinée aux jeunes de 12 à 27 ans</i>
<b>Einbeziehung</b> f	implication f
<b>Einbildung</b> f <i>siehe Vorstellungswelt</i>	imaginaire f
<b>Einbürgerung</b> f	naturalisation f
<b>Einelternfamilie</b> f	famille f monoparentale
<b>Einfühlungsvermögen</b> n <i>siehe Empathie</i>	empathie f
gesellschaftliche <b>Eingliederung</b> f	insertion f sociale
Eingliederung in das Berufsleben	insertion f socioprofessionnelle
Eingliederung in den Arbeitsmarkt	insertion f sur le marché de l'emploi, insertion f sur le marché du travail
<i>siehe Arbeitsmarktintegration</i>	<i>aide à l'intégration des personnes en situation de handicap</i>
Eingliederungshilfe f	famille f avec un enfant unique
<b>Einkindfamilie</b> f	isolement m
<b>Einsamkeit</b> f <i>siehe Isolation</i>	déclaration f de consentement
<b>Einverständniserklärung</b> f	immigration f
<b>Einwanderung</b> f <i>siehe Zuwanderung</i>	accompagnement m individuel
<b>Einzelfallhilfe</b> f	

# E

---

<b>E-Learning</b> <i>n</i> siehe elektronisches Lernen	e-learning <i>m</i> , apprentissage <i>m</i> à distance
<b>elektronische Fußfessel</b> <i>f</i>	bracelet <i>m</i> électronique
<b>elektronisches Lernen</b> <i>n</i> siehe E-Learning	e-learning <i>m</i> , apprentissage <i>m</i> à distance
<b>Elternarbeit</b> <i>f</i>	dialogue <i>m</i> avec les parents
<b>Elternbeitrag</b> <i>m</i>	contribution <i>f</i> des parents
<b>Elternfigur</b> <i>f</i>	figure <i>f</i> parentale
<b>Elterngeld</b> <i>n</i>	allocation <i>f</i> parentale, allocation <i>f</i> de congé parental
<b>ElterngeldPlus</b> <i>n</i>	allocation parentale étendue
<b>Elterninitiative</b> <i>f</i>	collectif <i>m</i> de parents
<b>Elternrecht</b> <i>n</i>	droits <i>mpl</i> parentaux
<b>Elternschaft</b> <i>f</i> gemeinsame Elternschaft	parentalité <i>f</i> coparentalité <i>f</i>
<b>Elternzeit</b> <i>f</i>	congé <i>m</i> parental
<b>Emanzipation</b> <i>f</i> siehe Empowerment	autonomisation <i>f</i> , développement <i>m</i> du pouvoir d'agir
<b>emotionaler Schock</b> <i>m</i>	choc <i>m</i> émotionnel
<b>Empathie</b> <i>f</i> siehe Einfühlungsvermögen	empathie <i>f</i>
<b>Einfühlungsvermögen</b>	préconisations <i>fpl</i>
<b>Empfehlungen</b> <i>fpl</i>	ressenti <i>m</i>
<b>Empfindung</b> <i>f</i>	autonomisation <i>f</i> , développement <i>m</i> du pouvoir d'agir
<b>Empowerment</b> <i>n</i> siehe Emanzipation	transition <i>f</i> énergétique
<b>Energiewende</b> <i>f</i>	décideur <i>m</i>
<b>Entscheidungsträger</b> <i>m</i>	décideuse <i>f</i>
<b>Entscheidungsträgerin</b> <i>f</i>	organisation <i>f</i> d'envoi
<b>Entsendeorganisation</b> <i>f</i>	développement <i>m</i> durable
nachhaltige <b>Entwicklung</b> <i>f</i>	e-participation <i>f</i> , participation <i>f</i> en ligne
<b>E-Partizipation</b> <i>f</i>	Cadre <i>m</i> européen des certifications, CEC <i>m</i>
<b>EQR</b> <i>m</i> siehe Europäischer Qualifikationsrahmen für lebenslanges Lernen	

<b>ERASMUS+, EU-Programm <i>m</i> für allgemeine und berufliche Bildung, Jugend und Sport</b>	Erasmus+, Programme <i>m</i> de l'UE pour l'éducation et la formation, la jeunesse et le sport
<b>Erfahrungsaustausch <i>m</i></b>	échange <i>m</i> d'expérience
<b>Erinnerungsarbeit <i>f</i></b>	travail <i>m</i> de mémoire
<b>Erinnerungskultur <i>f</i></b>	culture <i>f</i> de la mémoire, culture <i>f</i> du souvenir
<b>Erlebnispädagogik <i>f</i></b>	<i>méthode de la pédagogie active centrée sur le vécu et le ressenti</i>
<b>ermutigen</b>	encourager, stimuler, motiver
<b>Ersatzdienst <i>m</i> siehe Zivildienst</b>	service <i>m</i> civil
<b>Erzieher <i>m</i></b>	éducateur <i>m</i>
<b>Erzieherin <i>f</i></b>	éducatrice <i>f</i>
<b>erzieherische Hilfen <i>fpl</i> siehe Hilfen zur Erziehung, Erziehungshilfen</b>	mesures <i>fpl</i> éducatives, actions <i>fpl</i> éducatives
<b>Erziehung <i>f</i></b>	éducation <i>f</i> [socialisation]
frühe Erziehung <i>siehe</i> frühe Bildung	éducation <i>f</i> précoce, apprentissages <i>mpl</i> précoces
frühkindliche Erziehung <i>siehe</i> frühkindliche Bildung	éducation <i>f</i> de la petite enfance,
mangelnde Erziehung	éducation <i>f</i> des jeunes enfants
<b>Erziehungsberatung <i>f</i></b>	carence <i>f</i> éducative
<b>Erziehungsberechtigte <i>f</i></b>	soutien <i>m</i> à la parentalité
<b>Erziehungsberichtiger <i>m</i></b>	responsable <i>f</i> légale
<b>Erziehungshilfen <i>fpl</i> siehe erzieherische Hilfen, Hilfen zur Erziehung</b>	responsable <i>m</i> légal
<b>Erziehungsrahmen <i>m</i></b>	mesures <i>fpl</i> éducatives, actions <i>fpl</i> éducatives
<b>Erziehungsrecht <i>n</i></b>	cadre <i>m</i> éducatif
<b>ESK <i>n</i> siehe Europäisches Solidaritätskorps</b>	droit <i>m</i> d'éduquer ses enfants
<b>EU-Jugendstrategie <i>f</i> siehe Europäische Jugendstrategie</b>	Corps <i>m</i> européen de solidarité
<b>EU-Richtlinie <i>f</i></b>	Stratégie <i>f</i> de l'UE en faveur de la Jeunesse
	directive <i>f</i> européenne, directive <i>f</i> communautaire

## E

---

<b>Europäische Jugendkarte</b> <i>f</i> siehe <b>EYCA</b>	Carte <i>f</i> Jeunes Européenne
<b>Europäische Jugendstrategie</b> <i>f</i> siehe <b>EU-Jugendstrategie</b>	Stratégie <i>f</i> de l'UE en faveur de la Jeunesse
<b>Europäische Strukturfonds</b> <i>mpl</i>	Fonds <i>mpl</i> structurels européens
<b>Europäischer Freiwilligendienst</b> <i>m</i> siehe <b>EFD</b>	Service <i>m</i> volontaire européen, SVE <i>m</i>
<b>Europäischer Lenkungsausschuss</b> <i>m</i> <b>Jugend</b> siehe <b>CDEJ</b>	Comité <i>m</i> directeur européen pour la jeunesse, CDEJ <i>m</i>
<b>Europäischer Qualifikationsrahmen</b> <i>m</i> für lebenslanges Lernen siehe <b>EQR</b>	Cadre <i>m</i> européen des certifications, CEC <i>m</i>
<b>Europäischer Sozialfonds</b> <i>m</i> siehe <b>ESF</b>	Fonds <i>m</i> social européen, FSE <i>m</i>
<b>Europäisches Jugendforum</b> <i>n</i>	Forum <i>m</i> européen de la jeunesse
<b>Europäisches Solidaritätskorps</b> <i>n</i> siehe <b>ESK</b>	Corps <i>m</i> européen de solidarité
<b>e.V.</b> <i>m</i> siehe <i>eingetragener Verein</i>	<i>association de type loi 1901</i>
<b>Evaluation</b> <i>f</i> siehe <i>Auswertung</i>	évaluation <i>f</i>
<b>Extremismusprävention</b> <i>f</i>	prévention <i>f</i> des extrémismes
<b>Extrovertiertheit</b> <i>f</i>	extraversion <i>f</i>
<b>EYCA</b> <i>f</i> siehe <i>Europäische Jugendkarte</i>	Carte <i>f</i> Jeunes Européenne

---

<b>fabulieren</b> <i>siehe Geschichten erfinden</i>	fabuler
<b>Fachkonferenz</b> <i>f</i>	conférence <i>f d'experts</i>
<b>Fachkongress</b> <i>m</i>	congrès <i>m</i>
<b>Fachkraft</b> <i>f der sozialen Arbeit</i>	travailleur <i>m social</i>
<b>Fachkräfte</b> <i>fpl der Jugendarbeit</i>	travailleurs <i>mpl de jeunesse, professionnels mpl du travail de jeunesse</i>
<b>Fachkräfte</b> <i>fpl der Sozialen Arbeit</i>	travailleurs <i>mpl sociaux, professionnels mpl du travail social</i>
<b>Fachkräfteaustausch</b> <i>m</i>	échange <i>m de professionnels</i>
<b>Fachkräfteprogramm</b> <i>n</i>	programme <i>m destiné aux professionnels</i>
<b>Fachmesse</b> <i>f</i>	salon <i>m professionnel</i>
<b>Fachstelle</b> <i>f</i>	service <i>m spécialisé</i>
Fachstelle für internationale Jugendarbeit der Bundesrepublik Deutschland e. V. <i>siehe IJAB</i>	Service <i>m international pour la Jeunesse de la République Fédérale d'Allemagne</i>
<b>Fachtagung</b> <i>f</i>	réunion <i>f d'experts</i>
<b>Fachverband</b> <i>m</i>	organisation <i>f professionnelle</i>
<b>Familienberatung</b> <i>f</i>	conseil <i>m et orientation familiale</i>
<b>familienfreundlich</b>	conçu pour les familles <i>fpl, adapté aux familles fpl</i>
<b>Familiengericht</b> <i>n</i>	chambre <i>d'un tribunal chargée des affaires familiales</i>
<b>Familienhebamme</b> <i>f</i>	sage-femme <i>qui accompagne des femmes et des familles ayant besoin d'aide de façon intensive ou prolongée</i>
<b>Familienhelfer</b> <i>m</i>	travailleur social <i>qui intervient au domicile des familles pour les aider in situ à résoudre leurs problèmes</i>
<b>Familienhelferin</b> <i>f</i>	travailleuse sociale <i>qui intervient au domicile des familles pour les aider in situ à résoudre leurs problèmes</i>
<b>Familienhilfe</b> <i>f</i>	assistance et accompagnement socioéducatif <i>des familles</i>

---

<b>Familienleistungen</b> <i>fpl</i>	prestations <i>fpl</i> familiales
<b>Familienmediation</b> <i>f</i>	médiation <i>f</i> familiale
<b>Familiennachzug</b> <i>m</i>	regroupement <i>m</i> familial
<b>Familienrichter</b> <i>m</i>	juge <i>m</i> aux affaires familiales, JAF <i>m</i>
<b>Familienrichterin</b> <i>f</i>	juge <i>f</i> aux affaires familiales, JAF <i>f</i>
<b>Fanprojekt</b> <i>n</i>	<i>action de prévention de la violence dans les stades de football</i>
<b>Ferienaufenthalt</b> <i>m</i>	séjour <i>m</i> de vacances
<b>Finanzierungsvereinbarung</b> <i>f</i>	convention <i>f</i> de financement
<b>Finanzpartner</b> <i>m</i>	partenaire <i>m</i> financier
<b>Flüchtlingsarbeite</b> <i>f</i>	réfugié <i>m</i>
anerkannter Flüchtlingsarbeite	personne <i>f</i> ayant le statut de réfugié
<b>Flüchtlingsarbeit</b> <i>f</i>	travail <i>m</i> auprès des réfugiés, travail <i>m</i> avec les réfugiés
<b>Flüchtlingshelfer</b> <i>m</i>	bénévole <i>m</i> qui aide les réfugiés
<b>Flüchtlingshelferin</b> <i>f</i>	bénévole <i>f</i> qui aide les réfugiés
<b>Flüchtlingshilfe</b> <i>f</i>	aide <i>f</i> aux réfugiés
<b>Flüchtlingsunterkunft</b> <i>f</i>	centre <i>m</i> d'hébergement pour réfugiés
<b>FÖJ</b> <i>n</i> siehe <i>Freiwilliges Ökologisches Jahr</i>	service volontaire écologique d'une durée d'un an
<b>Förderangebot</b> <i>n</i>	programme <i>m</i> de soutien
<b>Förderantrag</b> <i>m</i> siehe <i>Projektantrag</i>	dossier <i>m</i> de subvention, demande <i>f</i> de subvention
<b>Förderbedarf</b> <i>m</i> [sozialpädagogisch]	besoin <i>m</i> de soutien spécifique
<b>Förderbedarf</b> <i>m</i> [finanziell]	besoin <i>m</i> de financement
<b>förderberechtigt</b> oder <b>förderfähig</b>	éligible
<b>Förderinstrumente</b> <i>npl</i>	outils <i>mpl</i> de financement
<b>Fördermittel</b> <i>npl</i>	subventions <i>fpl</i>
Fördermittelgeber <i>m</i>	financier <i>m</i>
<b>fördern</b> siehe <i>unterstützen</i>	encourager, promouvoir, soutenir
<b>Förderprogramm</b> <i>n</i>	programme <i>m</i> de financement
<b>Förderrichtlinien</b> <i>fpl</i>	directives <i>fpl</i> d'attribution des subventions, règles <i>fpl</i> d'attribution des subventions

---

<b>Förderschule</b> <i>f</i>	établissement <i>m</i> d'enseignement spécialisé
<b>Förderschüler</b> <i>m</i>	élève <i>m</i> ayant des besoins éducatifs particuliers, EBEP <i>m</i>
<b>Förderschülerin</b> <i>f</i>	élève <i>f</i> ayant des besoins éducatifs particuliers, EBEP <i>f</i>
<b>Förderung</b> <i>f</i> [ <i>ideell</i> ]	soutien <i>m</i> , appui <i>m</i> , promotion <i>f</i>
<b>Förderung</b> <i>f</i> [ <i>finanziell</i> ]	soutien <i>m</i> financier
<b>Folgemaßnahme</b> <i>f</i> siehe <i>Anschlussmaßnahme</i>	mesure <i>f</i> de suivi
<b>Fort- und Weiterbildung</b> <i>f</i>	formation <i>f</i> continue
<b>Fortbildner</b> <i>m</i>	formateur <i>m</i>
<b>Fortbildnerin</b> <i>f</i>	formatrice <i>f</i>
<b>Frauenbewegung</b> <i>f</i>	mouvement <i>m</i> féministe
<b>Frauenhaus</b> <i>n</i>	centre <i>d'hébergement pour femmes victimes de violences</i> <i>action sanitaire et sociale assurée par des organismes indépendants</i>
<b>Freie Wohlfahrtspflege</b> <i>f</i>	jeu <i>m</i> libre
<b>Freispiel</b> <i>n</i>	volontariat <i>m</i> international
<b>freiwillige Dienste</b> <i>mpl</i> im Ausland	centre <i>m</i> de ressources et d'appui au bénévolat
<b>Freiwilligenagentur</b> <i>f</i>	travail <i>m</i> volontaire, volontariat <i>m</i>
<b>Freiwilligenarbeit</b> <i>f</i>	service <i>m</i> civique volontaire
<b>Freiwilligendienst</b> <i>m</i>	projet <i>m</i> de volontariat
<b>Freiwilligenprojekt</b> <i>n</i>	service volontaire écologique <i>d'une durée d'un an</i>
<b>Freiwilliges Ökologisches Jahr</b> <i>n</i> siehe FÖJ	service volontaire <i>d'un an dans l'action sociale</i>
<b>Freiwilliges Soziales Jahr</b> <i>n</i> siehe FSJ	

**Freizeit f**

Freizeitangebot *n*

Freizeitangebote *npl* für alle

Altersgruppen

Freizeitpädagogik *f*

Freizeittreff *m* *siehe Jugendtreff, Jugendhaus, Jugendzentrum, Juz*

**Fremdenfeindlichkeit f** *siehe Ausländerfeindlichkeit***Fremdsprachenkompetenz f****Friedens- und Versöhnungsarbeit f****Friedensdienst m****Friedenserziehung f****frühe Hilfen fpl****frühe Kindheit f****Frühförderung f****frühkindliche Integrationsförderung f****Frühpädagogik f****Führungs kraft f****elterliche Fürsorge f****FSK 12 f****FSJ n** *siehe Freiwilliges Soziales Jahr***Fundamentalismus m****Fundraising n****ganzheitlich****loisirs mpl**

offre *f de loisirs*

animation *f loisirs tous publics*

pédagogie *f des activités de loisirs*  
club *m de jeunes, espace m jeunes,*  
maison *f des jeunes, accueil m*  
jeune, accueil *m de jeunes*

**xénophobie f**

compétence *f en langues étrangères*

*travail d'éducation à la paix et à la réconciliation*

service *m pour la paix*

éducation *f à la paix*

*accompagnement des parents pendant la grossesse et jusqu'aux trois ans de l'enfant*

petite enfance *f [psychologie]*

*activités éducatives pour la petite enfance*

activités *fpl d'intégration précoce*

pédagogie *f préscolaire*

cadre *m [management]*

autorité *f parentale*

*mention indiquant qu'un film ou un contenu médiatique est déconseillé aux moins de 12 ans par la filière culturelle elle-même - FSK 0 / 6 / 12 / 16 / 18*

*service volontaire d'un an dans l'action sociale*

intégrisme *m, fondamentalisme m*

collecte *f de fonds*

integral, complet, holistique

<b>Ganztagsbetreuung</b> <i>f</i>	<i>accueil et encadrement pendant toute la journée</i>
<b>Ganztagsplatz</b> <i>m</i>	<i>place f d'accueil à temps plein</i>
<b>Ganztagschule</b> <i>f</i>	<i>école accueillant les élèves toute la journée</i>
offene Ganztagschule	<i>école qui accueille les élèves y compris l'après-midi, de manière facultative</i>
<b>Ganztagsschüler</b> <i>m</i>	<i>élève qui participe aux activités organisées l'après-midi dans son école</i>
<b>Ganztagsschülerin</b> <i>f</i>	<i>élève qui participe aux activités organisées l'après-midi dans son école</i>
<b>Gastfamilie</b> <i>f</i>	famille <i>f d'accueil [séjour à l'étranger]</i>
<b>Gastland</b> <i>n</i>	pays <i>m d'accueil</i>
<b>Gebärdensprache</b> <i>f</i>	langue <i>f des signes</i>
<b>Gebietskörperschaft</b> <i>f</i>	collectivité <i>f territoriale</i>
<b>Geburtenrückgang</b> <i>m</i>	baisse <i>f de la natalité</i>
<b>Gedenkstätte</b> <i>f</i>	lieu <i>m de mémoire, mémorial m</i>
Gedenkstättenarbeit	travail <i>m scientifique et historique dans les lieux de mémoire</i>
Gedenkstättenpädagogik	pédagogie <i>f des lieux de mémoire</i>
<b>Geflüchtete</b> <i>f</i>	réfugiée <i>f</i>
unbegleitete minderjährige	mineure <i>f non accompagnée, MNA f,</i>
Geflüchtete	mineure <i>f isolée étrangère, MIE f</i>
<b>Geflüchteter</b> <i>m siehe Flüchtlings</i>	réfugié <i>m</i>
unbegleiteter minderjähriger	mineur <i>m non accompagné, MNA m,</i>
Geflüchteter	mineur <i>m isolé étranger, MIE m</i>
<b>Gefühlsbetontheit</b> <i>f</i>	émotivité <i>f</i>
<b>gehemmt</b>	inhibé
<b>geistig unreif</b>	immature
<b>Gemeinnützigkeit</b> <i>f siehe Gemeinwohl</i>	intérêt <i>m collectif, intérêt m général, utilité f publique</i>
gemeinnützig	à but <i>m non lucratif</i>
gemeinnützige Organisation <i>f siehe Non-Profit Organisation, NPO</i>	organisation <i>f à but non lucratif</i>

<b>gemeinsame Projektentwicklung f</b>	coécriture <i>f</i> d'un projet
<b>Gemeinwesen n</b>	chose <i>f</i> publique
<b>Gemeinwesenarbeit f</b>	développement <i>m</i> social local, DSL <i>m</i>
<b>Gemeinwohl n</b> siehe <i>Gemeinnützigkeit</i>	intérêt <i>m</i> collectif, intérêt <i>m</i> général, utilité <i>f</i> publique
<b>gemeinwohlorientiert</b>	dans l'intérêt <i>m</i> général
<b>Gender Mainstreaming n</b>	approche <i>f</i> intégrée de l'égalité femmes-hommes
<b>gendersensible Pädagogik f</b> siehe <i>geschlechterbewusste Pädagogik</i>	pédagogie <i>f</i> attentive aux questions de genre, pédagogie <i>f</i> sensible aux questions de genre
<b>Genehmigung f</b> siehe <i>Zulassung</i>	agrément <i>m</i>
<b>Generationengerechtigkeit f</b>	équité <i>f</i> intergénérationnelle
<b>generationsübergreifend</b>	intergénérationnel
<b>gerichtliche Anordnung f oder</b>	mesure <i>f</i> judiciaire
<b>gerichtliche Maßnahme f</b>	
<b>geringfügig Beschäftigte f</b>	<i>salariée qui ne gagne pas plus de 450 EUR par mois</i>
<b>geringfügig Beschäftigter m</b>	<i>salarié qui ne gagne pas plus de 450 EUR par mois</i>
<b>Gesamtschule f</b>	<i>école secondaire regroupant voire intégrant les trois filières traditionnelles du système scolaire allemand</i>
<b>Geschichten fpl erfinden</b> siehe <i>fabulieren</i>	<i>fabuler</i>
<b>Geschichtsaufarbeitung f</b> siehe <i>Aufarbeitung der Geschichte</i>	travail <i>m</i> d'analyse historique
<b>geschlechterbewusste Pädagogik f</b> siehe <i>gendersensible Pädagogik</i>	pédagogie <i>f</i> attentive aux questions de genre, pédagogie <i>f</i> sensible aux questions de genre
<b>Geschlechtergerechtigkeit f</b>	équité <i>f</i> de genre
<b>geschlechterspezifisch</b> siehe <i>geschlechtsspezifisch</i>	propre à un sexe <i>m</i>
<b>Geschlechterstereotypen mpl</b>	stéréotypes <i>mpl</i> de genre

<b>Geschlechtsidentität f</b>	identité <i>f</i> sexuelle
<b>geschlechtsspezifisch</b> <i>siehe</i> <i>geschlechterspezifisch</i>	propre à un sexe <i>m</i>
<b>gesellschaftliche Integration f</b> <i>siehe</i> <i>soziale Integration</i>	intégration <i>f</i> sociale
<b>Gesundheitserziehung f</b>	éducation <i>f</i> à la santé
<b>Gesundheitsversorgung f</b>	offre <i>f</i> de soins
<b>Gesundheitsvorsorge f</b>	prévention <i>f</i> santé
<b>Gesundheitswesen n</b>	santé <i>f</i> publique
<b>Körperliche Gewalt f</b>	violence <i>f</i> physique
Gewalt gegen Frauen	violences <i>fpl</i> faites aux femmes
Gewalt gegen Kinder	violences <i>fpl</i> faites aux enfants
Gewalt in der Ehe	violences <i>fpl</i> conjugales
gewaltbereit	<i>qui a une propension à la violence</i>
Gewaltbereitschaft <i>f</i>	propension <i>f</i> à la violence
Gewalterfahrung <i>f</i>	expérience <i>f</i> de la violence
gewaltfreie Erziehung <i>f</i>	éducation <i>f</i> non-violente
Gewaltfreiheit <i>f</i>	non-violence <i>f</i>
häusliche Gewalt	violences <i>fpl</i> domestiques
sexualisierte Gewalt	violences <i>fpl</i> de genre, violences <i>fpl</i> fondées sur le genre
sexuelle Gewalt	violences <i>fpl</i> sexuelles
<b>Gewissensfrage f</b>	cas <i>m</i> de conscience
<b>Glaubensgemeinschaft f</b>	communauté <i>f</i> religieuse
<b>Gleichbehandlung f</b> <i>der Anträge</i>	traitement <i>m</i> équitable des dossiers
<b>Gleichberechtigung f</b>	égalité <i>f</i> des genres, égalité <i>f</i> femmes-hommes, égalité <i>f</i> entre les femmes et les hommes
<b>gleichgeschlechtliche Familie f</b> <i>siehe</i> <i>Regenbogenfamilie</i>	famille <i>f</i> homoparentale
gleichgeschlechtliche Lebensweise <i>f</i>	mode <i>m</i> de vie homosexuel
<b>Gleichheit f</b>	égalité <i>f</i>
<b>Gleichheitsgebot n</b>	<i>principe d'égalité absolue inscrit dans la Constitution allemande</i>

<b>Gleichstellung</b> <i>f</i>	égalité <i>f</i> de traitement
Gleichstellungsbeauftragte <i>f</i>	déléguée <i>f</i> à l'égalité entre les femmes et les hommes
Gleichstellungsbeauftragter <i>m</i>	délégué <i>m</i> à l'égalité entre les femmes et les hommes
<b>globales Lernen</b> <i>n</i>	apprentissage <i>m</i> ouvert sur le monde mondialisation <i>f</i>
<b>Globalisierung</b> <i>f</i>	mettre des limites <i>fpl</i>
<b>Grenzen</b> <i>fpl</i> setzen	cas <i>m</i> limite
<b>Grenzfall</b> <i>m</i>	mobilité <i>f</i> internationale à des fins d'apprentissage
<b>grenzüberschreitende Mobilität</b> <i>f zu</i>	besoin <i>m</i> primaire
<b>Lernzwecken</b>	<i>Loi fondamentale ou Constitution allemande</i>
<b>Grundbedürfnis</b> <i>n</i>	droits <i>mpl</i> fondamentaux
<b>Grundgesetz</b> <i>n</i>	école <i>f</i> élémentaire, école <i>f</i> primaire
<b>Grundrechte</b> <i>npl</i>	élève <i>m</i> d'école élémentaire
<b>Grundschule</b> <i>f</i>	élève <i>f</i> d'école élémentaire
<b>Grundschüler</b> <i>m</i>	minima <i>mpl</i> sociaux
<b>Grundschülerin</b> <i>f</i>	accompagnateur <i>m</i> de groupe, encadrant <i>m</i>
<b>Grundsicherung</b> <i>f</i>	accompagnatrice <i>f</i> de groupe, encadrante <i>f</i>
<b>Gruppenbetreuer</b> <i>m</i> siehe <i>Betreuer</i>	hostilité <i>f</i> à l'encontre d'un groupe spécifique
<b>Gruppenbetreuerin</b> <i>f</i> siehe <i>Betreuerin</i>	responsable <i>m</i> de groupe
<b>gruppenbezogene</b>	responsable <i>f</i> de groupe
<b>Menschenfeindlichkeit</b> <i>f</i>	<i>école secondaire commençant après l'école élémentaire et allant jusqu'au baccalauréat</i>
<b>Gruppenleiter</b> <i>m</i>	
<b>Gruppenleiterin</b> <i>f</i>	
<b>Gymnasium</b> <i>n</i>	

---

<b>Handlungsempfehlung</b> <i>f</i>	recommandation <i>f</i> , piste <i>f</i> d'action
<b>Handlungsfeld</b> <i>n</i>	domaine <i>m</i> d'intervention, champ <i>m</i> d'action
<b>Handlungsziel</b> <i>n</i>	objectif <i>m</i> opérationnel
<b>Handy-Sucht</b> <i>f</i>	dépendance <i>f</i> au téléphone portable, addiction <i>f</i> au portable, nomophobie <i>f</i>
<b>Hartz IV</b> <i>siehe Arbeitslosengeld II, ALG II</i>	<i>allocation versée aux personnes qui sont au chômage de longue durée bénéficiaire de l'allocation chômage longue durée</i>
<b>Hartz IV-Bezieher</b> <i>m</i>	<i>bénéficiaire de l'allocation chômage minimale</i>
<b>Hartz IV-Bezieherin</b> <i>f</i>	commentaire <i>m</i> haineux
<b>Hasskommentar</b> <i>m</i>	discours <i>m</i> de haine, discours <i>m</i> haineux
<b>Hassrede</b> <i>f</i>	permanente <i>f</i>
<b>hauptamtliche Mitarbeiterin</b> <i>f</i>	permanent <i>m</i>
<b>hauptamtlicher Mitarbeiter</b> <i>m</i>	interlocuteur <i>m</i> privilégié, référent <i>m</i>
<b>Hauptansprechpartner</b> <i>m</i>	interlocutrice <i>f</i> privilégiée, référente <i>f</i>
<b>Hauptansprechpartnerin</b> <i>f</i>	<i>filière du secondaire menant vers une formation professionnelle</i>
<b>Hauptschule</b> <i>f</i>	<i>accueil informel ouvert à tous les jeunes, garçons et filles, pour répondre à leurs besoins en matière de loisirs ou de soutien</i>
<b>Haus</b> <i>n</i> <b>der offenen Tür</b> <i>siehe HoT, OT</i>	<i>éducateur spécialisé dans l'accompagnement des personnes handicapées</i>
<b>Heilpädagoge</b> <i>m</i>	<i>éducatrice spécialisée dans l'accompagnement des personnes handicapées</i>
<b>Heilpädagogin</b> <i>f</i>	

# H

---

**Heim n**

im Heim unterbringen

Heimerzieher *m*

Heimerzieherin *f*

Heimerziehung *f*

Heimkind *n* [*Junge*]

Heimkind *n* [*Mädchen*]

Heimleiter *m*

Heimleiterin *f*

Heimunterbringung *f*

**Heranwachsende *f*** siehe junge**Volljährige****Heranwachsender *m*** siehe junger**Volljähriger****Herkunftseltern *pl*** siehe leibliche Eltern**Herkunftsfamilie *f*****Hetze *f*****Hilfe *f* zur Selbsthilfe****Hilfen *fpl* zur Erziehung** siehe  
erzieherische Hilfen, Erziehungshilfen**Hilfeplan *m*****Hilfetelefon *n*****Hilfsbeziehung *f*****Hilfsorganisation *f*****Hort *m*****Hospitalisation *f*****Hot *n*** siehe Haus der offenen Tür, OT**foyer *m***

placer en institution *f*

éducateur *m* de foyer

éducatrice *f* de foyer

travail éducatif en foyer de l'enfance

enfant *m* placé [foyer de l'enfance]

enfant *f* placée [foyer de l'enfance]

directeur *m* de foyer

directrice *f* de foyer

placement *m* en institution

jeune majeure *f*, jeune adulte *f*

jeune majeur *m*, jeune adulte *m*

parents *mpl* biologiques

famille *f* biologique

incitation à la haine ou à la violence

aide *f* à l'autonomisation

mesures *fpl* éducatives, actions *fpl*

éducatives

outil de coordination de l'ensemble des parties prenantes autour d'un enfant relevant de l'ASE (parents, le cas échéant famille d'accueil, travailleurs sociaux, etc.)

numéro *m* d'écoute

relation *f* d'aide

organisation d'aide ou de soutien

accueil périscolaire destiné aux élèves des écoles élémentaires

stage *m* d'observation

accueil informel ouvert à tous les jeunes, garçons et filles, pour répondre à leurs besoins en matière de loisirs ou de soutien

<b>IJAB</b> <i>f</i> siehe <i>Fachstelle für internationale Jugendarbeit der Bundesrepublik Deutschland e. V.</i>	Service <i>m</i> international pour la Jeunesse de la République Fédérale d'Allemagne
<b>IJFD</b> <i>m</i> siehe <i>Internationaler Jugendfreiwilligendienst</i>	service <i>m</i> volontaire international pour les jeunes
<b>Impuls</b> <i>m</i> siehe <i>Anstoß</i>	impulsion <i>f</i>
<b>Indizierung</b> <i>f</i>	<i>mise à l'index d'ouvrages considérés comme dangereux pour la jeunesse</i>
<b>Informationsangebot</b> <i>n</i>	palette <i>f</i> d'informations
<b>Informationsaustausch</b> <i>m</i>	échange <i>m</i> d'informations
<b>informelles Lernen</b> <i>n</i>	apprentissage <i>m</i> informel
<b>Inhaftierung</b> <i>f</i>	incarcération <i>f</i>
<b>Initiative</b> <i>f</i> „Chancen eröffnen durch Austausch und Begegnung“	initiative <i>f</i> „Ouvrir des opportunités à travers l'échange et la rencontre“
<b>Initiative</b> <i>f</i> <b>JUGEND STÄRKEN</b>	initiative <i>f</i> „RENFORCER LA JEUNESSE“
<b>Innovationsfonds</b> <i>m</i> im Kinder- und Jugendplan des Bundes	Fonds <i>m</i> pour l'innovation du Plan fédéral pour l'Enfance et la Jeunesse
<b>Inobhutnahme</b> <i>f</i> [Maßnahme]	mesure <i>f</i> de placement provisoire
<b>Integrationskurs</b> <i>m</i>	<i>cours pour faciliter l'intégration des immigrés en Allemagne</i>
<b>Internationaler Jugendfreiwilligendienst</b> <i>m</i> siehe IJFD	service <i>m</i> volontaire international pour les jeunes
<b>Internetführerschein</b> <i>m</i>	permis Internet pour les enfants et adolescents en Allemagne
<b>Internetsucht</b> <i>f</i>	cyberdépendance <i>f</i>
<b>Investitionszuschuss</b> <i>m</i>	subvention <i>f</i> d'investissement
<b>Irre!</b> <i>siehe Wahnsinn!</i>	C'est délire <i>m</i> !, C'est du délire <i>m</i> !
<b>Islamfeindlichkeit</b> <i>f</i> oder <b>Islamophobie</b> <i>siehe Muslimfeindlichkeit</i>	islamophobie <i>f</i>
<b>Isolation</b> <i>f</i> siehe <i>Einsamkeit</i>	isolement <i>m</i>

**jemanden wertschätzen**

**JFMK** *f* siehe *Jugend- und Familienministerkonferenz, Jugendministerkonferenz*

**JHA** *m* siehe *Jugendhilfeausschuss*

**JIM-Studie** *f***Jobcenter** *n***Jugend** *f*

**JUGEND für Europa** siehe *Nationale Agentur Erasmus+ JUGEND IN AKTION*

**Jugend- und****Auszubildendenvertretung** *f***Jugend- und****Familienministerkonferenz** *f* oder

**Jugendministerkonferenz** *f* siehe

**JFMK**

**Jugendalter** *n***Jugendamt** *n*

**Jugendamtsleiter** *m*

**Jugendamtsleiterin** *f*

valoriser une personne *f*

*Conseil des ministres de la jeunesse et de la famille des Länder*

*Commission d'aide aux enfants et aux jeunes rattachée au service communal compétent*

*enquête réalisée chaque année auprès des 12-19 ans pour étudier leurs usages et leur rapport aux médias et à l'information*

Bureau *m* pour l'emploi

jeunesse *f*

*Agence nationale allemande du programme non formel ERASMUS+ comité composé de représentantes et de représentants des jeunes salariés, stagiaires et apprentis de moins de 25 ans au sein d'une entreprise ou d'un service administratif*

*Conseil des ministres de la jeunesse et de la famille des Länder*

adolescence *f*

*service communal chargé de l'aide sociale à l'enfance et de la politique de jeunesse*

*directeur du service communal chargé de l'aide sociale à l'enfance et de la politique de jeunesse*

*directrice du service communal chargé de l'aide sociale à l'enfance et de la politique de jeunesse*

<b>Jugendarbeit f</b>	travail <i>m de jeunesse</i>
aufsuchende Jugendarbeit <i>siehe Streetwork, Straßensozialarbeit</i>	prévention <i>f spécialisée, travail m de rue</i>
diversitätsbewusste internationale Jugendarbeit	travail <i>m international de jeunesse sensible à la diversité</i>
geschlechtsspezifische Jugendarbeit	<i>travail de jeunesse différencié auprès des garçons ou des filles</i>
Kirchliche Jugendarbeit	travail <i>m de jeunesse assuré par les églises</i>
mobile Jugendarbeit	animation <i>f de proximité, animation f de rue</i>
offene Jugendarbeit	<i>travail de jeunesse informel ouvert à toutes et à tous qui propose des activités gratuites sans obligation d'adhésion à une structure</i>
<b>Jugendarbeit international –</b>	<i>Travail de jeunesse vers l'international</i>
<b>Vielfalt erleben, JiVE f</b>	<i>- Vivre la diversité</i>
<b>Jugendarbeiter m</b>	travailleur <i>m de jeunesse</i>
<b>Jugendarbeiterin f</b>	travailleuse <i>f de jeunesse</i>
<b>Jugendarbeitslosigkeit f</b>	chômage <i>m des jeunes</i>
<b>Jugendarbeitsschutz m</b>	<i>protection des apprentis et des salariés de moins de 18 ans</i>
<b>Jugendarrest m</b>	<i>détention de délinquants mineurs pour une durée de quatre semaines maximum</i>
<b>Jugendarrestanstalt f</b>	centre <i>m de détention pour délinquants mineurs</i>
<b>Jugendaustausch m oder</b>	échange <i>m de jeunes, rencontre f de jeunes</i>
<b>Jugendbegegnung f</b> <i>siehe</i>	
<b>Jugendtreffen</b>	<i>échange m international de jeunes administration en charge de la jeunesse</i>
internationaler Jugendaustausch	
<b>Jugendbehörde f</b>	conseil <i>m et orientation pour les jeunes</i>
<b>Jugendberatung f</b>	champ <i>m de la jeunesse</i>
<b>Jugendbereich m</b>	

<b>Jugendbericht</b> <i>m</i>	rapport <i>m</i> officiel sur l'état de la jeunesse
<b>Jugendberufshilfe</b> <i>f</i>	programme <i>d'accompagnement à l'insertion socioprofessionnelle des jeunes</i>
<b>Jugendbeteiligung</b> <i>f</i> <i>siehe Partizipation Jugendlicher</i> digitale Jugendbeteiligung	participation <i>f</i> des jeunes
<b>Jugendbewegung</b> <i>f</i>	participation <i>f</i> des jeunes en ligne
<b>Jugendbildungsreferent</b> <i>m</i>	mouvement <i>m</i> d'expression de la jeunesse
<b>Jugendbildungsreferentin</b> <i>f</i>	coordinateur <i>m</i> des activités éducatives pour les jeunes
<b>Jugendbildungsstätte</b> <i>f</i>	coordinatrice <i>f</i> des activités éducatives pour les jeunes
<b>Jugendcafé</b> <i>n</i> <i>siehe Teestube</i>	centre <i>m</i> d'éducation non formelle <i>bar ou café ouvert aux jeunes au sein d'une structure d'accueil</i>
<b>Jugendcheck</b> <i>m</i>	prise <i>en compte</i> des jeunes de 12 à 27 ans dans tous les projets de loi du gouvernement fédéral
<b>Jugendeinrichtung</b> <i>f</i>	structure <i>f</i> jeunesse
<b>Jugenderziehung</b> <i>f</i>	éducation <i>f</i> jeunesse
<b>Jugendfarm</b> <i>f</i>	ferme pédagogique qui met à la disposition des enfants et des jeunes des espaces de jeu et de découverte de leur environnement
<b>Jugendforschung</b> <i>f</i>	recherche <i>f</i> sur les questions de jeunesse
<b>Jugendförderung</b> <i>f</i> <i>siehe Jugendpflege</i>	service socioéducatif en faveur de la jeunesse
<b>Jugendfreiwilligendienst</b> <i>m</i>	service <i>m</i> volontaire pour les jeunes
<b>Jugendfreizeit</b> <i>f</i>	séjour <i>m</i> de jeunes
<b>Jugendfreizeitstätte</b> <i>f</i>	accueil de loisirs pour les jeunes
<b>jugendgefährdende Medien</b> <i>npl</i>	médias considérés comme dangereux pour la jeunesse

<b>jugendgefährdende Schriften</b> <i>fpl</i>	ouvrages <i>mpl</i> considérés comme dangereux pour la jeunesse <i>adapté aux besoins et intérêts des jeunes</i>
<b>jugendgerecht</b>	
<b>Jugendgericht</b> <i>n</i>	juridiction <i>f</i> pour mineurs
<b>Jugendgerichtshelfer</b> <i>m</i>	auxiliaire <i>m</i> de justice auprès d'un tribunal pour enfants
<b>Jugendgerichtshelferin</b> <i>f</i>	auxiliaire <i>f</i> de justice auprès d'un tribunal pour enfants
<b>Jugendgerichtshilfe</b> <i>f</i>	<i>accompagnement comparable à celui de la Protection judiciaire de la Jeunesse, PJJ</i>
<b>Jugendgewalt</b> <i>f</i>	violences <i>fpl</i> juvéniles
<b>Jugendgruppe</b> <i>f</i>	groupe <i>m</i> de jeunes
<b>Jugendhaus</b> <i>n</i> siehe Jugendtreff, Freizeittreff, Jugendzentrum, Juz	club <i>m</i> de jeunes, espace <i>m</i> jeunes, maison <i>f</i> des jeunes, accueil <i>m</i> jeune, accueil <i>m</i> de jeunes
<b>Jugendheim</b> <i>n</i>	<i>foyer éducatif pour les jeunes en difficulté</i>
<b>Jugendherberge</b> <i>f</i> stationäre Jugendhilfe <i>f</i>	auberge <i>f</i> de jeunesse <i>aide sociale à l'enfance et à la jeunesse dans une structure avec hébergement</i>
<b>Jugendhilfeausschuss</b> <i>m</i> siehe JHA	<i>Commission d'aide aux enfants et aux jeunes rattachée au service communal compétent</i>
<b>Jugendhilfeplaner</b> <i>m</i>	<i>agent chargé de la planification de l'aide sociale à la jeunesse dans un service administratif</i>
<b>Jugendhilfeplanerin</b> <i>f</i>	<i>professionnelle chargée de la planification de l'aide sociale à la jeunesse dans un service administratif</i>
<b>Jugendhilfeplanung</b> <i>f</i>	<i>planification f de l'aide sociale à la jeunesse</i>

<b>Jugendhilfeträger</b> <i>m</i>	<i>organisme ou institution chargés de l'aide sociale à l'enfance et à la jeunesse</i>
<b>Jugendinformation</b> <i>f</i>	<i>information fjeunesse, information fdes jeunes</i>
<b>Jugendinformationszentrum</b> <i>n</i>	<i>centre m d'information jeunesse</i>
<b>Jugendkriminalität</b> <i>f</i>	<i>délinquance fjuvénile, délinquance fdes mineurs</i>
<b>Jugendkultur</b> <i>f</i>	<i>culture fjeunes, culture fjuvénile</i>
<b>Jugendleiter</b> <i>m</i>	<i>responsable m d'un groupe de jeunes</i>
<b>Jugendleiterin</b> <i>f</i>	<i>responsable fd'un groupe de jeunes</i>
<b>Jugendliche</b> <i>f</i>	<i>jeune fille f, adolescente f, jeune f</i>
Jugendliche mit erhöhtem Förderbedarf	<i>jeune fayant moins d'opportunités, JAMO f</i>
Jugendliche mit Migrationshintergrund	<i>jeune fissue de l'immigration</i>
<b>Jugendlicher</b> <i>m</i>	<i>jeune m, adolescent m</i>
Jugendlicher mit erhöhtem Förderbedarf	<i>jeune m ayant moins d'opportunités, JAMO m</i>
Jugendlicher mit Migrationshintergrund	<i>jeune m issu de l'immigration</i>
<b>Jugendmedienschutz</b> <i>m</i>	<i>protection f des mineurs face aux médias</i>
<b>Jugendmedienschutz-Staatsvertrag</b> <i>m</i>	<i>convention signée par tous les Länder sur la protection des mineurs face aux médias</i>
<b>Jugendmigrationsdienst</b> <i>m</i>	<i>Service d'aide à l'intégration des jeunes issus de l'immigration</i>
<b>Jugendministerkonferenz</b> <i>f</i> <i>siehe JFMK</i>	<i>instance composée des ministres en charge de la jeunesse au niveau des Länder</i>
<b>Jugendpflege</b> <i>f</i> <i>siehe Jugendförderung</i>	<i>service socioéducatif en faveur de la jeunesse</i>
<b>Jugendpfleger</b> <i>m</i>	<i>éducateur spécialisé dans le travail auprès des enfants et des jeunes</i>

<b>Jugendpflegerin</b> f	<i>éducatrice spécialisée dans le travail auprès des enfants et des jeunes</i>
<b>Jugendpolitik</b> f	<i>politique f de jeunesse</i> europäische Jugendpolitik internationale Jugendpolitik
	<i>politique f de jeunesse européenne</i> <i>politique f internationale de jeunesse</i>
	<i>coopération f en matière de politique de jeunesse</i>
<b>Jugendprojekt</b> n	<i>projet m jeunesse</i>
<b>Jugendreise</b> f	<i>voyage m de jeunes</i>
<b>Jugendreisedienst</b> m	<i>organisateur m de séjours pour les jeunes</i>
<b>Jugendrichter</b> m	<i>juge m pour enfants, juge m des enfants</i>
<b>Jugendrichterin</b> f	<i>juge f pour enfants, juge f des enfants</i>
<b>Jugendring</b> m	<i>conseil de coordination des fédérations de jeunesse</i>
<b>Jugendschutzfilter</b> m	<i>logiciel m de contrôle parental</i>
<b>Jugendschutzgesetz</b> n <i>siehe JuSchG</i>	<i>loi allemande relative à la protection des mineurs</i>
<b>Jugendsozialarbeit</b> f	<i>travail m social auprès des jeunes en difficulté</i>
<b>Jugendsozialarbeit an Schulen</b>	<i>travail m social auprès des jeunes en milieu scolaire</i>
<b>Jugendstrafe</b> f	<i>peine f applicable aux mineurs</i>
<b>Jugendstrafvollzug</b> m	<i>régime pénitentiaire applicable aux mineurs</i>
<b>Jugendstrategie</b> f <i>des Bundesjugendministeriums</i>	<i>stratégie du ministère fédéral compétent pour faire de la jeunesse un champ de l'action publique à part entière</i>
<b>Jugendstudie</b> f	<i>étude f sur les jeunes</i>
<b>Jugendtreff</b> m <i>siehe Freizeittreff, Jugendhaus, Jugendzentrum, Juz</i>	<i>club m de jeunes, espace m jeunes, maison f des jeunes, accueil m jeune, accueil m de jeunes</i>

# J

---

<b>Jugendtreffen</b> <i>n</i> siehe	échange <i>m</i> de jeunes, rencontre <i>f</i> de jeunes
<i>Jugendaustausch, Jugendbegegnung</i>	
<b>Jugendverband</b> <i>m</i>	mouvement <i>m</i> de jeunesse
<b>Jugendverbandsarbeit</b> <i>f</i>	action <i>f</i> des fédérations de jeunesse
<b>Jugendwerkstatt</b> <i>f</i>	atelier participatif <i>avec et pour les jeunes</i>
<b>Jugendzentrum</b> <i>n</i> siehe <i>Jugendhaus, Jugendtreff, Freizeittreff, Juz</i>	club <i>m</i> de jeunes, espace <i>m</i> jeunes, maison <i>f</i> des jeunes, accueil <i>m</i> jeune, accueil <i>m</i> de jeunes
<b>Junge</b> <i>m</i>	garçon <i>m</i>
<i>Jungenarbeit</i> <i>f</i>	<i>travail de jeunesse spécifiquement orienté vers les besoins des garçons</i>
<i>Jungenzentrum</i> <i>n</i>	club <i>m</i> de jeunes réservé aux garçons
<b>junger Mensch</b> <i>m</i>	<i>personne de moins de 27 ans</i>
<b>Jungunternehmer</b> <i>m</i>	jeune entrepreneur <i>m</i>
<b>Jungunternehmerin</b> <i>f</i>	jeune entrepreneuse <i>f</i> , jeune entrepreneure <i>f</i>
<b>Jungunternehmertum</b> <i>n</i>	entrepreneuriat <i>m</i> des jeunes
<b>JuSchG</b> <i>n</i> siehe <i>Jugendschutzgesetz</i>	<i>loi allemande relative à la protection des mineurs</i>
<b>Juz</b> <i>n</i> siehe <i>Jugendzentrum, Jugendhaus, Jugendtreff, Freizeittreff</i>	club <i>m</i> de jeunes, espace <i>m</i> jeunes, maison <i>f</i> des jeunes, accueil <i>m</i> jeune, accueil <i>m</i> de jeunes

<b>Kind n</b>	<b>enfant m/f</b>
frühreifes Kind	enfant m/f précoce
leibliches Kind	enfant m/f biologique
Kinder im Grundschulalter	<i>enfants en âge d'aller à l'école primaire</i>
schulpflichtiges Kind	enfant m/f d'âge scolaire
vernachlässigtes Kind [Junge]	enfant m négligé
vernachlässigtes Kind [Mädchen]	enfant f négligée
<b>Kinder- und Jugendarbeit f</b>	travail m auprès des enfants et des jeunes
<b>Kinder- und Jugendbericht m der Bundesregierung</b>	<i>rapport du gouvernement allemand sur la situation des enfants et des jeunes</i>
<b>Kinder- und Jugendförderung f</b>	<i>action socioéducative en faveur de l'enfance et de la jeunesse</i>
<b>Kinder- und Jugendhilfe f</b>	<i>système de protection de l'enfance et de la jeunesse</i>
Kinder- und Jugendhilfegesetz n siehe KJHG	<i>loi allemande qui régit l'action sociale en faveur de l'enfance et de la jeunesse</i>
Akteure <i>mpl</i> der Kinder- und Jugendhilfe	acteurs <i>mpl</i> de l'aide sociale à l'enfance et à la jeunesse
Angebote <i>npl</i> der Kinder- und Jugendhilfe	<i>activités proposées dans le cadre de l'aide sociale à l'enfance et à la jeunesse</i>
Aufgaben <i>fpl</i> der Kinder- und Jugendhilfe	missions <i>fpl</i> de l'aide sociale à l'enfance et à la jeunesse
andere Aufgaben <i>fpl</i> der Kinder- und Jugendhilfe	autres missions <i>fpl</i> de l'aide sociale à l'enfance et à la jeunesse
Fachkräfte <i>fpl</i> der Kinder- und Jugendhilfe	professionnels <i>mpl</i> de l'aide sociale à l'enfance et à la jeunesse
freie Kinder- und Jugendhilfe	<i>aide sociale à l'enfance et à la jeunesse assurée par des organismes indépendants</i>
öffentliche Kinder- und Jugendhilfe	<i>aide sociale à l'enfance et à la jeunesse assurée par les services publics</i>

<b>Kinder- und Jugendplan</b> <i>m</i> des Bundes <i>siehe KJP</i>	Programme <i>m</i> fédéral pour l'enfance et la jeunesse
<b>Kinder- und Jugendpolitik</b> <i>f</i>	politique <i>f</i> de l'enfance et de la jeunesse
<b>Kinder- und Jugendreisen</b> <i>fpl</i>	séjours <i>mpl</i> d'enfants et de jeunes
<b>Kinder- und Jugendschutz</b> <i>m</i>	protection <i>f</i> des mineurs
erzieherischer Kinder- und Jugendschutz	<i>protection des mineurs sur le plan socioéducatif</i>
<b>Kinderarmut</b> <i>f</i>	pauvreté <i>f</i> des enfants
<b>Kinderbetreuer</b> <i>m</i>	animateur <i>m</i> enfance
<b>Kinderbetreuerin</b> <i>f</i>	animatrice <i>f</i> enfance
<b>Kinderbetreuung</b> <i>f</i>	prise <i>f</i> en charge des enfants
<b>Kinderehe</b> <i>f</i>	mariage <i>m</i> précoce, mariage <i>m</i> des enfants
<b>Kindererziehung</b> <i>f</i>	éducation <i>f</i> des enfants
<b>kindfreundlich</b>	adapté aux besoins <i>mpl</i> et intérêts des enfants
<b>Kindergarten</b> <i>m</i>	<i>établissement ne relevant pas du système scolaire et qui accueille des enfants entre trois et six ans</i>
<b>Kindergeld</b> <i>n</i>	allocations <i>fpl</i> familiales
<b>Kinderheim</b> <i>n</i>	foyer <i>m</i> de l'enfance
<b>Kinderkommission</b> <i>f</i>	Commission <i>ff</i> édérale de l'Enfance
<b>Kinderkrippe</b> <i>f</i> <i>siehe Krippe</i>	crèche <i>f</i>
<b>Kinderpfleger</b> <i>m</i>	puériculteur <i>m</i>
<b>Kinderpflegerin</b> <i>f</i>	puéricultrice <i>f</i>
<b>Kinderpornografie</b> <i>f</i>	pédopornographie <i>f</i>
<b>Kinderrechte</b> <i>npl</i>	droits <i>mpl</i> de l'enfant
<b>Kinderschutz</b> <i>m</i> <i>siehe Kindesschutz</i>	protection <i>f</i> de l'enfance
<b>Kindertagesbetreuung</b> <i>f</i>	accueil <i>m</i> d'enfants à la journée
<b>Kindertagesstätte</b> <i>f</i> oder	<i>structure d'accueil de jeunes enfants</i>
<b>Kindertageseinrichtung</b> <i>f</i> <i>siehe Kita</i>	
<b>Kinderzuschlag</b> <i>m</i>	<i>supplément de salaire versé aux parents ayant un ou plusieurs enfants à charge</i>

<b>Kindesalter</b> <i>n</i>	enfance <i>f [âge]</i>
<b>Kindesaussetzung</b> <i>f</i>	abandon <i>m d'enfant</i>
<b>Kindesmissbrauch</b> <i>m</i>	abus <i>m sexuel sur mineur</i>
<b>Kindesmisshandlung</b> <i>f</i>	maltraitance <i>f des enfants, enfance f maltraitée</i>
<b>Kindesschutz</b> <i>m siehe Kinderschutz</i>	protection <i>f de l'enfance</i>
<b>Kindeswohl</b> <i>n</i>	bien-être <i>m physique et moral de l'enfant</i>
Kindeswohlgefährdung <i>f</i>	<i>mise en danger du développement physique et moral de l'enfant</i>
<b>kindgerecht</b>	<i>adapté aux besoins et intérêts des enfants</i>
<b>Kindheit</b> <i>f</i>	enfance <i>f [période]</i>
<b>Kita</b> <i>f siehe Kindertagesstätte, Kindertageseinrichtung</i>	structure <i>d'accueil de jeunes enfants</i>
<b>KJHG</b> <i>n siehe Kinder- und Jugendhilfegesetz</i>	<i>loi allemande qui régit l'action sociale en faveur de l'enfance et de la jeunesse</i>
<b>KJP</b> <i>m siehe Kinder- und Jugendplan des Bundes</i>	Programme <i>m fédéral pour l'enfance et la jeunesse</i>
<b>KNK</b> <i>m siehe Kompetenznachweis Kultur</i>	passeport <i>m culturel</i>
<b>kommunale Selbstverwaltung</b> <i>f</i>	autogestion <i>f communale</i>
<b>kommunaler Spitzenverband</b> <i>m</i>	<i>représentation des collectivités locales allemandes à l'échelon régional et national</i>
<b>Kompetenznachweis</b> <i>m Kultur siehe KNK</i>	passeport <i>m culturel</i>
gemeinsame <b>Koordination</b> <i>f</i>	co-coordination <i>f</i>
<b>Kooperationsspiel</b> <i>n</i>	jeu <i>m coopératif</i>
<b>Kooperationsverbund</b> <i>m</i>	Union <i>f allemande des principaux acteurs du travail social de jeunesse</i>
<b>Jugendsozialarbeit</b>	Centre <i>m germano-israélien de coordination des échanges de jeunes</i>
<b>Koordinierungszentrum</b> <i>n Deutsch-Israelischer Jugendaustausch siehe ConAct</i>	

## K

---

<b>Kreisjugendamt</b> <i>n</i> siehe <i>Stadtjugendamt</i>	bureau <i>m</i> communal pour la jeunesse
<b>Kreisjugendring</b> <i>m</i>	<i>Conseil de coordination des fédérations de jeunesse à l'échelon intercommunal</i>
<b>Kriminalität</b> <i>f</i>	délinquance <i>f</i>
<b>Krippe</b> <i>f</i> siehe <i>Kinderkrippe</i>	crèche <i>f</i>
<b>Kunsttherapie</b> <i>f</i>	art-thérapie <i>f</i>
<b>Kursteilnehmer</b> <i>m</i> siehe <i>Teilnehmer</i>	stagiaire <i>m</i> [ <i>formation continue, loisirs</i> ]
<b>Kursteilnehmerin</b> <i>f</i> siehe <i>Teilnehmerin</i>	stagiaire <i>f</i> [ <i>formation continue, loisirs</i> ]

<b>Laizität f</b> siehe religiöse Neutralität	laïcité <i>f</i>
<b>Landesebene f</b>	échelon <i>m</i> régional
<b>Landesjugendamt n</b>	service chargé de l'aide sociale à l'enfance et de la politique locale de jeunesse au niveau régional
<b>Landesjugendbehörde f</b>	instance chargée de la politique de jeunesse à l'échelle d'un Land
<b>Landesjugendring m</b>	Conseil de coordination des fédérations de jeunesse à l'échelle d'un Land
<b>Landesmedienanstalt f</b>	Conseil <i>m</i> régional de l'audiovisuel
<b>Landesministerium n für Kinder und Jugend</b>	Ministère <i>m</i> régional chargé de l'enfance et de la jeunesse
<b>Leben n in der Gemeinschaft</b>	vie <i>f</i> en collectivité
<b>Leben n in der Gesellschaft</b>	vie <i>f</i> en société
<b>lebenslanges Lernen n</b>	apprentissage <i>m</i> tout au long de la vie
<b>Lebensmittelvergiftung f</b>	intoxication <i>f</i> alimentaire
<b>Lebенsumstände mpl</b>	cadre <i>m</i> de vie
<b>Lebenswelt f</b>	réalité <i>f</i> quotidienne <i>en fonction de la réalité quotidienne du public cible</i>
lebensweltorientiert	
<b>Lehrer m</b>	enseignant <i>m</i>
<b>Lehrerin f</b>	enseignante <i>f</i>
<b>Lehrkörper m</b>	corps <i>m</i> enseignant
<b>leibliche Eltern pl</b> siehe Herkunftselptern	parents <i>mpl</i> biologiques
<b>Leichte Sprache f</b>	langage <i>m</i> simplifié
<b>leichtfertig</b> siehe unbedacht	inconscient, irréfléchi
<b>Leitbild n eines Vereins</b>	projet <i>m</i> associatif
<b>Leitfaden m</b> siehe Arbeitshilfe	guide <i>m</i> pratique
<b>Lenkungsausschuss m</b>	comité <i>m</i> de pilotage
<b>Lernangebot n</b>	offre <i>f</i> éducative
<b>Lernbeeinträchtigung f</b>	trouble <i>m</i> d'apprentissage
<b>Lerneffekt m</b>	progrès <i>m</i> dans les apprentissages

## L

---

<b>Lernerfahrungen</b> <i>fpl</i> im Ausland	expériences <i>fpl</i> d'apprentissage à l'étranger
grenzüberschreitende Lernerfahrungen	expériences <i>fpl</i> d'apprentissage internationales
<b>Lernmobilität</b> <i>f</i> siehe <i>Mobilität zu Lernzwecken</i>	mobilité <i>f</i> éducative
<b>Lernort</b> <i>m</i>	espace <i>m</i> pédagogique
<b>Lernspiel</b> <i>n</i>	jeu <i>m</i> éducatif
<b>Linksextreme</b> <i>f</i> oder <b>Linksradikale</b> <i>f</i>	extrémiste <i>f</i> de gauche, gauchiste <i>f</i>
<b>Linksextremer</b> <i>m</i> oder <b>Linksradikaler</b> <i>m</i>	extrémiste <i>m</i> de gauche, gauchiste <i>m</i>
<b>lokales Bündnis</b> <i>n</i> für Familie	alliance <i>f</i> locale pour les familles
<b>Loyalität</b> <i>f</i>	loyauté <i>f</i>

<b>Mädchen</b> <i>n</i>	fille <i>f</i>
Mädchenarbeit <i>f</i>	<i>travail de jeunesse spécifiquement orienté vers les besoins des filles</i>
<b>Mädchenhaus</b> <i>n</i>	foyer <i>m</i> de jeunes filles
<b>Mädchen treff</b> <i>m</i>	club <i>m</i> de jeunes réservé aux filles
<b>Mangel</b> <i>m</i> an <b>Zuneigung</b> <i>siehe Affektionsmangel</i>	carence <i>f</i> affective
<b>Mangelernährung</b> <i>f</i> <i>siehe ungesunde Ernährung</i>	malnutrition <i>f</i>
<b>Maßnahme</b> <i>f</i>	dispositif <i>m</i> , action <i>f</i> , mesure <i>f</i>
<b>Mediascout</b> <i>m</i> <i>siehe Medienscout, Medienmentor</i>	<i>parrain d'enfants ou de jeunes dans le cadre de programmes d'éducation aux médias par les pairs</i>
<b>Mediascoutin</b> <i>f</i> <i>siehe Mediencoutin, Medienmentorin</i>	<i>marraine d'enfants ou de jeunes dans le cadre de programmes d'éducation aux médias par les pairs</i>
<b>Mediator</b> <i>m</i>	médiateur <i>m</i> [ <i>tierce personne</i> ]
<b>Mediatorin</b> <i>f</i>	médiatrice <i>f</i> [ <i>tierce personne</i> ]
<b>Medienbildung</b> <i>f</i> oder	pédagogie <i>f</i> des médias, éducation <i>f</i>
<b>Medienerziehung</b> <i>f</i> <i>siehe Medienpädagogik</i>	aux médias
<b>Medienkompetenz</b> <i>f</i>	compétence <i>f</i> médiatique
<b>Medienmentor</b> <i>m</i> <i>siehe Mediascout, Mediencout</i>	<i>parrain d'enfants ou de jeunes dans le cadre de programmes d'éducation aux médias par les pairs</i>
<b>Medienmentorin</b> <i>f</i> <i>siehe Mediencoutin, Mediencoutin</i>	<i>marraine d'enfants ou de jeunes dans le cadre de programmes d'éducation aux médias par les pairs</i>
<b>Medienpädagogik</b> <i>f</i> <i>siehe Medienerziehung, Medienbildung</i>	pédagogie <i>f</i> des médias, éducation <i>f</i>
<b>medienpädagogisch</b>	aux médias
<b>Medienscout</b> <i>m</i> <i>siehe Mediascout, Medienmentor</i>	relatif à la pédagogie <i>f</i> des médias
	<i>parrain d'enfants ou de jeunes dans le cadre de programmes d'éducation aux médias par les pairs</i>

<b>Medienscoutin</b> <i>f</i> siehe <i>Mediascoutin</i> , <b>Medienmentorin</b>	<i>marraine d'enfants ou de jeunes dans le cadre de programmes d'éducation aux médias par les pairs</i>
<b>Mediensucht</b> <i>f</i>	<i>dépendance f numérique, addiction f aux écrans</i>
<b>mediensüchtig</b>	<i>accro aux écrans mpl, dépendant des écrans mpl</i>
<b>Mehrgenerationenhaus</b> <i>n</i>	<i>maison f intergénérationnelle</i>
<b>Mensch</b> <i>m</i> mit Behinderung	<i>personne f en situation de handicap</i>
<b>Menschenrechte</b> <i>npl</i>	<i>droits mpl humains, droits mpl de l'Homme</i>
<b>Menschenrechtsbildung</b> <i>f</i>	<i>éducation f aux droits humains</i>
<b>Migrantenorganisation</b> <i>f</i>	<i>organisation f de migrants</i>
Migrantenselbstorganisation <i>siehe MSO</i>	<i>association ou organisation gérée par des personnes issues de l'immigration</i>
<b>Migrantenverein</b> <i>m</i>	<i>association f de migrants</i>
globale <b>Migration</b> <i>f</i>	<i>migrations fp/ mondiales, migrations fp/ internationales</i>
<b>Minderjährige</b> <i>f</i>	<i>mineure f</i>
<b>Minderjähriger</b> <i>m</i>	<i>mineur m</i>
<b>Minderwertigkeitskomplex</b> <i>m</i>	<i>complexe f d'infériorité</i>
<b>Missbrauch</b> <i>m</i>	<i>abus m</i>
Missbrauchsbeauftragte <i>f</i>	<i>déléguée f en charge de la lutte contre les abus</i>
Missbrauchsbeauftragter <i>m</i>	<i>délégué m en charge de la lutte contre les abus</i>
<b>Misshandlung</b> <i>f</i>	<i>maltraitance f</i>
Misshandlungen	<i>sévices mpl</i>
<b>Missstand</b> <i>m</i>	<i>dysfonctionnement m</i>
Missstände	<i>déficiences fp/ du système</i>
<b>Mitbestimmung</b> <i>f</i>	<i>cogestion f, codécision f</i>
<b>Mitgefühl</b> <i>n</i>	<i>compassion f</i>
<b>Mitglied</b> <i>n</i> [männlich]	<i>membre m, adhérent m</i>
<b>Mitglied</b> <i>n</i> [weiblich]	<i>adhérente f, membre f</i>

<b>Mitwirkung</b> f <i>siehe Beteiligung</i>	participation f [projet]
<b>Mobbing</b> n	harcèlement m moral, harcèlement m psychologique harcèlement m scolaire
<b>Mobbing</b> n [ <i>in der Schule</i> ]	victime f de harcèlement
<b>Mobbingopfer</b> n	mobilité f éducative
<b>Mobilität</b> f zu <b>Lernzwecken</b> <i>siehe Lernmobilität</i>	conseiller m mobilité
<b>Mobilitätsberater</b> m	conseillère f mobilité
<b>Mobilitätsberaterin</b> f	conseil m et orientation en matière de mobilité
<b>Mobilitätsberatung</b> f	expérience f de mobilité
<b>Mobilitätserfahrung</b> f	obstacle m à la mobilité
<b>Mobilitätshindernis</b> n	conseiller chargé par Eurodesk
<b>Mobilitätslotse</b> m	<i>d'informer les jeunes sur la mobilité internationale</i>
<b>Mobilitätslotsin</b> f	conseillère chargée par Eurodesk
<b>Mobilitätsprogramm</b> n	<i>d'informer les jeunes sur la mobilité internationale</i>
<b>Modellprojekt</b> n	programme m d'aide à la mobilité,
<b>MSO</b> f <i>siehe Migrantenselbstorganisation</i>	programme m de mobilité
<b>Multikulturalität</b> f	projet m pilote
<b>Mündel</b> n oder m	association ou organisation gérée par des personnes issues de l'immigration
<b>Muslim</b> m	multiculturalisme m
Muslimfeindlichkeit f <i>siehe Islamfeindlichkeit, Islamophobie</i>	enfant m pupille de l'Etat
<b>Muslima</b> f	musulman m
<b>Mutterfigur</b> f	islamophobie f
<b>Mutterschutz</b> m	musulmane f
	figure f maternelle
	congé m maternité

<b>Nachbereitungstreffen</b> <i>n</i>	réunion <i>f</i> d'évaluation, réunion <i>f</i> de bilan
<b>Nachhaltigkeit</b> <i>f</i>	durabilité <i>f</i>
<b>Nachmittagsangebot</b> <i>n</i> an Schulen	activités proposées l'après-midi dans les écoles
<b>Nachmittagsbetreuung</b> <i>f</i>	accueil des enfants et des jeunes durant l'après-midi
<b>Nachweise</b> <i>mpl</i> <b>International</b>	certificats de compétences acquises dans les échanges internationaux
<b>Nationale Agentur</b> <i>f</i> <b>Erasmus+</b> <b>JUGEND IN AKTION</b> siehe <b>JUGEND</b> für Europa	Agence nationale allemande du programme non formel ERASMUS+
<b>Nationales Zentrum</b> <i>n</i> <b>Frühe Hilfen</b> siehe <b>NZFH</b>	Centre national pour l'accompagnement des parents, du début de la grossesse aux trois ans de l'enfant
<b>NEET</b> <i>mpl</i> [engl. Abk.: <i>not in education, employment, training</i> ]	NEET <i>mpl</i> , jeunes <i>mpl</i> sans emploi et sortis du système scolaire
<b>Netzwerk</b> <i>n</i>	réseaux <i>mpl</i> sociaux
soziale Netzwerke	organisation <i>f</i> non gouvernementale, ONG <i>f</i>
<b>NGO</b> <i>f</i> oder	organisation <i>f</i> à but non lucratif
<b>Nichtregierungsorganisation</b> <i>f</i> oder <b>nichtstaatliche Organisation</b> <i>f</i> siehe <b>NRO</b>	organisation <i>f</i> non gouvernementale, ONG <i>f</i>
<b>niedrigschwellig</b> <i>oder</i> <b>niederschwellig</b>	facile d'accès <i>m</i>
<b>Non-Profit Organisation</b> <i>f</i> oder <b>NPO</b> <i>f</i> siehe <b>gemeinnützige Organisation</b>	organisation <i>f</i> à but non lucratif
<b>NRO</b> <i>f</i> siehe <i>Nichtregierungsorganisation, nichtstaatliche Organisation, NGO</i>	organisation <i>f</i> non gouvernementale, ONG <i>f</i>
<b>NZFH</b> <i>n</i> siehe <b>Nationales Zentrum Frühe Hilfen</b>	Centre national pour l'accompagnement des parents, du début de la grossesse aux trois ans de l'enfant

<b>Obdachlosigkeit f</b>	<i>fait d'être sans abri, de vivre dans la rue</i>
<b>Oberste Landesjugendbehörde f</b>	<i>ministère chargé de la jeunesse dans chacun des Länder</i>
<b>offene Einrichtung f</b>	<i>lieu d'accueil informel de jeunes</i>
<b>Offene Methode f der Koordinierung</b> <i>siehe OMK</i>	Méthode <i>f ouverte de coordination, MOC f</i>
<b>öffentliche Finanzierung f</b>	<i>financement m public [financement complet]</i>
<b>öffentliche Förderung f</b>	<i>financement m public [financement partiel]</i>
<b>öffentlicher Dienst m [Dienstleistung]</b>	<i>service m public</i>
<b>öffentlicher Dienst m [Gesamtheit der Beamteninnen und Beamten]</b>	<i>fonction f publique</i>
<b>Ombudsfrau f</b>	<i>médiatrice f [interne]</i>
<b>Ombudsmann m</b>	<i>médiateur m [interne]</i>
<b>Ombudsstelle f</b>	<i>instance f de médiation</i>
<b>OMK f siehe Offene Methode der Koordinierung</b>	Méthode <i>f ouverte de coordination, MOC f</i>
<b>Online-Medien npl</b>	<i>médias mpl en ligne</i>
<b>Opfer n von Gewalt</b>	<i>victime f de violences</i>
<b>Opferberatung f</b>	<i>accompagnement m et aide aux victimes</i>
<b>Orientierungslosigkeit f siehe Desorientierung</b>	<i>désorientation f</i>
<b>OT f siehe Haus der offenen Tür, HoT</b>	<i>accueil informel ouvert à tous les jeunes, garçons et filles, pour répondre à leurs besoins en matière de loisirs ou de soutien</i>

<b>PAD</b> <i>m</i> siehe <i>Pädagogischer Austauschdienst</i>	Service <i>m</i> d'échanges pédagogique
<b>pädagogisch begleitet</b>	qui bénéficie d'un accompagnement <i>m</i> pédagogique
<b>pädagogische Fachkraft</b> <i>f</i>	professionnel <i>m</i> de l'éducation
<b>Pädagogischer Austauschdienst</b> <i>m</i> siehe <i>PAD</i>	Service <i>m</i> d'échanges pédagogique
<b>pädagogisches Ziel</b> <i>n</i>	objectif <i>m</i> pédagogique
<b>Partnerbörsen</b> <i>f</i>	bourse <i>f</i> aux partenaires, bourse <i>f</i> d'échanges entre partenaires
<b>Partnerschaften</b> <i>fpl</i> <b>aufbauen</b>	élaborer des partenariats <i>mpl</i>
<b>Partnerschaftsvereinbarung</b> <i>f</i>	convention <i>f</i> de partenariat
<b>Passivität</b> <i>f</i> siehe <i>Trägheit</i>	inertie <i>f</i>
<b>Patchworkfamilie</b> <i>f</i>	famille <i>f</i> recomposée
<b>Peer</b> <i>m</i>	pair <i>m</i>
Peer-Education <i>f</i>	éducation <i>f</i> entre pairs, éducation <i>f</i> par les pairs
Peergroup <i>f</i>	groupe <i>m</i> de pairs
Peer-Learning <i>n</i>	apprentissage <i>m</i> entre pairs, apprentissage <i>m</i> par les pairs entre pairs <i>mpl</i>
Peer-to-Peer <i>n</i>	séminaire <i>m</i> d'échanges entre pairs
Peer-to-Peer-Seminar <i>n</i>	développement <i>m</i> de la personnalité
<b>Persönlichkeitsentwicklung</b> <i>f</i>	scout <i>m</i> , éclaireur <i>m</i>
<b>Pfadfinder</b> <i>m</i>	scoutisme <i>m</i>
<b>Pfadfinderbewegung</b> <i>f</i>	scoute <i>f</i> , éclaireuse <i>f</i>
<b>Pfadfinderin</b> <i>f</i>	majeure <i>f</i> protégée
<b>Pflegebefohlene</b> <i>f</i>	majeur <i>m</i> protégé
<b>Pflegebefohlener</b> <i>m</i>	parents <i>mpl</i> d'accueil
<b>Pflegeeltern</b> <i>pl</i>	famille <i>f</i> d'accueil
<b>Pflegefamilie</b> <i>f</i>	enfant <i>m</i> placé [ <i>famille d'accueil</i> ]
<b>Pflegekind</b> <i>n</i> [ <i>Junge</i> ]	enfant <i>f</i> placée [ <i>famille d'accueil</i> ]
<b>Pflegekind</b> <i>n</i> [ <i>Mädchen</i> ]	curatelle <i>f</i>
<b>Pflegschaft</b> <i>f</i>	compétences <i>fpl</i> obligatoires, missions <i>fpl</i> obligatoires
<b>Pflichtaufgaben</b> <i>fpl</i>	

---

<b>politische Bildung f</b>	éducation <i>f</i> à la citoyenneté
<b>Praktikant m</b>	stagiaire <i>m</i> [ <i>formation professionnelle et scolaire</i> ]
<b>Praktikantin f</b>	stagiaire <i>f</i> [ <i>formation professionnelle et scolaire</i> ]
<b>Praktiker m</b>	praticien <i>m</i>
<b>Praktikerin f</b>	praticienne <i>f</i>
<b>Praktikum n</b>	stage <i>m</i>
<b>Praxiserfahrung f</b>	expérience <i>f</i> pratique
<b>prekäres Arbeitsverhältnis n</b>	<i>emploi mal payé et incertain</i>
<b>Prekarität f</b> siehe <i>Ungewissheit</i>	précarité <i>f</i>
<b>Primarstufe f</b>	enseignement <i>m</i> élémentaire, enseignement <i>m</i> primaire
<b>Projektantrag m</b> siehe <i>Förderantrag</i>	dossier <i>m</i> de subvention, demande <i>f</i> de subvention
<b>Projektbericht m</b>	bilan <i>m</i> d'action
<b>Projektförderung f</b>	subvention <i>f</i> de projet
<b>Projekträger m</b>	porteur <i>m</i> de projet
<b>Prozesskostenhilfe f</b>	aide <i>f</i> juridictionnelle
<b>psychische Gewalt f</b>	violence <i>f</i> psychique
<b>psychische Krankheit f</b>	maladie <i>f</i> psychique
<b>psychische Störung f</b>	déséquilibre <i>m</i> mental

**Q**


---

<b>Qualifizierung f</b>	formation <i>f</i> qualifiante
<b>Qualitätsstandards mpl</b>	normes <i>fpl</i> de qualité
<b>Quartiersrat m</b>	conseil <i>m</i> de quartier
<b>Querschnittsaufgabe f</b>	mission <i>f</i> transversale
<b>Querschnittsmaßnahme f</b>	action <i>f</i> transversale
<b>Querschnittsthema n</b>	sujet <i>m</i> transversal

<b>radikalierte Jugendliche f</b>	jeune <i>f</i> radicalisée, jeune fille <i>f</i> radicalisée
<b>radikalisierter Jugendlicher m</b>	jeune <i>m</i> radicalisé
<b>Radikalisierungsprävention f</b>	prévention <i>f</i> de la radicalisation
<b>Rahmenbedingungen fpl</b> gesetzliche <i>oder</i> rechtliche Rahmenbedingungen	conditions <i>fpl</i> cadres cadre légal
<b>Rahmenkonzept n einer Einrichtung</b> Rahmenkonzept einer sozialen Einrichtung	projet <i>m</i> d'établissement projet <i>m</i> social
<b>rassistisch motiviert</b>	à motivation <i>f</i> raciste, pour un motif <i>m</i> raciste toxicomanie <i>f</i>
<b>Rauschgiftsucht f</b> <i>siehe</i> <i>Drogenabhängigkeit</i>	
<b>Realschule f</b>	<i>filière du secondaire menant vers une formation professionnelle ou vers la poursuite de la scolarité au lycée</i>
<b>Recht n am eigenen Bild</b>	droit <i>m</i> à l'image
<b>Rechte mpl und Pflichten</b>	droits <i>mpl</i> et devoirs
<b>Rechtsanspruch m</b>	droit <i>m</i> opposable
<b>rechtsextreme Jugendliche f</b> <i>siehe</i> <i>rechtsradikale Jugendliche</i>	jeune <i>f</i> d'extrême-droite
rechtsextrem orientierte Jugendliche	jeune sympathisante <i>f</i> de l'extrême-droite
<b>rechtsextremer Jugendlicher m</b> <i>siehe rechtsradikaler Jugendlicher</i>	jeune <i>m</i> d'extrême-droite
rechtsextrem orientierter Jugendlicher	jeune sympathisant <i>m</i> de l'extrême-droite
<b>rechtsextreme Szene f</b>	milieux <i>mpl</i> d'extrême-droite
<b>rechtsradikale Jugendliche f</b> <i>siehe</i> <i>rechtsextreme Jugendliche</i>	jeune <i>f</i> d'extrême-droite
<b>rechtsradikaler Jugendlicher m</b> <i>siehe rechtsextremer Jugendlicher</i>	jeune <i>m</i> d'extrême-droite
<b>Rechtsstaat m</b>	État <i>m</i> de droit
<b>Referenzrahmen m</b>	cadre <i>m</i> de référence

---

<b>Regelbetreuungsangebot</b> <i>n</i>	<i>volume horaire contractuel de garde dans une structure d'accueil pour enfants</i>
<b>Regenbogenfamilie</b> <i>f</i> <i>siehe gleichgeschlechtliche Familie</i>	famille <i>f</i> homoparentale
<b>Reisetag</b> <i>m</i>	journée <i>f</i> de voyage
<b>Reizbarkeit</b> <i>f</i>	irritabilité <i>f</i>
<b>religiöse Neutralität</b> <i>f</i> <i>siehe Laizität</i>	laïcité <i>f</i>
<b>Resilienz</b> <i>f</i> <i>siehe psychische Widerstandskraft</i>	résilience <i>f</i>
<b>ressortübergreifend</b>	interministériel
<b>Richtlinie</b> <i>f</i>	directive <i>f</i>
Richtlinien für den Kinder- und Jugendplan des Bundes	orientations <i>fpl</i> pour le Plan fédéral en faveur de l'enfance et de la jeunesse
<b>Richtungsziel</b> <i>n</i>	objectif <i>m</i> général
<b>Ring</b> <i>m</i> <b>Politischer Jugend</b>	<i>Conseil des organisations de jeunesse des partis politiques allemands</i>
<b>Risikoverhalten</b> <i>n</i>	comportement <i>m</i> à risque, conduite <i>f</i> à risque
<b>Ritzen</b> <i>n</i>	scarification <i>f</i>
<b>Rollenbild</b> <i>n</i>	représentation <i>f</i> d'un rôle social
<b>Ruhelosigkeit</b> <i>f</i>	errance <i>f</i>

einen Konflikt <i>m</i>	<b>schlichten</b>	arbitrer un conflit <i>m</i>
<b>Schulabbrecher</b> <i>m</i>		décrocheur <i>m</i> , jeune <i>m</i> en rupture scolaire
<b>Schulabbrecherin</b> <i>f</i>		décrocheuse <i>f</i> , jeune <i>f</i> en rupture scolaire
<b>Schulabbruch</b> <i>m</i>		rupture <i>f</i> scolaire, décrochage <i>m</i> scolaire, abandon <i>m</i> scolaire
<b>Schulabgänger</b> <i>m</i>		jeune qui vient de terminer sa scolarité
<b>Schulabgängerin</b> <i>f</i>		jeune fille qui vient de terminer sa scolarité
<b>Schulabschluss</b> <i>m</i>		diplôme délivré au terme d'un parcours d'enseignement secondaire
<b>Schulaustausch</b> <i>m</i>	<i>siehe</i> <i>Schüleraustausch, schulischer Austausch</i>	échange <i>m</i> scolaire
<b>Schulamt</b> <i>n</i>		services administratifs scolaires à l'échelon communal
<b>Schuld</b> <i>f</i>	sich schuldig fühlen in jemandem Schuldgefühle <i>npl</i> wecken	culpabilité <i>f</i> culpabiliser, se culpabiliser culpabiliser quelqu'un
<b>Schüleraustausch</b> <i>m</i>	<i>siehe</i> <i>Schulaustausch, schulischer Austausch</i>	échange <i>m</i> scolaire
<b>Schulform</b> <i>f</i>		type <i>m</i> d'établissement scolaire
<b>Schulgebäude</b> <i>n</i>		établissement <i>m</i> scolaire, bâtiment <i>m</i> scolaire
<b>schulischer Austausch</b> <i>m</i>	<i>siehe</i> <i>Schulaustausch, Schüleraustausch</i>	échange <i>m</i> scolaire
<b>Schulkindergarten</b> <i>m</i>		jardin <i>m</i> d'enfants préparant à l'école
<b>Schulpflicht</b> <i>f</i>		scolarité <i>f</i> obligatoire, obligation <i>f</i> scolaire
<b>Schulschwänzer</b> <i>m</i>	<i>siehe</i> <i>Schulverweigerer</i>	absentéiste <i>m</i>
<b>Schulschwänzerin</b> <i>f</i>	<i>siehe</i> <i>Schulverweigerin</i>	absentéiste <i>f</i>

<b>Schulsozialarbeit</b> <i>f</i>	travail <i>m</i> social en milieu scolaire
Schulsozialarbeiter <i>m</i>	<i>travailleur social qui exerce ou intervient en milieu scolaire</i>
Schulsozialarbeiterin <i>f</i>	<i>travailleuse sociale qui exerce ou intervient en milieu scolaire</i>
<b>Schulverweigerer</b> <i>m</i> siehe <i>Schulschwänzer</i>	absentéiste <i>m</i>
<b>Schulverweigerin</b> <i>f</i> siehe <i>Schulschwänzerin</i>	absentéiste <i>f</i>
<b>schutzbedürftig</b>	qui a besoin <i>m</i> de protection, vulnérable
<b>Schwangerschaftsberatung</b> <i>f</i>	<i>conseil et orientation en cas de grossesse</i>
<b>Schwangerschaftskonflikt</b> <i>m</i>	grossesse <i>f</i> non désirée
<b>Schweigepflicht</b> <i>f</i> siehe <i>Berufsgeheimnis</i>	secret <i>m</i> professionnel
<b>Schwerpunktthema</b> <i>n</i>	sujet <i>m</i> central, sujet <i>m</i> principal
<b>sektorübergreifend</b> siehe <i>bereichsübergreifend</i>	transversal, interdisciplinaire
<b>Sekundarstufe</b> <i>f</i>	enseignement <i>m</i> secondaire
<b>selbstbestimmt</b> handeln	agir de façon <i>f</i> autonome
<b>Selbstbestimmung</b> <i>f</i> siehe <i>Selbstständigkeit</i>	autonomie <i>f</i>
<b>Selbstbild</b> <i>n</i>	image <i>f</i> de soi
<b>Selbsthilfegruppe</b> <i>f</i>	groupe <i>m</i> d'entraide
<b>Selbstorganisation</b> <i>f</i>	organisation <i>f</i> autogérée
<b>Selbstständigkeit</b> <i>f</i> siehe <i>Selbstbestimmung</i>	autonomie <i>f</i>
<b>selbstverletzendes Verhalten</b> <i>n</i> siehe <i>SVV</i>	blessures <i>fp/</i> auto-infligées
<b>Selbstvertrauen</b> <i>n</i>	confiance <i>f</i> en soi
<b>Selbstwertgefühl</b> <i>n</i>	estime <i>f</i> de soi
<b>Sexualberatung</b> <i>f</i>	conseil <i>m</i> en matière de sexualité
<b>Sexualerziehung</b> <i>f</i>	éducation <i>f</i> sexuelle, éducation <i>f</i> à la sexualité

<b>Sexualpädagogik</b> <i>f</i>	pédagogie <i>f</i> de l'éducation à la sexualité
<b>sexuelle Belästigung</b> <i>f</i>	harcèlement <i>m</i> sexuel
<b>sexuelle Nötigung</b> <i>f</i>	agression <i>f</i> sexuelle
<b>sexuelle Orientierung</b> <i>f</i>	orientation <i>f</i> sexuelle
<b>SGB</b> <i>n</i> siehe <i>Sozialgesetzbuch</i>	<i>Code de l'action sociale allemand</i>
<b>Shitstorm</b> <i>m</i>	série d'attaques virulentes sur Internet contre une personne, un groupe, une entreprise ou une institution
 	visibilité <i>f</i>
<b>Sichtbarkeit</b> <i>f</i>	valoriser un projet <i>m</i>
ein Projekt <i>n</i> sichtbar machen	pédagogie <i>f</i> de l'enseignement spécialisé
<b>Sonderpädagogik</b> <i>f</i>	Programme <i>m</i> spécial de soutien aux échanges germano-grecs de jeunes et de professionnels
<b>Sonderprogramm</b> <i>n</i> zur Förderung von deutsch-griechischem Jugend- und Fachkräfteaustausch	autorité parentale ou, en cas de divorce, garde principale de l'enfant
<b>Sorgerecht</b> <i>n</i>	garde <i>f</i> partagée
gemeinsames Sorgerecht	socialement défavorisé
<b>sozial benachteiligt</b>	travail <i>m</i> social
<b>Sozialarbeit</b> <i>f</i> siehe <i>Soziale Arbeit</i>	travailleur social ayant une formation universitaire
<b>Sozialarbeiter</b> <i>m</i>	travailleuse sociale ayant une formation universitaire
 	protection <i>f</i> sociale
<b>Sozialarbeiterin</b> <i>f</i>	 
<b>soziale Absicherung</b> <i>f</i> siehe <i>soziales Netz</i>	travail <i>m</i> social
<b>Soziale Arbeit</b> <i>f</i> siehe <i>Sozialarbeit</i>	action <i>f</i> sociale
<b>Soziale Dienste</b> <i>mpl</i>	lien <i>m</i> social
<b>soziale Einbindung</b> <i>f</i>	justice <i>f</i> sociale
<b>soziale Gerechtigkeit</b> <i>f</i>	accompagnement <i>m</i> collectif
<b>soziale Gruppenarbeit</b> <i>f</i>	économie <i>f</i> sociale de marché
<b>soziale Marktwirtschaft</b> <i>f</i>	médias <i>mpl</i> sociaux
<b>soziale Medien</b> <i>npl</i>	bailleur <i>m</i> social
<b>soziale Wohnungsbaugesellschaft</b> <i>f</i>	

---

<b>sozialer Brennpunkt</b> <i>m</i>	quartier <i>m</i> sensible
<b>soziales Netz</b> <i>n</i> siehe <i>soziale Absicherung</i>	protection <i>f</i> sociale
<b>Sozialgesetzbuch</b> <i>n</i> siehe <i>SGB</i>	<i>Code de l'action sociale allemand</i>
<b>Sozialhilfe</b> <i>f</i>	aide <i>f</i> sociale
<b>Sozialleistungen</b> <i>fpl</i>	prestations <i>f</i> sociales
<b>Sozialpädagoge</b> <i>m</i>	<i>travailleur social ayant une formation universitaire</i>
<b>Sozialpädagogik</b> <i>f</i>	pédagogie <i>f</i> de l'intervention sociale
<b>Sozialpädagogin</b> <i>f</i>	<i>travailleuse sociale ayant une formation universitaire</i>
<b>sozialpädagogische Begleitung</b> <i>f</i>	accompagnement <i>m</i> socioéducatif
<b>sozialpädagogische Familienhilfe</b> <i>f</i>	action <i>f</i> éducative à domicile, AED <i>f</i>
<b>sozialpädagogische Maßnahmen</b> <i>fpl</i>	intervention <i>f</i> sociale
<b>Sozialraum</b> <i>m</i>	espace <i>m</i> social
<b>Sozialraumbezug</b> <i>m</i>	<i>prise en compte de la réalité sociale d'un territoire</i>
<b>Sozialraumorientierung</b> <i>f</i>	prise <i>f</i> en compte de la réalité sociale d'un territoire
<b>Sozialstaat</b> <i>m</i>	État-Providence <i>m</i>
<b>Sozialwesen</b> <i>n</i>	champ <i>m</i> de l'action sociale
<b>Sozialwirtschaft</b> <i>f</i>	économie <i>f</i> sociale et solidaire, ESS <i>f</i>
<b>Spätaussiedler</b> <i>m</i>	rapatrié <i>d'Europe de l'Est de descendance allemande</i>
<b>Spätaussiedlerin</b> <i>f</i>	rapatriée <i>d'Europe de l'Est de descendance allemande</i>
<b>spielerisch</b>	ludique
<b>Spitzenverband</b> <i>m</i>	tête <i>f</i> de réseau
<b>Sportspiel</b> <i>n</i>	jeu <i>m</i> sportif
<b>Sprachanimation</b> <i>f</i>	animation <i>f</i> linguistique
<b>Sprachförderung</b> <i>f</i>	soutien <i>m</i> au développement des compétences langagières
frühkindliche Sprachförderung	soutien <i>m</i> préscolaire en matière de compétences langagières

<b>Sprach-Kita</b> <i>f</i>	<i>structure d'accueil de jeunes enfants centrée sur le langage</i>
<b>Sprachkompetenz</b> <i>f</i>	<i>compétence f linguistique</i>
<b>Sprachpädagogik</b> <i>f</i>	<i>pédagogie f des langues</i>
<b>staatliche Leistungen</b> <i>fpl</i>	<i> prestations fpl et aides accordées par des organismes publics</i>
<b>Staatsangehörigkeit</b> <i>f oder</i>	<i> citoyenneté f, nationalité f</i>
<b>Staatsbürgerschaft</b> <i>f</i>	
<b>Städtepartnerschaft</b> <i>f</i>	<i>jumelage m</i>
<b>Stadtjugendamt</b> <i>n siehe</i>	<i>bureau m communal pour la jeunesse</i>
<i>Kreisjugendamt</i>	
<b>Stadtjugendring</b> <i>m</i>	<i>Conseil de coordination des fédérations de jeunesse à l'échelle communale</i>
<b>Stadtverband</b> <i>m</i>	<i>communauté f urbaine</i>
<b>Stadtviertel</b> <i>n</i>	<i>quartier m</i>
<b>stationäre Einrichtung</b> <i>f</i>	<i>structure f d'accueil avec hébergement</i>
<b>stationäre Erziehungshilfe</b> <i>f</i>	<i>éducation spécialisée dans une structure avec hébergement</i>
<b>Stiftung</b> <i>f</i>	<i>fondation f</i>
Stiftung Deutsch-Russischer Jugendaustausch	<i>Fondation f pour les échanges de jeunes germano-russes</i>
<b>Stipendium</b> <i>n</i>	<i>bourse f</i>
<b>störrisch</b> <i>siehe aufsässig</i>	<i>rebelle</i>
<b>Strafe</b> <i>f siehe Bestrafung</i>	<i>punitio n f, sanction f</i>
<b>strafmündig</b>	<i>pénallement responsable</i>
<b>Straftäter</b> <i>m siehe Täter</i>	<i>délinquant m</i>
<b>Straftäterin</b> <i>f siehe Täterin</i>	<i>délinquante f</i>
<b>Straßensozialarbeit</b> <i>f siehe Streetwork, aufsuchende Jugendarbeit</i>	<i>prévention f spécialisée, travail m de rue</i>
<b>Strategischer Europäischer Freiwilligendienst</b> <i>m</i>	<i>Service m volontaire européen</i>
<b>Streetwork</b> <i>f siehe aufsuchende Jugendarbeit, Straßensozialarbeit</i>	<i>stratégique</i>
<b>strukturelle Verankerung</b> <i>f</i>	<i>prévention f spécialisée, travail m de rue</i>
<b>Strukturierter Dialog</b> <i>m</i>	<i>ancrage m structurel</i>
	<i>dialogue m structuré</i>

---

<b>Studentenaustausch</b> <i>m</i>	échange <i>m</i> d'étudiants
<b>Subkultur</b> <i>f</i>	sous-culture <i>f</i>
<b>Subsidiaritätsprinzip</b> <i>n</i>	principe <i>m</i> de subsidiarité
<b>Sucht</b> <i>f</i> siehe <i>Abhängigkeit</i>	addiction <i>f</i> , dépendance <i>f</i>
<b>Suchtprävention</b> <i>f</i>	prévention <i>f</i> des addictions
<b>Supervision</b> <i>f</i>	analyse <i>f</i> de la pratique professionnelle, supervision <i>f</i>
<b>SVV</b> <i>n</i> siehe <i>selbstverletzendes Verhalten</i>	blessures <i>fpl</i> auto-infligées
<b>symbiotische Beziehung</b> <i>f</i>	relation <i>f</i> fusionnelle

<b>Tageseinrichtung</b> <i>f</i>	structure <i>f</i> d'accueil à la journée
<b>Tagesklinik</b> <i>f</i>	hôpital <i>m</i> de jour
<b>Tagesmutter</b> <i>f</i>	assistante <i>f</i> maternelle, nourrice <i>f</i> , nounou <i>f</i>
<b>Tagesvater</b> <i>m</i>	assistant <i>m</i> maternel
<b>Tandem - Koordinierungszentrum</b> <i>n</i>	Tandem - Centre <i>m</i> de coordination des échanges de jeunes germano-tchèques
<b>deutsch-tschechischer</b>	
<b>Jugendaustausch</b>	convention <i>f</i> collective
<b>Tarifvertrag</b> <i>m</i>	délinquant <i>m</i>
<b>Täter</b> <i>m</i> siehe <i>Straftäter</i>	auteur <i>m</i> d'agression, agresseur <i>m</i>
Täter <i>siehe Angreifer</i>	médiation <i>f</i> pénale
Täter-Opfer-Ausgleich <i>m</i>	délinquante <i>f</i>
<b>Täterin</b> <i>f</i> siehe <i>Straftäterin</i>	autrice <i>f</i> d'agression, agresseuse <i>f</i>
Täterin <i>siehe Angreiferin</i>	équipe <i>f</i>
<b>Team</b> <i>n</i>	membre <i>m</i> d'une équipe d'animation
<b>Teamer</b> <i>m</i>	membre <i>f</i> d'une équipe d'animation
<b>Teamerin</b> <i>f</i>	<i>bar ou café ouvert aux jeunes au sein d'une structure d'accueil</i>
<b>Teestube</b> <i>f</i> siehe <i>Jugendcafé</i>	participation <i>f</i> [politique]
<b>Teilhabe</b> <i>f</i>	participation <i>f</i> à la vie sociale
gesellschaftliche Teilhabe	âge d'éligibilité pour participer à un projet
<b>Teilnahmealter</b> <i>n</i>	frais <i>mpl</i> de participation
<b>Teilnahmebeitrag</b> <i>m</i>	participant <i>m</i>
<b>Teilnehmer</b> <i>m</i>	stagiaire <i>m</i> [formation continue, loisirs]
<b>Teilnehmer</b> <i>m</i> siehe <i>Kursteilnehmer</i>	participante <i>f</i>
<b>Teilnehmerin</b> <i>f</i>	stagiaire <i>f</i> [formation continue, loisirs] suivi socioéducatif en milieu semi-ouvert
<b>Teilnehmerin</b> <i>f</i> siehe <i>Kursteilnehmerin</i>	
<b>teilstationäre Hilfen</b> <i>fpl</i>	

---

<b>Träger</b> <i>m</i>	<i>organisme public ou privé qui met en œuvre une politique ou un projet</i>
Träger der Kinder- und Jugendhilfe	<i>organisme public ou privé de l'action sociale en faveur de l'enfance et de la jeunesse</i>
freier Träger	<i>organisme indépendant assurant des missions d'intérêt général</i>
öffentlicher Träger	<i>collectivité territoriale ou organisme public qui met en oeuvre une politique ou un projet</i>
örtlicher Träger der Jugendhilfe	<i>organisme local qui assure des missions d'aide sociale à la jeunesse</i>
<b>Trägheit</b> <i>f</i> siehe Passivität	<i>inertie</i> <i>f</i>
<b>transkulturelles Lernen</b> <i>n</i>	<i>apprentissage</i> <i>m</i> transculturel

<b>U3-Ausbau</b> <i>m</i>	<i>augmentation du nombre de places d'accueil pour les enfants de moins de 3 ans</i>
<b>U3-Betreuung</b> <i>f</i>	<i>accueil des enfants de moins de 3 ans</i>
<b>überbehuhen</b>	<i>surprotéger</i>
<b>überbetriebliche Ausbildung</b> <i>f</i>	<i>formation finterentreprises</i>
<b>Übergabe</b> <i>f</i>	<i>transmission f</i>
<b>Übergang</b> <i>m</i> in Ausbildung und Arbeit	<i>transition f vers la formation et l'emploi</i>
Übergang in den Beruf	<i>transition f vers la vie</i>
Übergangssystem <i>n</i> Schule-Beruf	<i>professionnelle</i>
<b>Umsetzung</b> <i>f</i> der EU-Jugendstrategie in Deutschland	<i>passerelle f entre l'école et l'emploi</i>
<b>Umweltbewusstsein</b> <i>n</i>	<i>mise f en œuvre de la stratégie de l'UE pour la jeunesse en Allemagne</i>
<b>Umweltbildung</b> <i>f oder</i>	<i>écocitoyenneté f</i>
<b>Umwelterziehung</b> <i>f</i>	<i>éducation f à l'environnement</i>
<b>Umweltschutz</b> <i>m</i>	<i>protection f de l'environnement</i>
<b>unbedacht</b> <i>siehe leichtfertig</i>	<i>inconscient, irréfléchi</i>
<b>ungesunde Ernährung</b> <i>f</i> <i>siehe Mangelernährung</i>	<i>malnutrition f</i>
<b>UN-Behindertenrechtskonvention</b> <i>f</i>	<i>Convention f des Nations Unies relative aux Droits des Personnes handicapées</i>
<b>UN-Kinderrechtskonvention</b> <i>f</i>	<i>Convention f des Droits de l'Enfant des Nations unies</i>
<b>Ungewissheit</b> <i>f</i> <i>siehe Prekarität</i>	<i>précarité f</i>
<b>unterstützen</b> <i>siehe fördern</i>	<i>encourager, promouvoir, soutenir</i>
<b>Unterstützungsangebot</b> <i>n</i>	<i>mesures fp/ de soutien et d'accompagnement</i>
<b>Untersuchungshaft</b> <i>f</i>	<i>détention f préventive</i>
<b>Unüberlegtheit</b> <i>f</i>	<i>impulsivité f</i>
<b>Urteil</b> <i>n</i>	<i>jugement m</i>

---

<b>Vaterfigur f</b>	figure <i>f</i> paternelle
<b>Väterrechte <i>npl</i></b>	droits <i>mpl</i> des pères
<b>Verantwortung <i>f</i> oder</b>	responsabilité <i>f</i>
<b>Verantwortlichkeit <i>f</i></b>	
<b>Verband <i>m</i> der Freien</b>	Fédération <i>f</i> des organismes
<b>Wohlfahrtspflege</b>	indépendants de l'action sanitaire et sociale
<b>Verbandsjugend <i>f</i></b>	<i>organisation de jeunesse au sein d'une fédération</i>
<b>vorbeugende</b>	prévention <i>f</i> de la délinquance
<b>Verbrechensbekämpfung <i>f</i></b>	
<b>Verdacht <i>m</i> auf</b>	situation <i>f</i> préoccupante
<b>Kindeswohlgefährdung</b>	
<b>Verein <i>m</i></b>	association <i>f</i>
Verein von Jugendlichen mit	association <i>f</i> de jeunes issus de
Migrationshintergrund <i>siehe VJM</i>	l'immigration
eingetragener Verein <i>siehe e.V.</i>	<i>association de type loi 1901</i>
<b>Vereinbarkeit <i>f</i> von Familie und</b>	équilibre <i>f</i> vie familiale - vie
<b>Beruf <i>siehe Work-Life-Balance</i></b>	professionnelle, conciliation <i>f</i> de la vie familiale et de la vie professionnelle
<b>Verhalten <i>n</i></b>	comportement <i>m</i>
abweichendes Verhalten	comportement <i>m</i> déviant
<b>Verhaltensauffälligkeit <i>f</i></b>	trouble <i>m</i> du comportement
verhaltensauffälliges Kind	enfant <i>m/f</i> souffrant de troubles du comportement
<b>Vermeidungsstrategie <i>f</i></b>	stratégie <i>f</i> d'évitement
<b>Vermittlung <i>f</i> von Werten</b>	transmission <i>f</i> de valeurs
<b>Vernachlässigung <i>f</i></b>	négligence <i>f</i>
<b>Vernetzung <i>f</i></b>	mise <i>f</i> en réseau
<b>Vertrauen <i>n</i></b>	confiance <i>f</i>
<b>Vertrauensperson <i>f</i></b>	personne <i>f</i> de confiance
<b>Vertraulichkeit <i>f</i></b>	confidentialité <i>f</i>
<b>Vertrautheit <i>f</i></b>	intimité <i>f</i>
<b>Verwahrlosung <i>f</i></b>	négligence <i>f</i> grave
<b>Verwendungsnachweis <i>m</i></b>	justificatif <i>m</i> de dépense

---

<b>Visaantrag</b> <i>m</i>	demande <i>f</i> de visa
<b>VJM</b> <i>m</i> siehe Verein von Jugendlichen mit Migrationshintergrund	association <i>f</i> de jeunes issus de l'immigration
<b>Volkshochschule</b> <i>f</i>	université <i>f</i> populaire
junge <b>Volljährige</b> <i>f</i> siehe Heranwachsende	jeune majeure <i>f</i> , jeune adulte <i>f</i>
junger <b>Volljähriger</b> <i>m</i> siehe Heranwachsender	jeune majeur <i>m</i> , jeune adulte <i>m</i>
<b>vollständige Arbeitsunfähigkeit</b> <i>f</i>	incapacité <i>f</i> totale de travail, ITT <i>f</i>
<b>Vollzeitpflege</b> <i>f</i>	prise <i>f</i> en charge à temps plein, accueil <i>m</i> à temps plein
<b>Voneinander-Lernen</b> <i>n</i>	apprentissage <i>m</i> mutuel, apprentissage <i>m</i> réciproque
<b>Vorbereitungstreffen</b> <i>n</i>	réunion <i>f</i> de préparation
<b>Vorbeugemaßnahme</b> <i>f</i>	action <i>f</i> préventive
<b>Vorbildfunktion</b> <i>f</i>	fonction <i>f</i> d'exemple
<b>Vormund</b> <i>m</i>	tuteur <i>m</i>
<b>Vormundin</b> <i>f</i>	tutrice <i>f</i>
<b>Vormundschaft</b> <i>f</i>	tutelle <i>f</i>
bestellte Vormundschaft	tutelle <i>f</i> mandatée
<b>Vorschulalter</b> <i>n</i>	âge <i>m</i> préscolaire
<b>Vorschulkind</b> <i>n</i>	enfant <i>m/f</i> de moins de six ans
<b>Vorstand</b> <i>m</i>	conseil <i>m</i> d'administration, C.A. <i>m</i>
<b>Vorstellungswelt</b> <i>f</i> siehe Einbildung	imaginaire <i>f</i>

<b>Wahlalter</b> <i>n</i>	âge <i>m</i> de la majorité électorale
<b>Wahnsinn!</b> <i>m</i> , <i>siehe Irre!</i>	C'est délire <i>m</i> !, C'est du délire <i>m</i> !
<b>Wehrdienst</b> <i>m</i>	service <i>m</i> militaire
Wehrdienstverweigerung <i>f</i>	objection <i>f</i> de conscience
<b>Wehrpflicht</b> <i>f</i>	service <i>m</i> militaire obligatoire, conscription <i>f</i>
<b>weiterführende Schule</b> <i>f</i>	établissement <i>m</i> d'enseignement secondaire
<b>Werkstatt</b> <i>f</i> für Menschen mit <b>Behinderung</b>	atelier <i>m</i> protégé
<b>Widerspruch</b> <i>m</i>	contradiction <i>f</i>
psychische <b>Widerstandskraft</b> <i>f</i> <i>siehe</i> <i>Resilienz</i>	résilience <i>f</i>
<b>Wiedereingliederung</b> <i>f</i>	réinsertion <i>f</i>
<b>Willkommenskultur</b> <i>f</i>	attitude positive de la population et des autorités allemandes pour un accueil bienveillant des migrantes et des migrants
<b>Wirkung</b> <i>f</i> der internationalen <b>Jugendarbeit</b>	impact <i>m</i> du travail international de jeunesse
<b>Wohlfahrt</b> <i>f</i>	action sanitaire et sociale
<b>Wohlfahrtsverband</b> <i>m</i>	organisation de solidarité à vocation principalement sanitaire et sociale
<b>Wohlwollen</b> <i>n</i>	bienveillance <i>f</i>
<b>Wohnverhältnisse</b> <i>npl</i>	habitat <i>m</i> , logement <i>m</i>
<b>Work-Life-Balance</b> <i>f</i> <i>siehe</i> <i>Vereinbarkeit von Familie und Beruf</i>	équilibre <i>f</i> vie familiale - vie professionnelle, conciliation <i>f</i> de la vie familiale et de la vie professionnelle
<b>Workcamp</b> <i>n</i>	chantier <i>m</i> de jeunes bénévoles
<b>Workshop</b> <i>m</i>	atelier <i>m</i>

<b>ZDL</b> <i>m</i> siehe <i>Zivildienstleistender, Zivi</i>	<i>personne qui fait son service civil</i>
<b>Zeitpolitik</b> <i>f</i>	<i>politique f temporelle</i>
<b>Zielgruppe</b> <i>f</i>	<i>public m cible, public m</i>
Erwachsene <i>mpl</i> als Zielgruppe	<i>public m adulte</i>
Jugendliche <i>mpl</i> als Zielgruppe	<i>public m jeune</i>
Kinder <i>npl</i> als Zielgruppe	<i>public m enfant</i>
Senioren <i>mpl</i> als Zielgruppe	<i>public m senior</i>
<b>Zivilcourage</b> <i>f</i>	<i>courage m civique</i>
<b>Zivildienst</b> <i>m</i> siehe <i>Ersatzdienst</i>	<i>service m civil</i>
<b>Zivildienstleistender</b> <i>m</i> oder <b>Zivi</b> <i>m</i> siehe <i>ZDL</i>	<i>personne qui fait son service civil</i>
<b>Zivilgesellschaft</b> <i>f</i> siehe <i>Bürgergesellschaft</i>	<i>société f civile</i>
den <b>Zorn</b> <i>m</i> unterdrücken	<i> contenir sa colère f</i>
<b>Zugangshindernisse</b> <i>npl</i>	<i>freins à l'accès à certains programmes du travail de jeunesse</i>
<b>Zugehörigkeitsgefühl</b> <i>n</i>	<i>sentiment m d'appartenance</i>
<b>Zugehörigkeitsgruppe</b> <i>f</i>	<i>groupe m d'appartenance</i>
<b>Zulassung</b> <i>f</i> siehe <i>Genehmigung</i>	<i>agrément m</i>
<b>zurechtweisen</b>	<i>recadrer</i>
<b>Zusammenarbeit</b> <i>f</i>	<i>coopération f</i>
<b>Zuschuss</b> <i>m</i>	<i>subvention f</i>
Zuschussbewilligung <i>f</i>	<i>décision f d'attribution</i>
<b>Zuständigkeit</b> <i>f</i>	<i>compétence f, prérogative f</i>
<b>Zuwanderer</b> <i>m</i>	<i>immigré m</i>
<b>Zuwanderin</b> <i>f</i>	<i>immigrée f</i>
<b>Zuwanderung</b> <i>f</i> siehe <i>Einwanderung</i>	<i>immigration f</i>
Zuwanderungsgeschichte <i>f</i>	<i>histoire f d'immigration, parcours m d'immigration</i>
<b>Zuwendungsempfänger</b> <i>m</i>	<i>bénéficiaire m de prestations sociales</i>
<b>Zuwendungsempfängerin</b> <i>f</i>	<i>bénéficiaire f de prestations sociales</i>
<b>Zwang</b> <i>m</i> oder <b>Zwangshandlung</b> <i>f</i>	<i>compulsion f</i>
<b>zweiter Bildungsweg</b> <i>m</i>	<i>formation f de la deuxième chance</i>
<b>Zwischenbilanz</b> <i>f</i>	<i>bilan m intermédiaire</i>



Office franco-allemand  
pour la Jeunesse

Deutsch-Französisches  
Jugendwerk

[www.ofaj.org](http://www.ofaj.org)  
[www.dfjw.org](http://www.dfjw.org)

© OFAJ / DFJW, Paris / Berlin 2021

